

*French with The Little Prince*

**Antoine de Saint-Exupéry**

**Le petit prince**

Text adaptation by Ilya Frank

English translation by Olga Tyuleneva

*Ilya Frank's Reading Method*

### **Ilya Frank – who is he?**

Ilya (Mikhailovich) Frank was born in Moscow in 1963 into the family of an aviation engineer and a school teacher of Russian language and literature. From his father's side he is part Jewish (his father spent his childhood in the 1910s and 20s in a small place near the border between the Ukraine and Moldavia; Frank is a common Jewish last name).

From his mother's side he is Russian (the Kuznetsov name stems from merchants from a town called Kashira). He is also 1/8 German (his great-grandfather Rudolph Steip in his youth moved to Russia from Solingen in the middle of the 19th century hoping to find a suitable occupation).

Ilya Frank graduated from the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University in 1985. His specialty is German Language Philologist and German

Language Instructor. For some years he worked at school, later he taught several foreign language courses, and also worked at the Russian State Humanitarian University for one year. Ilya Frank has no scholarly degrees and has written no academic papers; he also has no calling for academic work (one must mention this in order to avoid possible misunderstandings). He loves learning foreign languages and literature.

Foreign language books have been adapted according to Ilya Frank's Reading Method and published in Russia since 2001. By 2012, the number of such books reached approximately 200; they have been published in 33 foreign languages. Every month, several new books are published (and the number of languages that Ilya Frank's Reading Method is applied to, is constantly expanding as well). Naturally, these books are intended for the Russian speaking audience, thus all translations and notes are in Russian. The constantly updated list (in Russian) of such books can be found on Ilya Frank's Russian website [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru). We will be gradually ordering translations of some of these books into English and post them on our site to be downloaded by visitors free of charge. This is not going to happen very quickly, since it takes much time and money (translations into English are paid for by Ilya Frank from the royalties he receives for Russian books).

Ilya Frank is the author of a short story about the German grammar "German Grammar with a Human Face" (Deutsche Grammatik mit menschlichem Antlitz) first published in 2001 and regularly reprinted since then. He is also the author of the cultural essay book "The Portrait of the Word" 1995, 2008.

## Ilya Frank's Reading Method

### Brief Description and Useful Recommendations

Each text is broken up into small excerpts. The adapted excerpt with inserted literal English translation and brief lexical comments comes first. The original text follows untranslated with no prompts.

Those who have just begun learning a foreign language can first read the text with the prompts and later on, the same text without any prompts. If they forget the meaning of some word but understand the text in general, it is unnecessary to look for a translation in the adapted excerpt. They will come across this word more than once in the future. The exact purpose of the untranslated passage is that for some amount of time, no matter how short, the reader is “swimming on his own”. When he has finished reading the original (unadapted) text, he should move on to the next adapted excerpt. And so on. There is no need to go back to review the material. One is just supposed to keep on reading.

Naturally, at first you will be overwhelmed by the torrent of unknown words and forms. Don't be discouraged: no one is testing anyone here. As you read (it may happen in the middle of the book or as you're approaching the end) everything will “fall right into place” and you'll probably be surprised: “Why do they provide the translation and the dictionary form of the word again when it's already clear!” When you reach the “underderstood without saying” level, it's worth changing the order in which you read: the unadapted excerpt first and the translated part second. (The same recommendation may be made to those who do not start learning a foreign language from scratch).

\*\*\*

Language, by nature, is a means, not a goal. That's why it is best learned not when somebody sets a specific purpose of mastering it, but when it is being naturally used either in conversation or when a person becomes engrossed in reading something interesting. Then it is learned by itself, latently.

Our memory is closely related to what we are feeling at a particular moment; it depends on what condition our inner world is in, how "awake" we are right now (and not, for example, how many times we repeat a certain expression or how many exercises we do).

In order to remember we don't need to be frantically memorizing something, while half-asleep, or polishing certain skills. What we need is novelty of impressions. Instead of pronouncing the same word several times, it would be better if we saw it in different collocations and various contexts of meaning. The largest part of the most frequently used vocabulary will be memorized naturally, if you utilize the suggested reading method, **due to the frequency of words**. That's the reason why, having read the text, one doesn't have to try to memorize the new words. The "I won't move on until I've digested it" approach doesn't work here. The more intense the reading, the faster the person races ahead, the better. In this case, the more superficial, the more relaxed the manner of reading is, the better, strange as it may seem. Then the very volume of material starts to work for you; quantity turns into quality. Thus, the only thing that's required from a reader is reading not thinking about a foreign language as something that for some reason should be learned, but thinking about the content of the book.

If you read really intensively, the method should work. The biggest mistake

anyone makes when studying a foreign language is that they do it little by little, not jumping into it head first. Language is not mathematics; one doesn't need to learn it, one needs to get accustomed to it. It's not about logic or memory; it's about experience and skill. It rather resembles a sport that one should practice according to a certain schedule, because otherwise there'll be no result. If you start reading in a foreign language at once and do it a lot, then fluency is only a matter of three or four months (for beginners). If you read little by little, it's just agonizing and slow. Language, in this sense, is akin to an icy hill – you have got to move fast if you want to get to the top of it. As long as you can't reach the top you'll be sliding down each time. If a person attains fluency in reading, they will never lose that skill or forget the vocabulary, even if they don't use it for several years.

What is one supposed to do about the grammar? Actually, in order to understand a text that contains such prompts, one does not need grammar – all will be clear anyway. Soon one becomes used to certain forms and the grammar is also learned latently. It is very much like when people who had never studied grammar but were put in a language environment, managed to master the language. I'm not saying this so that you keep away from grammar (it is very interesting and useful). The only point is that you could begin reading such books without being an expert on grammar; rudimentary knowledge would do. This kind of reading can be recommended at the earliest stage. Such books will help you overcome a very crucial barrier: you'll learn the vocabulary and get accustomed to the logic of the language while saving time and energy.

**Ilya Frank**

Your opinion and comments are highly appreciated. Please email me at [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

*À Léon Werth (to Leon Werth).*

Je demande pardon aux enfants (I apologize to the children: «I beg pardon of children») d'avoir dédié ce livre (for dedicating this book) à une grande personne (to a grown-up /person/: «a big person»). J'ai une excuse sérieuse (I have a serious excuse): cette grande personne est le meilleur ami (this grown-up is /my/ best friend) que j'ai au monde (whom I have in the world). J'ai une autre excuse (I have /yet/ another excuse): cette grande personne peut tout comprendre (this grown-up can understand everything), même les livres pour enfants (even books for children). J'ai une troisième excuse (/and then/ I have a third excuse): cette grande personne habite la France (this grown-up lives in France) où elle a faim et froid (where he is hungry and cold: «where she /person/ has hunger and cold»; *faim, f; froid, m*). Elle a bien besoin d'être consolée (he needs consolation badly: «she /person/ highly has a need to be consoled»; *consoler — to console*). Si toutes ces excuses ne suffisent pas (if all these excuses are not sufficient; *excuse, f; suffire — to be sufficient; to suffice*), je veux bien dédier ce livre à l'enfant (I will perhaps dedicate: «I fully want to dedicate» this book to the child) qu'a été autrefois cette grande personne (whom this grown-up person used to be once). Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants (all grown-ups were children before). (Mais peu d'entre elles s'en souviennent (but few of them remember about it; *se souvenir*.) Je corrige donc ma dédicace (so, I correct my dedication):

*À Léon Werth (to Leon Werth).*

*quand il était petit garçon (when he was a little boy).*

*À Léon Werth.*

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace:

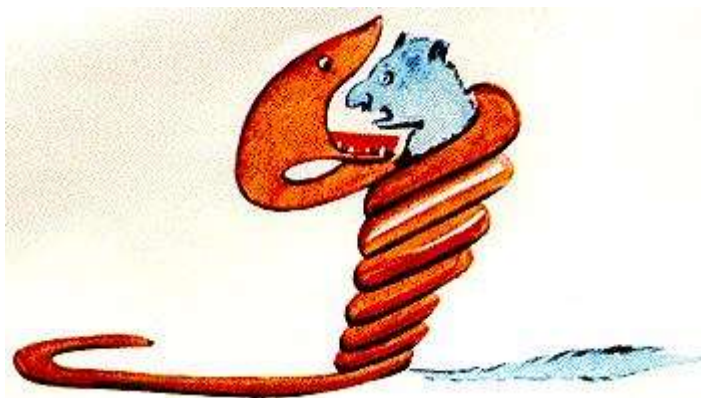
*À Léon Werth.*

*quand il était petit garçon.*

I

Lorsque j'avais six ans (*when I was six years /old/*: *when "I had" six years*; *avoir — to have*) j'ai vu (*I saw*; *voir*), une fois (*once*: «one time»), une magnifique image (*a magnificent picture*), dans un livre sur la Forêt Vierge (*in a book about the virgin forest*; *forêt, f — forest*) qui s'appelait (*/which was/ called*) "Histoires Vécues (*True Stories*: «experienced/bygone stories»; *vivre — to live*)". Ça représentait (*it = the picture presented*) un serpent boa (*a boa constrictor*: «a boa snake») qui avalait un fauve (*who was swallowing a predator*). Voilà la copie du dessin (*here is a copy of the drawing*).

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.



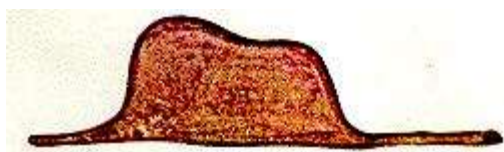
On disait dans le livre (the book said: «in the book it was said»; *on* — *indefinite-personal pronoun*; *dire* — *to say*; *on dit* — */they/ say*): "Les serpents boas avalent leur proie (boa constrictors swallow their prey; *proie, f*) tout entière (whole: «totally whole»), sans la mâcher (without chewing /it/). Ensuite (after that) ils ne peuvent (they are not able; *pouvoir* — *to be able*) plus bouger (to move any more) et ils dorment (and they sleep; *dormir*) pendant les six mois de leur digestion (through six months they need for digestion: “for six months of their digestion”; *digestion, f*; *digérer* — *to digest*)".

On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".



J'ai alors beaucoup réfléchi (I reflected a lot then; *réfléchir*) sur les aventures de la jungle (on the adventures of the jungle; *aventure, f*) et, à mon tour (and in my turn), j'ai réussi (I succeeded; *réussir*), avec un crayon de couleur (with a coloured pencil; *couleur, f — colour*), à tracer mon premier dessin (to make /draw/ my first drawing). Mon dessin numéro 1 (my drawing number 1). Il était comme ça (it looked /was/ like this):

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:



J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes (I showed my masterpiece to the grown-ups; *œuvre, f — work; a piece of work*) et je leur ai demandé (and I asked them) si mon dessin leur faisait peur (whether my drawing makes: "made" them fright = whether my drawing frightened them; *si — whether, if; faire — to make; peur, f — fright, fear*).

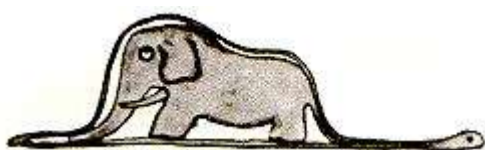
Elles m'ont répondu (they answered me; *répondre*): "Pourquoi un chapeau ferait-il peur (why should a hat make: «made» fright = why should a hat frighten /anyone/)?"

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

Mon dessin ne représentait pas un chapeau (*my drawing didn't represent a hat*). Il représentait un serpent boa (*it represented a boa constrictor*) qui digérait un éléphant (*who was digesting an elephant*). J'ai alors dessiné (*I drew then*) l'intérieur du serpent boa (*the inside of a boa constrictor*), afin que les grandes personnes puissent comprendre (*so that the grown-ups were able to understand; pouvoir — to be able to; afin que puissent —so /they/ were able*). Elles ont toujours besoin (*they always need: «have always the need of»*) d'explications (*explanations; expliquer — to explain*). Mon dessin numéro 2 était comme ça (*my drawing number 2 looked /was/ like this*):

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:



Les grandes personnes m'ont conseillé (*the grown-ups advised/counselled me*) de laisser de côté (*to lay aside = to give up*) les dessins de serpents boas (*/my/ drawings of boa constrictors*) ouverts ou fermés (*opened or closed = /whether/ from the inside or the outside; ouvrir — to open*), et de m'intéresser plutôt à la géographie (*and rather/better take interest in geography*), à l'histoire (*history*), au

calcul (arithmetic: «calculation») et à la grammaire (and grammar). C'est ainsi que (that is how = thus) j'ai abandonné (I abandoned = gave up), à l'âge de six ans (at the age of six; *âge, m*), une magnifique carrière de peintre (a magnificent career of a painter). J'avais été découragé (I was «disheartened» = I was discouraged) par l'insuccès (by failure/unsuccess; *succès, m — success*) de mon dessin numéro 1 (of my drawing number 1) et de mon dessin numéro 2 (and my drawing number 2). Les grandes personnes ne comprennent (grown-ups don't understand/comprehend; *comprendre*) jamais rien (never nothing = ever anything) toutes seules (by themselves: «absolutely alone» = without explanation), et c'est fatigant, pour les enfants (and it is tiresome/fatiguing for children; *fatiguer — to fatigue*), de toujours et toujours (always/endlessly: «always and always») leur donner des explications (to give explanations to them; *expliquer — to explain*).

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications.

J'ai donc dû choisir (so I had to choose; *devoir — to have to*) un autre métier (another profession) et j'ai appris (and I learned; *apprendre*) à piloter des avions (to fly on airplanes: «to pilot airplanes»; *avion, m*). J'ai volé (I have flown) un peu partout (a little everywhere) dans le monde (in the world = I have been almost everywhere). Et la géographie (and geography), c'est exact (that's for sure/indeed), m'a beaucoup servi (has served me a lot = proved to be useful; *servir — to serve smb, sth*). Je savais reconnaître (I was able to recognize = distinguish; *savoir — to*

*be able to; can; connaître — to know, to be familiar /with/*), du premier coup d'œil (at a glance; *coup, m — stroke; blow; œil, m — eye; coup d'œil — glance: «stroke of eye»*), la Chine de l'Arizona (China from Arizona). C'est utile (it is useful/valuable), si l'on est égaré (if you get lost = if one gets lost) pendant la nuit (in the night).

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu (I have thus had; *avoir*), au cours de ma vie (in the course of my life), des tas de contacts (lots: «heaps» of contacts; *tas, m — heaps; contact, m*) avec des tas de gens sérieux (with great many serious people; *les gens — people*). J'ai beaucoup vécu (I have lived a great deal/for a long time; *vivre*) chez les grandes personnes (among grown-ups: «with grown-ups»). Je les ai vues (I have seen them; *voir*) de très près (from very close distance: «from very close»). Ça n'a pas trop amélioré mon opinion (this hasn't much improved my opinion /of them/; *opinion, f*).

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand (when) j'en (I among them) rencontrais une (met one /person/) qui me paraissait (who seemed to me; *paraître*) un peu lucide (somewhat lucid = clever/rather smart; *lucide — lucid; pellucid*), je faisais l'expérience (I carried on an experiment; *faire — to make; expérience, f*) sur elle (on the person: «on her») de

mon dessin numéro 1 (of my drawing = *with my drawing number 1*) que j'ai toujours conservé (that I always kept = *had kept*). Je voulais savoir (I wanted to find out; *vouloir — to want; savoir — to know*) si elle était vraiment compréhensive (if she = *the person* was truly clever). Mais toujours (but always) elle me répondait (she responded/replied to me; *répondre*): "C'est un chapeau (this is a hat)." Alors je ne lui parlais (then I would not tell her) ni de serpents boas (neither about boa constrictors), ni de forêts vierges (nor about primeval forests; *forêt, f*), ni d'étoiles (nor about stars; *étoile, f*). Je me mettais à sa portée (I put myself: "me" down into her reach/level = I made use of her notions; *mettre — to put, to place*). Je lui parlais de bridge (I would talk to her = *with her* about bridge), de golf, de politique et de cravates (about golf, politics and about ties; *cravate, f*). Et la grande personne (and /this/ grown-up person = *this grown-up*) était bien contente (would be rather pleased) de connaître un homme aussi raisonnable (to have met /with/ such a sensible/reasonable man: «get to know a person...»); *raison, f — mind, reason*).

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

## II

J'ai ainsi vécu seul (I lived so alone; *vivre*), sans personne (without anyone) avec qui parler véritablement (with whom to talk really; *vérité, f — verity, truth*), jusqu'à une panne (until a wreck/an accident) dans le désert du Sahara (in the desert of Sahara), il y a six ans (six years ago: «there are six years»). Quelque chose (something: «some thing») s'était cassé dans mon moteur (was broken in my engine; *casser — to break; se casser — to break*). Et comme (and as) je n'avais avec moi (I didn't have with me) ni mécanicien, ni passagers (neither a mechanic, nor /any/ passangers), je me préparai (I was getting ready/prepared) à essayer de réussir (to try to make; *réussir — to succeed*), tout seul (all alone), une réparation difficile (the difficult repair/complicated maintenance; *réparer — to repair*). C'était pour moi (it was for me) une question de vie ou de mort (a question of life or death; *vie, f; mort, f*). J'avais à peine (I scarcely had) de l'eau à boire (water to drink = drinking water; *eau, f*) pour huit jours (for /to last/ eight days; *jour, m*).

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir (/on/ the first night) je me suis donc endormi (so, I went to sleep; *s'endormir*) sur le sable (on the sand) à mille milles (a thousand miles) de toute terre habitée (from any inhabited land; *terre, f*). J'étais bien plus isolé (I was much more isolated) qu'un naufragé (than a shipwrecker; *nauffrage, m — shipwreck; naufrager — to shipwreck*) sur un radeau (on a raft) au milieu de l'océan (in the middle of the ocean; *océan, m*). Alors vous imaginez (thus, you can imagine = imagine) ma surprise (my amazement/surprise), au lever du jour (at sunrise: «at day rise»; *lever — to raise; se lever — to raise; to rise /about luminaries/*), quand

une drôle de petite voix (when a funny little voice: «funny little = *thin little* voice»; *voix, f — voice*) m'a réveillé (woke me up). Elle disait (it: «she — *une voix*» said; *dire*):

—S'il vous plaît (please: «if you please»: *plaire — to please*)... dessine-moi un mouton (draw me a little sheep)!

—Hein (hey! = why?)!

—Dessine-moi un mouton...

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton!

—Hein!

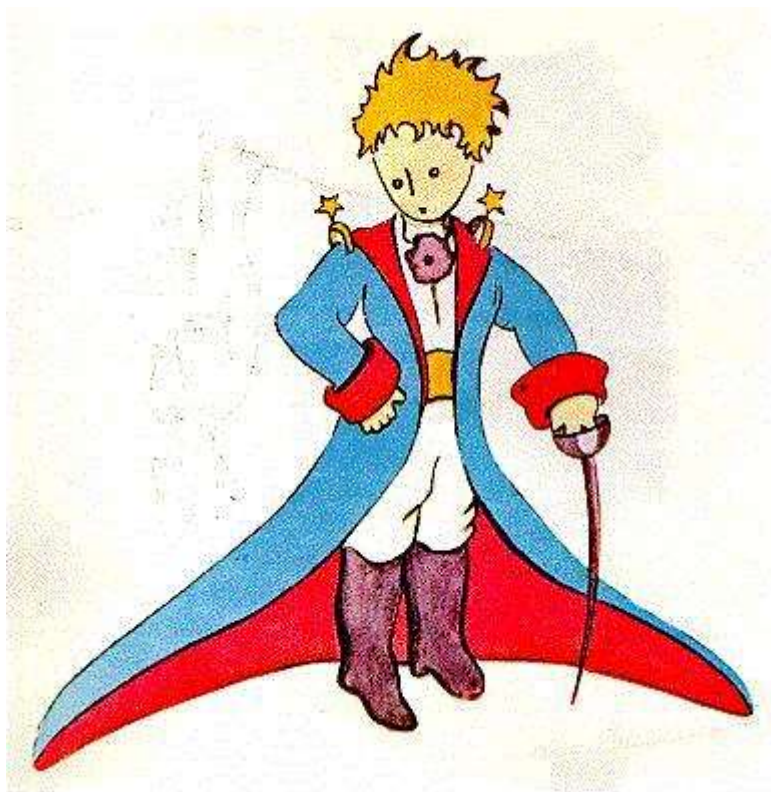
—Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté (I jumped) sur mes pieds (to my feet; *pied, m — foot*) comme si j'avais été frappé (as if I was struck) par la foudre (by lightning). J'ai bien frotté mes yeux (I rubbed my eyes hard/pretty good; *frotter — to rub*). J'ai bien regardé (I looked carefully: «looked pretty well»). Et j'ai vu un petit bonhomme (and saw a little man; *voir*) tout à fait extraordinaire (completely = *most* extraordinary; *tout à fait — completely*: «totally to the fact, in fact») qui me considérait (who was examining me) gravement (gravely/seriously; *grave — grave; important, grave, staid, strict; serious*). Voilà le meilleur portrait que (here is the best portrait, which), plus tard (later: «more late»), j'ai réussi à faire de lui (I was able to make of him = on which I was able to depict him). Mais mon dessin (but my drawing), bien sûr (of course/certainly; *bien sûr — of course; surely*: «quite reliably/confidently»), est beaucoup moins ravissant (is much less charming; *ravir — to enrapture; to charm*)

que le modèle (*than the model*). Ce n'est pas de ma faute (*it is not due to my fault = it is not my fault*). J'avais été découragé (*I was discouraged = I was disinclined*) dans ma carrière de peintre (*in my career of a painter*) par les grandes personnes (*by grown-ups*), à l'âge de six ans (*at the age of six years/when I was six years old*), et je n'avais rien appris (*and I didn't learn nothing = anything; apprendre*) à dessiner (*to draw*), sauf les boas fermés (*except boas from outside: "closed"*) et les boas ouverts (*and boas from inside: "opened"*).

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.





Je regardai donc cette apparition (so I stared /at/ this apparition) avec des yeux (with /my/ eyes) tout ronds d'étonnement (absolutely round from astonishment; *étonnement, m; étonner — to astonish; to surprise; s'étonner — to be astonished/surprised*). N'oubliez pas (don't forget = remember) que je me trouvais (that I was) à mille milles de toute région habitée (a thousand miles from any inhabited region). Or (and yet) mon petit bonhomme (my little man) ne me semblait ni égaré (didn't seem to me to be lost; *égarer — to get lost, to misdirect; s'égarer — to lose one's way; to get lost*), ni mort de fatigue (nor = or dead from fatigue; *fatigue, f*), ni mort de faim (nor = or dead from hunger; *faim, f*), ni mort de soif (nor = or dead from thirst; *soif, f*), ni mort de peur (nor = or from fear; *peur, f*). Il n'avait (he didn't have) en rien (in anything) l'apparence d'un enfant perdu (the appearance of a lost child; *apparence, f — appearance; perdre — to lose*) au milieu du désert (in the middle of the desert), à mille milles de toute région habitée.

Quand je réussis enfin de parler (*when at last I was able to speak*), je lui dis (*I said to him; dire*):

—Mais... (*but*) qu'est-ce que (*what: «what is it that»*) tu fais là (*are you doing here*)?

Et il me répéta alors (*and he repeated to me then*), tout doucement (*quite = very quietly*), comme une chose très sérieuse (*as something very serious/important = as one very serious matter*):

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin de parler, je lui dis:

—Mais... qu'est-ce que tu fais là?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse:

—S'il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Quand le mystère (*when a mystery/secret*) est trop impressionnant (*is too amazing/overpowering: «impressive»; impression, f — impression; impressionner — to impress*), on n'ose pas (*/you/ dare not; oser*) désobéir (*disobey; obéir — to obey*). Aussi absurde (*how absurd*) que cela me semblât (*it /might/ seem to me; sembler — to seem*) à mille milles de tous les endroits habités (*a thousand miles from all inhabited places; endroit, m*) et en danger de mort (*and in danger of death = in deadly danger; danger, m*), je sortis de ma poche (*I took out of my pocket; sortir*) une feuille de papier (*a sheet of paper; papier, m*) et un stylographe (*and a fountain-pen/pen*). Mais je me rappelai alors (*but then I remembered*) que j'avais

surtout étudié la géographie (*that I had mainly studied geography*), l'histoire, le calcul et la grammaire (*history, arithmetic and grammar*) et je dis au petit bonhomme (*and I told a little man/kid*) — avec un peu de mauvaise humeur (*with some quantity of bad disposition = angrily/severely; humeur, f — disposition, mood, humour*) — que je ne savais pas dessiner (*that I can't: «couldn't» draw; savoir — to be able to; can*). Il me répondit (*he responded to me; répondre*): —Ça ne fait rien (*/it/ does not matter: «it /not/ makes nothing»*). Dessine-moi un mouton.

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit:

—Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton (*as I had never drawn a sheep*) je refis (*I reproduced; refaire — to do again*), pour lui (*for him*), un des deux seuls dessins (*one of the only two pictures*) dont j'étais capable (*I was capable of; dont — replaces de + noun: capable de... — capable of...*). Celui du boa fermé (*the one of the boa from outside: «closed»*). Et je fus stupéfait d'entendre (*and I was astounded to hear = having heard*) le petit bonhomme me répondre (*the little man answer me*): —Non (*no*)! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa (*I don't want an elephant inside a boa constrictor; vouloir — to want*). Un boa c'est très dangereux (*a boa constrictor — /that/ is very dangerous; danger, m — danger*), et un éléphant c'est très encombrant (*and an elephant — /that/ is very cumbersome; encombrer — to cumber /with things/*). Chez moi (*where I live = at my home*) c'est tout petit

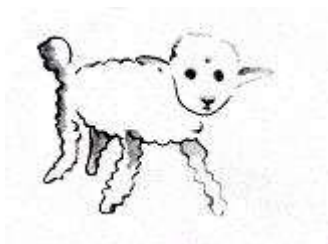
(/everything/ is quite = *very small*). J'ai besoin d'un mouton (I need a sheep: «I have a need in a sheep»). Dessine-moi un mouton (draw me a sheep).

Alors j'ai dessiné (then I drew /a drawing/).

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre:

—Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné.



Il regarda attentivement (he looked carefully), puis (then):

—Non (no)! Celui-là (this one /sheep/: “that one”) est déjà très malade (is very sickly already). Fais-en un autre (make another sheep; *en* — /replaces des moutons/ — *out of sheep*).

Je dessinai (I drew).

Il regarda attentivement, puis:

—Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai:



Mon ami sourit gentiment (my friend smiled nicely = indulgently; *sourire*), avec indulgence (with indulgence; *indulgence*, f):

—Tu vois bien (you see yourself: «you can see pretty well»)... ce n'est pas un mouton (this is not a sheep), c'est un bélier (it is a ram). Il a des cornes (it has horns: «he has horns»); *corne*, f)...

Je refis donc encore mon dessin (so I did my drawing over once more; *refaire* — *to do once more*; *to do over*; *donc* — *so*; *encore* — *more*):

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence:

—Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier. Il a des cornes...

Je refis donc encore mon dessin:



Mais il fut refusé (but it was rejected), comme les précédents (like /and/ the others; *précéder* — *to precede*):

—Celui-là est trop vieux (this one is too old). Je veux un mouton qui vive longtemps (I want a sheep that will live a long time; *vivre*).

Mais il fut refusé, comme les précédents:

—Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.

Alors (*then*), faute de patience (*having lost patience: «shortage of patience»; faute, f; patience, f*), comme j'avais hâte (*because I was in a hurry: «had hurry»; hâte, f*) de commencer le démontage de mon moteur (*to start taking my engine apart*), je griffonnai ce dessin-ci (*I tossed off/scratched this very drawing*).

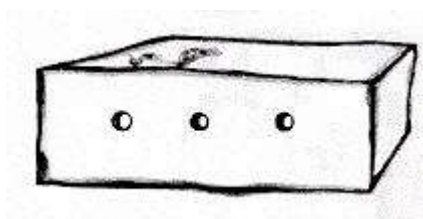
Et je lançai (*and I threw out = said carelessly; lancer — to throw*):

—Ça c'est la caisse (*it is a box: «this, it is a box»*). Le mouton que tu veux (*the sheep you want*) est dedans (*is inside*).

Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci.

Et je lançai:

—Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.



Mais je fus bien surpris (*but I was rather surprised; surprendre — to surprise*) de voir (*when I saw: «to see»*) s'illuminer le visage (*the face lighten = how the face beamed*) de mon jeune juge (*of my young judge*):

—C'est tout à fait (*this is exactly*) comme ça (*the way: «like that»*) que je le voulais (*I really wanted it = I really wanted it exactly like that*)! Crois-tu (*do you believe; croire — to believe; to think*) qu'il faille (*will have to have; falloir — to have, to*

*need*) beaucoup d'herbe (a great deal of grass; *herbe, f*) à ce mouton (for this sheep)?

—Pourquoi (why = what's the matter)?

—Parce que chez moi c'est tout petit (because where I live = *at my home* everything is quite = *very small*; *chez moi* — *where I live; at my home*)...

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge:

—C'est tout à fait comme ça que je le voulais! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton?

—Pourquoi?

—Parce que chez moi c'est tout petit...

—Ça suffira (this will be suffice; *suffire* — *to suffice*) sûrement (surely/for sure; *sûr* — *sure*). Je t'ai donné (I have given you) un tout petit mouton (quite a small sheep = a very small sheep).

Il pencha la tête vers le dessin (he bent his head over the drawing):

—Pas si petit que ça (not that small: «not so little as this »)... Tiens (look: «hold»; *tenir* — *to hold*)! Il s'est endormi (he has gone to sleep; *s'endormir*)...

Et c'est ainsi (and that is how = thus) que je fis la connaissance (I made the acquaintance; *faire la connaissance de...* — *to make an acquaintance of...*) du petit prince (of the little prince).

—Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton.

Il pencha la tête vers le dessin:

—Pas si petit que ça... Tiens! Il s'est endormi...

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

## III

Il me fallut longtemps (I had long = it took me a long time; *falloir* — *be necessary*) pour comprendre (to comprehend) d'où il venait (where he came from; *venir*). Le petit prince, qui me posait (the little prince who asked me: «put») beaucoup de questions (many questions), ne semblait jamais entendre les miennes (didn't seem never listen to mine = never seemed to hear mine /my questions/). Ce sont des mots (the words: «these are the words»; *mot, m*) prononcés par hasard (pronounced accidentally = dropped by chance; *hasard, m* — *chance*) qui (that), peu à peu (gradually: «little by little»), m'ont tout révélé (revealed everything to me). Ainsi (thus), quand il aperçut (when he noticed = saw; *apercevoir* — *to notice; to see*) pour la première fois (the first time) mon avion (my airplane) — je ne dessinerai pas mon avion (I will not draw my airplane), c'est un dessin (this drawing) beaucoup trop compliqué (is much too complicated = too complicated) pour moi (for me) — il me demanda (he asked me):

—Qu'est-ce que c'est que cette chose-là (what is this object: «this very thing»)?

—Ce n'est pas une chose (this is not an object). Ça vole (it flies). C'est un avion (it is an airplane). C'est mon avion (it is my airplane).

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions, ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) il me demanda:

—Qu'est-ce que c'est que cette chose-là?

—Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion.



Et j'étais fier (and I was proud) de lui apprendre (to have him learn = to tell him) que je volais (that I flew = could fly). Alors il s'écria (then he cried out; *s'écrier*):  
 —Comment (what)! tu es tombé du ciel (you have dropped down from the sky)!  
 —Oui (yes), fis-je modestement (I said modestly; *faire — to make; to say; modeste — modest*).  
 —Ah! ça c'est drôle (that's amusing/funny)...

Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria:  
 —Comment! tu es tombé du ciel!  
 —Oui, fis-je modestement.  
 —Ah! ça c'est drôle...



Et le petit prince eut un très joli éclat de rire (and the little prince burst out laughing ringingly: «the little prince had a very beautiful peal of laughter»; *avoir* — *have*; *rire, m* — *laughter; rire* — *to laugh*) qui m'irrita (which irritated/vexed me; *irriter*) beaucoup (very much = rather). Je désire (I wish = want) que l'on prenne (to be taken: «that people would take»; *prendre* — *to take*) mes malheurs au sérieux (my misfortunes seriously; *malheur, m*). Puis il ajouta (then he added): —Alors, toi aussi (so, you too) tu viens du ciel (you came from the sky; *venir*)! De quelle planète es-tu (which planet are you from)?

J'entrevis aussitôt une lueur dans le mystère de sa présence (I at once saw light/glow in the mystery of his presence = I suddenly began to grasp/understand his mysterious appearance/presence; *entrevoir* — *to catch a glimpse; to foresee vaguely; aussitôt* — *at once, immediately*), et j'interrogeai brusquement (and I asked abruptly = brusquely; *brusque* — *brusque; blunt; surly*):

—Tu viens (you came) donc (so/thus) d'une autre planète (from another planet)?

Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m'irrita beaucoup. Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux. Puis il ajouta:

—Alors, toi aussi tu viens du ciel! De quelle planète es-tu?

J'entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et j'interrogeai brusquement:

—Tu viens donc d'une autre planète?

Mais il ne me répondit pas (but he did not reply to me; *répondre*). Il hochait la tête (he nodded his head) doucement (gently) tout en regardant (continuing to look /as before/: «still looking»; *regarder*) mon avion (at my airplane):

—C'est vrai que (it is true that), là-dessus (on this: «there from above»), tu ne peux pas (you can't; *pouvoir*) venir de bien loin (come from far away = you couldn't have come on this thing from far away)...

Et il s'enfonça dans une rêverie (and he sank into thought: «reverie»; *rêve, m — dream; reverie*) qui dura longtemps (which lasted a long time). Puis, sortant mon mouton de sa poche (then, taking my sheep out of his pocket), il se plongea dans la contemplation de son trésor (he plunged into the contemplation of his treasure; *plonger — to plunge; contempler — to contemplate*).

Mais il ne me répondit pas. Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion:

—C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...

Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. Puis, sortant mon mouton de sa poche, il se plongea dans la contemplation de son trésor.

Vous imaginez (you /can/ imagine) combien j'avais pu être intrigué (how I could have been intrigued; *pouvoir — can; to be able to*) par cette demi-confiance (by this half-confession) sur "les autres planètes" (about 'the other planets'). Je m'efforçai (I made an effort; *une force — force; s'efforcer — to make an effort; to endeavour*) donc (thus/so) d'en (about this) savoir plus long (to find out more: «more lengthy»):

—D'où viens-tu, mon petit bonhomme (where do you come from = *fly from, my little man; venir — to come, to arrive*)? Où est-ce (where is it) "chez toi" ('where I live = at my home')? Où veux-tu emporter mon mouton (where do you want to take my sheep; *vouloir — to want*)?

Il me répondit après un silence méditatif (he responded after a reflective silence; *répondre*):

—Ce qui est bien (what is good: «this, what is good»), avec la caisse que tu m'as donnée (with the box you have given me), c'est que (/it/ is that), la nuit (at night), ça lui servira de maison (this will serve him as /his/ house; *servir; maison, f*).

Vous imaginez combien j'avais pu être intrigué par cette demi-confiance sur "les autres planètes". Je m'efforçai donc d'en savoir plus long:

—D'où viens-tu, mon petit bonhomme? Où est-ce "chez toi"? Où veux-tu emporter mon mouton?

Il me répondit après un silence méditatif:

—Ce qui est bien, avec la caisse que tu m'as donnée, c'est que, la nuit, ça lui servira de maison.

—Bien sûr (*of course/sure: «quite definitely/exactly»*). Et si tu es gentil (*and if you will be = are smart: „if you are nice/gentle“*), je te donnerai aussi une corde (*I will give you a string too*) pour l'attacher (*to tie him*) pendant le jour (*during the day*). Et un piquet (*and a post*).

La proposition parut choquer le petit prince (*the offer/proposal seemed to shock the little prince = the little prince seemed to be shocked by the offer; paraître — to seem*):

—L'attacher? Quelle drôle d'idée (*what a queer/strange: «absurd» idea*)!

—Mais si tu ne l'attaches pas (*but if you don't tie him*), il ira (*he will wander off/leave/go away; aller — wander off*) n'importe où (*somewhere: «no matter where»; importer — to be important*), et il se perdra (*and he will get lost: «he'll lose himself»; perdre — to lose*)...

—Bien sûr. Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour. Et un piquet.

La proposition parut choquer le petit prince:

—L'attacher? Quelle drôle d'idée!

—Mais si tu ne l'attaches pas, il ira n'importe où, et il se perdra...

Et mon ami eut un nouvel éclat de rire (and my friend burst out laughing again: «had a new peal/outburst of laughter»):

—Mais où veux-tu qu'il aille (but where do you want him to go = but where he would go; *aller*)!

—N'importe où (it doesn't matter = anywhere). Droit devant lui (straight ahead of him = where his eyes would gaze /take/ him)...

Alors le petit prince remarqua gravement (then the little prince remarked gravely; *grave* — *grave*):

—Ça ne fait rien (it doesn't matter: «it doesn't make nothing»), c'est tellement petit (it is so small = I have very little place), chez moi (where I live = at my home)!

Et, avec un peu de mélancolie (and with a bit of melancholy/sadness), peut-être (perhaps), il ajouta (he added):

—Droit devant soi (straight in front of you: «of oneself») on ne peut pas (it is impossible: «one won't be able») aller bien loin (to go rather far = /one can't/ go very far)...

Et mon ami eut un nouvel éclat de rire:

—Mais où veux-tu qu'il aille!

—N'importe où. Droit devant lui...

Alors le petit prince remarqua gravement:

—Ça ne fait rien, c'est tellement petit, chez moi!

Et, avec un peu de mélancolie, peut-être, il ajouta:

—Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin...

#### IV

J'avais ainsi appris (I had thus learned = thus I had learned; *apprendre* — *to learn /smth/*) une seconde chose (the second thing) très importante (very important): C'est que sa planète d'origine (this is that his native planet; *origine, f* — *origin*) était à peine (was scarcely) plus grande qu'une maison (larger than a house: «more large than a house»)!

Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup (it couldn't surprise me much: «surprise a lot»). Je savais bien (I knew very well; *savoir*) qu'en dehors des grosses planètes (that in addition to: «outside» the great planets) comme la Terre (such as the Earth), Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles (to which) on a donné des noms (the names were given; *nom, m*), il y en a (there are) des centaines d'autres (hundreds of others /planets/) qui sont quelquefois si petites (some of which are even so small at times) qu'on a beaucoup de mal (that it is very difficult: «you have a lot of troubles»; *mal, m* — *evil; harm; trouble*) à les apercevoir au télescope (to see them through the telescope; *apercevoir* — *to notice; to see*). Quand un astronome découvre l'une d'elles (when an astronomer discovers one of these), il lui donne (he gives it) pour nom (as a name) un numéro (a number). Il l'appelle (he calls it) par exemple (for example; *exemple, m* — *example*): "l'astéroïde 3251".

J'ai de sérieuses raisons de croire (I have serious reason to believe; *raison, f*) que la planète d'où venait le petit prince est l'astéroïde B 612 (that the planet from which the little prince came is the asteroid B 612).

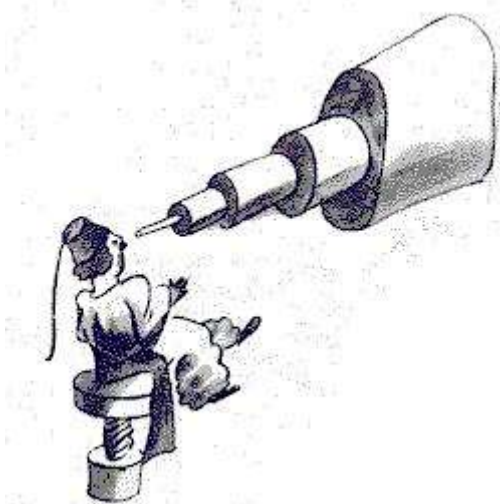
J'avais ainsi appris une seconde chose très importante: C'est que sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison!

Ça ne pouvait pas m'étonner beaucoup. Je savais bien qu'en dehors des grosses planètes comme la Terre, Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles on a donné des noms, il y en a des centaines d'autres qui sont quelquefois si petites qu'on a beaucoup de mal à les apercevoir au télescope. Quand un astronome découvre l'une d'elles, il lui donne pour nom un numéro. Il l'appelle par exemple: "l'astéroïde 3251".

J'ai de sérieuses raisons de croire que la planète d'où venait le petit prince est l'astéroïde B 612.



Cet astéroïde n'a été aperçu (this asteroid has not been noticed/observed/seen; *apercevoir* — *to notice; to see*) qu'une fois au télescope (but only once through the telescope), en 1909, par un astronome turc (in 1909 by a Turkish astronomer).



Il avait fait alors une grande démonstration (he made then a lengthy/comprehensive report; *faire; démonstration, f — proof; evidence; manifestation; demonstration /of experiments, etc./*) de sa découverte (about his discovery; *découvrir — to discover; couvrir — to cover*) à un Congrès International d'Astronomie (at the International Astronomical Congress: “at the International Congress of Astronomy”).

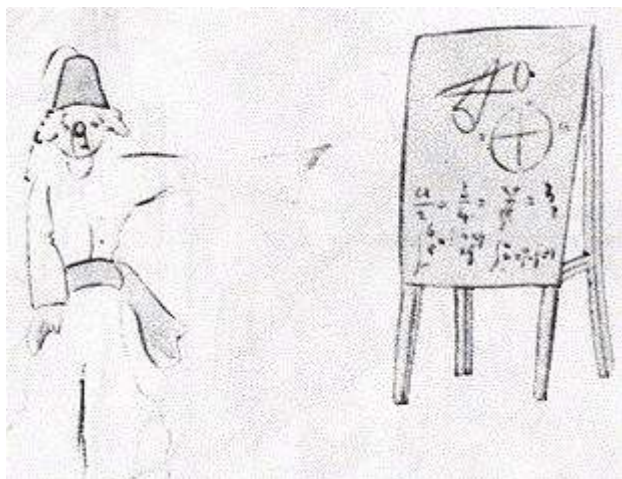
Mais personne ne l'avait cru (but nobody believed /in/ it; *croire*) à cause de son costume (because of his costume). Les grandes personnes sont comme ça (grown-ups are just like that).

Cet astéroïde n'a été aperçu qu'une fois au télescope, en 1909, par un astronome turc.

Il avait fait alors une grande démonstration de sa découverte à un Congrès International d'Astronomie.

Mais personne ne l'avait cru à cause de son costume. Les grandes personnes sont comme ça.





Heureusement (*fortunately; heureux — fortunate*) pour la réputation de l'astéroïde B 612 (*for the reputation of asteroid B 612*) un dictateur turc imposa à son peuple (*a Turkish dictator ordered his people*), sous peine de mort (*under pain of death; peine, f — pain; punishment*), de s'habiller à l'européenne (*to wear European clothes*). L'astronome refit (*the astronomer made/gave again; refaire*) sa démonstration en 1920 (*his report/demonstration in 1920*), dans un habit très élégant (*in a very elegant suit*). Et cette fois-ci (*and this time*) tout le monde fut de son avis (*all were of his opinion = agreed with him; tout le monde — all people: "the whole world"*).

Heureusement pour la réputation de l'astéroïde B 612 un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de s'habiller à l'européenne. L'astronome refit sa démonstration en 1920, dans un habit très élégant. Et cette fois-ci tout le monde fut de son avis.



Si je vous ai raconté ces détails sur l'astéroïde B 612 (if I have told you the details about the asteroid B 612; *détail, m*) et si je vous ai confié son numéro (and if I have trusted = *told* you its number), c'est à cause des grandes personnes (that is because of the grown-ups). Les grandes personnes aiment les chiffres (the grown-ups like figures; *chiffre, m*). Quand vous leur parlez d'un nouvel ami (when you tell them about /your/ new friend), elles ne vous questionnent jamais (they never ask you /any questions/; *question, f* — *question*) sur l'essentiel (about the /most/ essential /things/). Elles ne vous disent jamais (they never say to you): "Quel est le son de sa voix (what does his voice sound like)? Quels sont les jeux (what are the games; *jeu, m*) qu'il préfère (that he prefers; *préférer*)? Est-ce qu'il collectionne les papillons (whether he collects butterflies; *papillon, m*)?" Elles vous demandent (they ask you): "Quel âge a-t-il (how old he is: «what age he has»)? Combien a-t-il de frères (how many brothers has he)? Combien pèse-t-il (how much does he weigh; *peser*)? Combien gagne son père (how much does his father earn)?" Alors seulement (only then) elles croient le connaître (they believe they know him: "believe to know"). Si vous dites aux grandes personnes (if you tell the grown-ups): "J'ai vu une belle maison (I have seen a beautiful house; *voir*) en briques roses (/made/ of red bricks; *brique, f*), avec des géraniums aux fenêtres (with geraniums in the windows; *fenêtre, f*) et des colombes sur le toit (and doves on the roof; *colombe, f*)..." elles ne parviennent pas (they would not be able/would not manage; *parvenir* — *achieve; manage*) à s'imaginer cette maison (to imagine this house; *image, f* — *image*). Il faut (/it is/ necessary; *falloir* — *to be necessary; to need*) leur dire (to tell them): "J'ai vu une maison de cent mille francs (I saw a house worth one hundred thousand francs)." Alors elles s'écrient (then they would exclaim; *s'écrier* — *to exclaim; crier* — *to shout*): "Comme c'est joli (how beautiful it is)!"

Si je vous ai raconté ces détails sur l'astéroïde B 612 et si je vous ai confié son numéro, c'est à cause des grandes personnes. Les grandes personnes aiment les chiffres. Quand vous leur parlez d'un nouvel ami, elles ne vous questionnent jamais sur l'essentiel. Elles ne vous disent jamais: "Quel est le son de sa voix? Quels sont les jeux qu'il préfère? Est-ce qu'il collectionne les papillons?" Elles vous demandent: "Quel âge a-t-il? Combien a-t-il de frères? Combien pèse-t-il? Combien gagne son père?" Alors seulement elles croient le connaître. Si vous dites aux grandes personnes: "J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit..." elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison. Il faut leur dire: "J'ai vu une maison de cent mille francs." Alors elles s'écrient: "Comme c'est joli!"

Ainsi, si vous leur dites (so, if you tell them): "La preuve que le petit prince a existé (the proof that the little prince existed) c'est qu'il était ravissant (is that he was charming; *ravir* — *to ravish*), qu'il riait (that he laughed; *rire*) et qu'il voulait un mouton (and that he was looking for/wanted a sheep; *vouloir*). Quand on veut un mouton (when you want a sheep), c'est la preuve qu'on existe (that is a proof that you exist)", elles hausseront les épaules (they would shrug their shoulders: «lift/raise shoulders»; *épaule, f*) et vous traiteront d'enfant (and would look at you as /if you were/ a child: «would treat you like a child»; *traiter*)! Mais si vous leur dites (but if you said to them): "La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612 (the planet he came from is asteroid B 612)", alors elles seront convaincues (then they would be convinced; *convaincre*), et elles vous laisseront tranquille (and /would/ leave you in peace; *tranquille* — *tranquil*) avec leurs questions (from = *with their questions*). Elles sont comme ça (they are like that). Il ne faut pas (one shouldn't) leur en vouloir (take offense against them: «them because of this to want»; *vouloir* — *to want*). Les enfants doivent être très indulgents (children should be very indulgent/forgiving; *devoir*) envers les grandes personnes (toward grown-ups).

Ainsi, si vous leur dites: "La preuve que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il riait, et qu'il voulait un mouton. Quand on veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe", elles hausseront les épaules et vous traiteront d'enfant! Mais si vous leur dites: "La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612", alors elles seront convaincues, et elles vous laisseront tranquille avec leurs questions. Elles sont comme ça. Il ne faut pas leur en vouloir. Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.

Mais, bien sûr (*but of course/certainly*), nous qui comprenons la vie (*we who understand: «who comprehend» life; comprendre*), nous nous moquons bien des numéros (*we laugh certainly: «well = perfectly» at numbers; se moquer de quelque chose — to laugh; to mock at; not to pay the slightest attention to*)! J'aurais aimé (*I would have liked*) commencer cette histoire (*to commence/begin this story*) à la façon des contes de fées (*in the fashion/manner of the fairy-tales: «tales about fairies»; conte, m*). J'aurais aimé dire (*I would like to say*):

"Il était une fois un petit prince (*/there/ was once: «one time» = once upon a time there was/lived a little prince*) qui habitait une planète (*who lived on a planet*) à peine plus grande que lui (*hardly = scarcely bigger than he /himself/*), et qui avait besoin d'un ami (*and who needed a friend: «who had need in a friend»; besoin, m*)..." Pour ceux qui comprennent la vie (*to those who understand/comprehend life; comprendre*), ça aurait eu (*that would have had*) l'air beaucoup plus vrai (*a much greater: «more» air of truth*).

Mais, bien sûr, nous qui comprenons la vie, nous nous moquons bien des numéros! J'aurais aimé commencer cette histoire à la façon des contes de fées. J'aurais aimé dire:

"Il était une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui, et qui avait besoin d'un ami..." Pour ceux qui comprennent la vie, ça aurait eu l'air beaucoup plus vrai.

Car je n'aime pas (for I do not want: «I do not like») qu'on lise mon livre (/any one/ to read my book; *lire*) à la légère (just for amusement/fun: «lightly»; *léger* — *light*). J'éprouve tant de chagrin (I suffer such bitterness/sorrow; *chagrin, m*) à raconter ces souvenirs (setting down/telling: «to set down/tell» these memories; *souvenir, m*). Il y a six ans déjà (it is already six years: «there are six years already») que mon ami s'en est allé (since my friend went away; *s'en aller* — *to go away*) avec son mouton (with his sheep). Si j'essaie ici de le décrire (if I try to describe him here; *essayer*), c'est afin de ne pas l'oublier (it is not to forget him). C'est triste d'oublier un ami (it is sad to forget a friend). Tout le monde n'a pas eu un ami (not everybody = *every one* has had a friend). Et je puis devenir (and I may become) comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres (like the grown-ups who are no longer interested in /anything/ but figures).

Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère. J'éprouve tant de chagrin à raconter ces souvenirs. Il y a six ans déjà que mon ami s'en est allé avec son mouton. Si j'essaie ici de le décrire, c'est afin de ne pas l'oublier. C'est triste d'oublier un ami. Tout le monde n'a pas eu un ami. Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.

C'est donc (why) pour ça encore (for this /reason/) que j'ai acheté (I have bought) une boîte de couleurs (a box of paints; *couleur, f*) et des crayons (and some crayons/pencils; *crayon, m*). C'est dur (it is difficult: «hard») de se remettre au dessin (to take up drawing again), à mon âge (at my age), quand on n'a jamais fait d'autres tentatives (when you have never made other attempts; *tentative, f; tenter* —

*to try, to attempt*) que celle d'un boa fermé (*/except/ the one /attempt/ of the boa constrictor from the outside*) et celle d'un boa ouvert (*and the other /attempt/ of the boa constrictor from the inside*), à l'âge de six ans (*at the age of six /years/; âge, m*)! J'essayerai, bien sûr (*I will certainly try; essayer*), de faire des portraits (*to make = draw the portraits; portrait, m*) les plus ressemblants possible (*as far as possible most resembling; ressembler — to resemble*). Mais je ne suis pas (*but I am not*) tout à fait (*at all/really: “completely in reality”; fait, m — action; fact*) certain (*sure*) de réussir (*it will work = of success /of the intended/planned/*). Un dessin va (*one drawing suits = goes along all right*), et l'autre ne ressemble plus (*and the second does not bear any resemblance /to its subject/*). Je me trompe (*I make errors = I am not sure; se tromper*) un peu aussi (*a little also*) sur la taille (*as for the height*). Ici le petit prince est trop grand (*here the little prince is too big/tall*). Là il est trop petit (*there he is too short*). J'hésite aussi (*I hesitate also*) sur la couleur de son costume (*about the colour of his costume*). Alors je tâtonne (*then I act fumblingly/by touch; tâtonner — to touch; grope one's way*) comme ci et comme ça (*now like this, now like that*), tant bien que mal (*with great difficulty: “as good as bad”*).

C'est donc pour ça encore que j'ai acheté une boîte de couleurs et des crayons. C'est dur de se remettre au dessin, à mon âge, quand on n'a jamais fait d'autres tentatives que celle d'un boa fermé et celle d'un boa ouvert, à l'âge de six ans! J'essayerai, bien sûr, de faire des portraits les plus ressemblants possible. Mais je ne suis pas tout à fait certain de réussir. Un dessin va, et l'autre ne ressemble plus. Je me trompe un peu aussi sur la taille. Ici le petit prince est trop grand. Là il est trop petit. J'hésite aussi sur la couleur de son costume. Alors je tâtonne comme ci et comme ça, tant bien que mal.

Je me tromperai (I can be mistaken: “/I will/ make mistake”) enfin (finally) sur certains détails (about certain details) plus importants (more important). Mais ça (but this = as regards this), il faudra (it will be necessary; *falloir* — *to be necessary*) me le pardonner (to forgive it to me). Mon ami ne donnait jamais d'explications (my friend has never explained anything to me = never gave me explanations). Il me croyait peut-être semblable à lui (perhaps he thought that I was like himself: “he believed me perhaps be like him”). Mais moi (but I), malheureusement (unfortunately; *malheur, m* — *misfortune*), je ne sais pas (I am not able = I don't know /how/; *savoir* — *to know; to be able; can*) voir les moutons (to see sheep) à travers les caisses (through /the walls of/ boxes). Je suis peut-être (I am perhaps) un peu comme les grandes personnes (a little bit like the grown-ups). J'ai dû vieillir (I must have had grown old: “had to grow old”; *devoir* — *to have to; vieux* — *old*).

Je me tromperai enfin sur certains détails plus importants. Mais ça, il faudra me le pardonner. Mon ami ne donnait jamais d'explications. Il me croyait peut-être semblable à lui. Mais moi, malheureusement, je ne sais pas voir les moutons à travers les caisses. Je suis peut-être un peu comme les grandes personnes. J'ai dû vieillir.

## V

Chaque jour j'apprenais (each day I would learn/apprehend; *apprendre*) quelque chose sur la planète (something about the planet), sur le départ (about the departure from it: «her»), sur le voyage (about the journey). Ça venait tout doucement (it would come very slowly = he would tell /me/ a little at a time), au hasard des

réflexions (in the course of occurring: «on occasion/at chance of reflections»; *réflexion, f*). C'est ainsi que (it is so that = so, for example), le troisième jour (on the third day), je connus le drame des baobabs (I learnt about the tragedy of the baobabs: «drama of the baobabs»; *connaître*).

Chaque jour j'apprenais quelque chose sur la planète, sur le départ, sur le voyage. Ça venait tout doucement, au hasard des réflexions. C'est ainsi que, le troisième jour, je connus le drame des baobabs.

Cette fois-ci encore (this time once more = and this time) fut grâce au mouton (/it/ was = *happened thanks to the sheep*), car (for) brusquement (*suddenly/abruptly*) le petit prince m'interrogea (*the little prince asked me*), comme pris d'un doute grave (as if enveloped: «taken/seized» by grave doubts; *prendre — to take*):

—C'est bien vrai (it is true), n'est-ce pas (isn't it: «not is it»), que les moutons mangent les arbustes (that sheep eat bushes; *arbuste, m*)?

—Oui (yes). C'est vrai (that is true).

—Ah! Je suis content (I am glad).

Cette fois-ci encore fut grâce au mouton, car brusquement le petit prince m'interrogea, comme pris d'un doute grave:

—C'est bien vrai, n'est-ce pas, que les moutons mangent les arbustes?

—Oui. C'est vrai.

—Ah! Je suis content.





Je ne compris pas (I did not understand/comprehend; *comprendre*) pourquoi il était si important (why it was so important) que les moutons mangeassent les arbustes (that sheep should eat bushes; *mangeassent* — /that they/ ate). Mais le petit prince ajouta (but the little prince added):

—Par conséquent (which means that/consequently) ils mangent aussi les baobabs (they also eat baobabs)?

Je fis remarquer au petit prince que (I pointed out to the little prince that: “I made the little prince notice that”) les baobabs ne sont pas des arbustes (baobabs were not bushes), mais des arbres (but trees; *arbre, m*) grands comme des églises (high: “big” as churches; *église, f*) et que, si même (and that even) il emportait avec lui (he took away with him) tout un troupeau d’éléphants (a whole herd of elephants), ce troupeau ne viendrait pas à bout d’un seul baobab (the herd would not manage /even/ one single baobab; *venir à bout de quelque chose* — to cope with/to manage to achieve/to get through: “reach the edge”).

Je ne compris pas pourquoi il était si important que les moutons mangeassent les arbustes. Mais le petit prince ajouta:

—Par conséquent ils mangent aussi les baobabs?

Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands comme des églises et que, si même il emportait avec lui tout un troupeau d'éléphants, ce troupeau ne viendrait pas à bout d'un seul baobab.

L'idée du troupeau d'éléphants (the idea of the herd of elephants) fit rire le petit prince (made the little prince laugh):

—Il faudrait (one must have; *il faut* — *one must have/it is necessary*) les mettre (to put them) les uns sur les autres (one on top of the other)...

Mais il remarqua avec sagesse (but he remarked wisely: «with sagacity/wisdom»; *sagesse, f; sage* — *sage/wise*):

—Les baobabs, avant de grandir (the baobabs before they grow /big/), ça commence (it starts = they start) par être petit (by being small = baobabs grow only later on, at the beginning they are small).

L'idée du troupeau d'éléphants fit rire le petit prince:

—Il faudrait les mettre les uns sur les autres...

Mais il remarqua avec sagesse:

—Les baobabs, avant de grandir, ça commence par être petit.

—C'est exact (that /is/ exactly)! Mais pourquoi veux-tu (but why do you want) que tes moutons mangent les petits baobabs (the sheep to eat the little baobabs: «that the sheep ate the little baobabs»)?

Il me répondit (he answered /me/; *répondre*): "Bien (well = so)! Voyons (have a look = indeed; *voir; voyons!* — *come on!*)!" comme s'il s'agissait là (as if it referred here to; *agir* — *to act*) d'une évidence (something obvious: “about obviousness”; *évident* — *evident*). Et il me fallut (and I needed; *falloir* — *to need, to be needed*) un grand effort d'intelligence (a great mental effort; *intelligence, f* — *intelligence*;

*mind; intellect; understanding; comprehension*) pour comprendre (to understand/comprehend) à moi seul (by myself) ce problème (this problem).

—C'est exact! Mais pourquoi veux-tu que tes moutons mangent les petits baobabs? Il me répondit: "Bien! Voyons!" comme s'il s'agissait là d'une évidence. Et il me fallut un grand effort d'intelligence pour comprendre à moi seul ce problème.

Et en effet (*indeed; effet, m — effect*), sur la planète du petit prince (on the planet of the little prince), il y avait (*were: «there were»*) comme sur toutes les planètes (*as on all planets*), de bonnes herbes (*good = healthy grass/herbs; herbe, f*) et de mauvaises herbes (*and bad grass = weeds*). Par conséquent (*consequently = correspondingly*) de bonnes graines de bonnes herbes et de mauvaises graines de mauvaises herbes (*good seeds from good grass and bad seeds from bad grass; graine, f — seed; grain*). Mais les graines sont invisibles (*but seeds are invisible*). Elles dorment (*they sleep*) dans le secrèt de la terre (*in the secret of the earth*) jusqu'à ce (*until*) qu'il prenne fantaisie (*it takes into its head: «it /not/ takes the fantasy»; prendre — to take*) à l'une d'elles (*from one of them*) de se réveiller (*to awaken*)...

Et en effet, sur la planète du petit prince, il y avait comme sur toutes les planètes, de bonnes herbes et de mauvaises herbes. Par conséquent de bonnes graines de bonnes herbes et de mauvaises graines de mauvaises herbes. Mais les graines sont invisibles. Elles dorment dans le secrèt de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se réveiller...

Alors elle s'étire (*then it /the seed/: «she» stretches itself*), et pousse (*and pushes a sprig; pousser — to push; put out shoots, to sprout*) d'abord timidement (*at first timidly; timide — timid*) vers le soleil (*toward the sun*) une ravissante petite

brindille (a charming little sprig) inoffensive (inoffensive; *offenser* — *to offend*; *inoffensif* — *inoffensive*). S'il s'agit d'une brindille de radis ou de rosier (if it is referred to a sprout of radish or the sprig of a rose /bush/; *radis, m*; *rosier, m*; *agir* — *to act*; *il s'agit de...* — *this refers to...*), on peut la laisser pousser (/one/ can let it: «her» grow), comme elle veut (as it wishes; *vouloir*). Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante (but if it is referred to a weed; *plante, f* — *plant*), il faut (it is necessary; *falloir*) arracher la plante aussitôt (to pull out the plant at once), dès qu'on a su (the very moment one/they managed: «was/were able»; *savoir* — *to know*; *to be able to*; *can*) la reconnaître (to recognise it: «her»).

Alors elle s'étire, et pousse d'abord timidement vers le soleil une ravissante petite brindille inoffensive. S'il s'agit d'une brindille de radis ou de rosier, on peut la laisser pousser comme elle veut. Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.

Or (but/well; *or* — *now, exactly, so, that is*) il y avait (there were) des graines terribles (/some/ terrible seeds) sur la planète du petit prince (on the planet of the little prince)... c'étaient les graines de baobabs (these were the seeds of the baobab). Le sol de la planète (the soil of the planet) en (/with/ them) était infesté (was infested). Or un baobab (so, as for the baobab), si l'on s'y prend trop tard (if you take on it too late; *se prendre à...* — *to proceed to, to take on...*), on ne peut jamais plus (/it's/ impossible never = *ever* more) s'en débarrasser (to get rid of them). Il encombre (it fills/spreads over: “encumbers”) toute la planète (the whole planet). Il la perfore de ses racines (it penetrates it /the planet/ with its roots; *racine, f*). Et si la planète est trop petite (and if the planet is too small), et si les baobabs sont trop nombreux (and if the baobabs are too numerous; *nombre, m* — *number*), ils la font éclater (they split it into pieces: “make her break”).

Or il y avait des graines terribles sur la planète du petit prince... c'étaient les graines de baobabs. Le sol de la planète en était infesté. Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. Il encombre toute la planète. Il la perfore de ses racines. Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.

"C'est une question de discipline (it is a question of discipline = self-discipline/routine), me disait (said /to/ me; *dire*) plus tard (later) le petit prince (the little prince). Quand on a terminé (when /you/ have finished) sa toilette du matin (your morning toilet), il faut faire (it is necessary to do) soigneusement (thoroughly/with great care; *soigner* — *to attend; to take care*) la toilette de la planète (the toilet of the planet = it is necessary to thoroughly put in order the planet). Il faut s'astreindre régulièrement (/you/ must force yourself to regularly) à arracher les baobabs (pull up the baobabs) dès qu'on les distingue (as soon as you /can/ distinguish them) d'avec les rosiers (from the rosebushes) auxquels ils se rassemblent beaucoup (which they resemble very much; *beaucoup* — *very; quite, rather*) quand ils sont très jeunes (when they are very young). C'est un travail très ennuyeux (this work is very tedious; *ennuyer* — *to be boring*), mais très facile (but very easy)."

"C'est une question de discipline, me disait plus tard le petit prince. Quand on a terminé sa toilette du matin, il faut faire soigneusement la toilette de la planète. Il faut s'astreindre régulièrement à arracher les baobabs dès qu'on les distingue d'avec les rosiers auxquels ils se rassemblent beaucoup quand ils sont très jeunes. C'est un travail très ennuyeux, mais très facile."



Et un jour (and once) il me conseilla (he advised/counselled me) de m'appliquer à réussir (to try to make) un beau dessin (a good drawing), pour bien (in order to pretty good) faire entrer ça (make it enter) dans la tête des enfants (the head of children) de chez moi (/there/ where I live; *chez moi* — *where I live; at my home*). "S'ils voyagent (if they were to travel) un jour (some day: "one day"), me disait-il (said he to me), ça pourra leur servir (it would be helpful to them; *pouvoir*). Il est quelquefois (it is sometimes) sans inconvénient (no harm/trouble: "without inconveniences") de remettre à plus tard son travail (to postpone/put off your work for a later time). Mais, s'il s'agit des baobabs (but if it refers to baobabs/if it is a matter of baobabs), c'est toujours une catastrophe (it is always a catastrophe). J'ai connu une planète (I knew a planet; *connaître*), habitée par un paresseux (where a lazy man/an idler lived; *paresse, f* — *laziness/idleness*). Il avait négligé trois arbustes (he neglected three little bushes)..."

Et un jour il me conseilla de m'appliquer à réussir un beau dessin, pour bien faire entrer ça dans la tête des enfants de chez moi. "S'ils voyagent un jour, me disait-il, ça pourra leur servir. Il est quelquefois sans inconvénient de remettre à plus tard son travail. Mais, s'il s'agit des baobabs, c'est toujours une catastrophe. J'ai connu une planète, habitée par un paresseux. Il avait négligé trois arbustes..."

Et, sur les indications du petit prince (and by indication/instruction of the prince), j'ai dessiné cette planète-là (I drew that = *that very planet*). Je n'aime guère (I do not like much) prendre le ton d'un moraliste (to assume: «take» the tone of a moralist). Mais le danger des baobabs (but the danger = *threat/menace* of baobabs) est si peu connu (is so little known; *connaître — to know*), et les risques courus par celui (and dangers/risks run by anyone; *courir un risque — to run the risk; courir — to run; here — to undergo; to expose*) qui s'égarerait dans un astéroïde (who /might/ get lost and got on: «in» the asteroid) sont si considérables (are so considerable), que, pour une fois (that for this once/as an exception: «for one time»), je fais exception à ma réserve (I make an exception for my reserve = *unwillingness to lecture*). Je dis (I say): "Enfants (children)! Faites attention aux baobabs (watch out: «pay attention» for the baobabs)!" C'est pour avertir mes amis (this is /just/ to warn my friends) du danger (about the danger) qu'ils frôlaient (/that/ they have been touching = coming in contact with; *frôler — to touch*) depuis longtemps (for a long time; *depuis — since*), comme moi-même (like myself), sans le connaître (being unaware of it: «without knowing it»), que j'ai tant travaillé ce dessin-là (I have worked so hard over this drawing).

Et, sur les indications du petit prince, j'ai dessiné cette planète-là. Je n'aime guère prendre le ton d'un moraliste. Mais le danger des baobabs est si peu connu, et les risques courus par celui qui s'égarerait dans un astéroïde sont si considérables, que, pour une fois, je fais exception à ma réserve. Je dis: "Enfants! Faites attention aux

baobabs!" C'est pour avertir mes amis du danger qu'ils frôlaient depuis longtemps, comme moi-même, sans le connaître, que j'ai tant travaillé ce dessin-là.

La leçon que je donnais (*the lesson which I pass on*) en valait la peine (*is worth all the spent efforts: «it cost pains/tortures»*). Vous vous demanderez peut-être (*you will ask me, perhaps*): Pourquoi n'y a-t-il pas (*why are there no*), dans ce livre (*in this book*), d'autres dessins (*other drawings*) aussi grandioses (*as impressive*), que le dessin des baobabs (*as the drawing of the baobabs*)? La réponse est bien simple (*the response/reply is rather simple*): J'ai essayé (*I have tried*) mais je n'ai pas pu réussir (*but I couldn't succeed/I wasn't successful = it didn't work; pouvoir —to be able*). Quand j'ai dessiné les baobabs (*when I was drawing the baobabs*) j'ai été animé (*I was inspired*) par le sentiment de l'urgence (*by the feeling of urgency/urgent necessity; urgence, f; urgent — urgente*).

La leçon que je donnais en valait la peine. Vous vous demanderez peut-être: Pourquoi n'y a-t-il pas, dans ce livre, d'autres dessins aussi grandioses, que le dessin des baobabs? La réponse est bien simple: J'ai essayé mais je n'ai pas pu réussir. Quand j'ai dessiné les baobabs j'ai été animé par le sentiment de l'urgence.





## VI

Ah! petit prince, j'ai compris (oh, little prince, I comprehended; *comprendre*), peu à peu (little by little/bit by bit), ainsi (in this way), ta petite vie mélancolique (your little melancholic = *sad* life). Tu n'avais eu (you haven't had; *avoir*) longtemps (for a long time) pour distraction (for entertainment) que la douceur (/nothing/ but tenderness = delights/charm) des couchers de soleil (of sunsets; *se coucher* — to

*come down on*). J'ai appris ce détail nouveau (*I learned this new detail; apprendre*), le quatrième jour au matin (*on the fourth day in the morning*), quand tu m'as dit (*when you said to me*):

—J'aime bien les couchers de soleil (*I am very fond of = I like sunsets*). Allons voir un coucher de soleil (*let us go /and/ look at a sunset*)...

Ah! petit prince, j'ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique. Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil. J'ai appris ce détail nouveau, le quatrième jour au matin, quand tu m'as dit:

—J'aime bien les couchers de soleil. Allons voir un coucher de soleil...

—Mais il faut attendre (*but it is necessary to wait*)...

—Attendre quoi (*wait for what*)?

—Attendre que le soleil se couche (*for the sun to set*).

Tu as eu l'air (*you looked: «you had a look»*) très surpris (*very surprised; surprendre — to surprise*) d'abord (*at first*), et puis (*and then*) tu as ri (*you laughed; rire — to laugh*) de toi-même (*at yourself*). Et tu m'as dit (*and you said to me*):

—Je me crois (*it seems to me that I am: “I believe me”; croire*) toujours (*always = still*) chez moi (*where I live = at my home*)!

—Mais il faut attendre...

—Attendre quoi?

—Attendre que le soleil se couche.

Tu as eu l'air très surpris d'abord, et puis tu as ri de toi-même. Et tu m'as dit:

—Je me crois toujours chez moi!

En effet (*indeed*). Quand il est midi aux Etats-Unis (*when it is midday in the United States; midi, m — midday/noon*), le soleil (*the sun*), tout le monde sait (*/as/*

everybody knows; *tout le monde* — *everybody*: «*the whole world*»), se couche sur la France (is setting over France). Il suffirait (it would have been suffice/enough; *suffire*) de pouvoir aller en France (to be able to go = *to set off to France*) en une minute (in one minute) pour assister au coucher de soleil (to be present at the sunset). Malheureusement (unfortunately; *malheur, m* — *bad luck*) la France est bien trop éloignée (France is too far away: «*rather too moved away*»; *loin* — *far*; *éloigner* — *to move off/away*). Mais, sur ta si petite planète (but on your /so/ small/little planet), il te suffisait (it would have been suffice/enough) de tirer ta chaise (to move your chair; *tirer* — *to drag*) de quelques pas (/on/ a few steps; *pas, m*). Et tu regardais le crépuscule (and you watched the sunset: «*twilight*») chaque fois (every time) que tu le désirais (whenever you liked)...

En effet. Quand il est midi aux Etats-Unis, le soleil, tout le monde sait, se couche sur la France. Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil. Malheureusement la France est bien trop éloignée. Mais, sur ta si petite planète, il te suffisait de tirer ta chaise de quelques pas. Et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais...

—Un jour (once: «*one day*»), j'ai vu le soleil se coucher (I saw the sunset: «*I saw the sun set*»); *voir*) quarante-trois fois (forty-three times)!

Et un peu plus tard (and a little later you added; *plus tard* — *later*: «*more late*») tu ajoutais (you added):

—Tu sais (you know; *savoir*)... quand on est tellement triste (when you are so sad) on aime les couchers de soleil (one loves = *one likes the sunset*)...

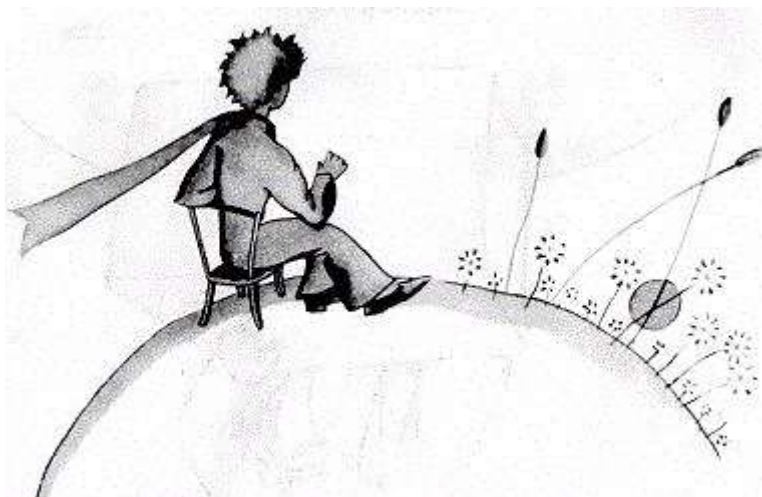
—Le jour des quarante-trois fois (on the day of forty three times) tu étais (you were) donc (then/thus) tellement triste (so sad)? Mais le petit prince ne répondit pas (but the little prince made no reply).

—Un jour, j'ai vu le soleil se coucher quarante-trois fois!

Et un peu plus tard tu ajoutais:

—Tu sais... quand on est tellement triste on aime les couchers de soleil...

—Le jour des quarante-trois fois tu étais donc tellement triste? Mais le petit prince ne répondit pas.



## VII

Le cinquième jour (*on the fifth day*), toujours grâce au mouton (*again thanks to the sheep*), ce secret de la vie du petit prince (*this secret of the life of the little prince*) me fut révélé (*was revealed to me*). Il me demanda (*he demanded/asked me*) avec brusquerie (*abruptly: "with abruptness"; brusque — abrupt; brusque*), sans préambule (*without any preamble; préambule, m — preamble; introduction; parler sans préambule — to get into action*), comme le fruit d'un problème (*as if the fruit/result of the problem*) longtemps médité (*had been long thought over/considered*) en silence (*in silence = silently; silence, m — silence*):

—Un mouton, s'il mange les arbustes (a sheep — if it eats bushes), il mange aussi les fleurs (does it eat flowers, too; fleur, f)?

—Un mouton mange tout ce qu'il rencontre (a sheep eats everything it finds = comes across).

—Même les fleurs qui ont des épines (even flowers that have thorns; épine, f)?

—Oui. Même les fleurs qui ont des épines.

—Alors les épines, à quoi servent-elles (then thorns, what do they serve for = what are they then for)?

Le cinquième jour, toujours grâce au mouton, ce secret de la vie du petit prince me fut révélé. Il me demanda avec brusquerie, sans préambule, comme le fruit d'un problème longtemps médité en silence:

—Un mouton, s'il mange les arbustes, il mange aussi les fleurs?

—Un mouton mange tout ce qu'il rencontre.

—Même les fleurs qui ont des épines?

—Oui. Même les fleurs qui ont des épines.

—Alors les épines, à quoi servent-elles?

Je ne le savais pas (I did not know; savoir). J'étais alors très occupé à essayer (at that moment I was very busy trying: «busy to try») de dévisser un boulon (to unscrew a bolt; boulon, m — bolt, pin, dowel) trop serré (too tight; serrer — to press, to squeeze) de mon moteur (of my engine). J'étais très soucieux (I was very much worried; souci, m — concern; care) car ma panne (as the breakdown = the forced landing) commençait de m'apparaître comme très grave (began to seem very serious to me), et l'eau à boire (and the drinking-water: «water for drinking»; eau, f) qui s'épuisait (which was coming to an end: «running out/disappearing»; épuiser — to exhaust; to deplete; s'épuiser — to disappear; to run out) me faisait craindre le pire (made me fear for the worst).

—Les épines, à quoi servent-elles (thorns, what are they for)?

Je ne le savais pas. J'étais alors très occupé à essayer de dévisser un boulon trop serré de mon moteur. J'étais très soucieux car ma panne commençait de m'apparaître comme très grave, et l'eau à boire qui s'épuisait me faisait craindre le pire.

—Les épines, à quoi servent-elles?

Le petit prince ne renonçait jamais à une question (the little prince has never abandoned = *let go of a question*), une fois qu'il l'avait posée (once he had asked it). J'étais irrité par mon boulon (I was irritated with my bolt) et je répondis (and I answered/responded; *répondre*) n'importe quoi (at random: «not important what»; *importer — to matter; to be important*):

—Les épines, ça ne sert à rien (the thorns, these serve nothing = the thorns are of no use at all), c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs (it's pure spite/meanness/maliciousness on the part of flowers; *méchant — mean*)!

—Oh!

Le petit prince ne renonçait jamais à une question, une fois qu'il l'avait posée. J'étais irrité par mon boulon et je répondis n'importe quoi:

—Les épines, ça ne sert à rien, c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs!

—Oh!

Mais après un silence (but after silence) il me lança (he flung me off), avec une sorte de rancune (with a kind of resentment; *rancune, f — resentment, anger*):

—Je ne te crois pas (I don't believe you; *croire*)! Les fleurs sont faibles (flowers are weak). Elles sont naïves (they are naive). Elles se rassurent (they take care of their safety; *sûr — sure; safe*) comme elles peuvent (as they can; *pouvoir*). Elles se

croient terribles (they believe they are terrible = they seem to themselves terrible) avec leurs épines (with their thorns)...

Je ne répondis rien (I didn't answer anything: «nothing»; *répondre*). A cet instant-là (at that instant) je me disais (I was saying to myself; *dire*): "Si ce boulon résiste encore (if the bolt still continues to resist), je le ferai sauter (I will knock it out: «make it jump») d'un coup de marteau (with the hammer blow; *marteau, m*)." Le petit prince déranga (the little prince disturbed/interrupted: «messed/confused»; *ranger — to range; déranger — to derange*) de nouveau mes réflexions (again my thoughts/reflections):

—Et tu crois (and you believe), toi (you), que les fleurs (that flowers)...

—Mais non (no, no)! Mais non! Je ne crois rien (I don't believe anything)! J'ai répondu n'importe quoi (I answered for the sake of it: "it doesn't matter what"; *répondre*). Je m'occupe, moi (I am busy = as for me I am busy), des choses sérieuses (with serious matters; *chose, f — thing; matter; stuff*)!

Mais après un silence il me lança, avec une sorte de rancune:

—Je ne te crois pas! Les fleurs sont faibles. Elles sont naïves. Elles se rassurent comme elles peuvent. Elles se croient terribles avec leurs épines...

Je ne répondis rien. A cet instant-là je me disais: "Si ce boulon résiste encore, je le ferai sauter d'un coup de marteau." Le petit prince déranga de nouveau mes réflexions:

—Et tu crois, toi, que les fleurs...

—Mais non! Mais non! Je ne crois rien! J'ai répondu n'importe quoi. Je m'occupe, moi, des choses sérieuses!

Il me regarda stupéfait (he regarded me/stared at me surprised).

—De choses sérieuses!

Il me voyait (he looked at me = he saw me; *voir*), mon marteau à la main (/with/ my hammer in my hand), et les doigts noirs (and fingers black; *doigt, m*) de cambouis (from = *with* grease oil), penché sur un objet (bending down over an object) qui lui semblait très laid (which seemed to him extremely ugly).

—Tu parles comme les grandes personnes (you talk just like the grown-ups)!

Il me regarda stupéfait.

—De choses sérieuses!

Il me voyait, mon marteau à la main, et les doigts noirs de cambouis, penché sur un objet qui lui semblait très laid.

—Tu parles comme les grandes personnes!

Ça me fit un peu honte (I felt ashamed: “it made me a little shame”; *honte, f*).

Mais, impitoyable (but without pity; *pitié, f* — *pity; mercy; impitoyable — pitiless*), il ajouta (he added):

—Tu confonds tout (you confuse everything; *confondre*)... tu mélanges tout (you mix up everything)!

Il était vraiment très irrité (he was really very angry). Il secouait (he shook/tossed; *secouer — to shake*) au vent (in the wind) des cheveux (/his/ hair) tout dorés (absolutely golden):

Ça me fit un peu honte. Mais, impitoyable, il ajouta:

—Tu confonds tout... tu mélanges tout!

Il était vraiment très irrité. Il secouait au vent des cheveux tout dorés:

—Je connais une planète (I know a planet) où il y a un Monsieur cramoisi (where is = *lives Mr Crimson; cramoisi — dark-red, crimson*). Il n'a jamais respiré une fleur (he has never smelled a flower). Il n'a jamais regardé une étoile (he has never



looked at a star). Il n'a jamais aimé personne (he has never loved any one: «nobody»). Il n'a jamais rien fait d'autre (he has never done anything) que des additions (but calculations: «additions»; *addition, f*). Et toute la journée (and all: «whole» day) il répète comme toi (he repeats like you): "Je suis un homme sérieux (I am a serious person)! Je suis un homme sérieux!" et ça le fait gonfler d'orgueil (and it makes him swell up with pride; *orgueil, m*). Mais ce n'est pas un homme (but /he/ is not a man), c'est un champignon (/he/ is a mushroom)!

—Un quoi (what = what is he)?

—Un champignon!

—Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!" et ça le fait gonfler d'orgueil. Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon!

—Un quoi?

—Un champignon!

Le petit prince était maintenant tout pâle de colère (the little prince was now absolutely white with rage; *colère, f; pâle — pale*).

—Il y a des millions d'années (there are millions of years now; *année, f*) que les fleurs fabriquent des épines (how the flowers have been producing/making thorns). Il y a des millions d'années que les moutons mangent (how the sheep have been eating) quand même (just the same) les fleurs (the flowers). Et ce n'est pas sérieux (and is it not serious) de chercher à comprendre (to try: «try to find out» to understand/comprehend) pourquoi elles se donnent tant de mal (why do they make such efforts: «go to such much trouble»; *mal, m — evil; harm; trouble*) pour se fabriquer des épines (to grow/produce/fabricate thorns for themselves) qui ne

servent jamais à rien (which are never of any use to them: «which do not serve never nothing»)? Ce n'est pas important (is it not important) la guerre des moutons et des fleurs (the war between the sheep and the flowers)? Ce n'est pas sérieux (isn't it serious) et plus important (and more important) que les additions (than additions = calculations) d'un gros Monsieur rouge (of the fat Mr Red)?

Le petit prince était maintenant tout pâle de colère.

—Il y a des millions d'années que les fleurs fabriquent des épines. Il y a des millions d'années que les moutons mangent quand même les fleurs. Et ce n'est pas sérieux de chercher à comprendre pourquoi elles se donnent tant de mal pour se fabriquer des épines qui ne servent jamais à rien? Ce n'est pas important la guerre des moutons et des fleurs? Ce n'est pas sérieux et plus important que les additions d'un gros Monsieur rouge?

Et si je connais (and if I know; *connaître*), moi (I), une fleur unique au monde (a flower which is unique in the world), qui n'existe nulle part (which exists nowhere: «does not exist nowhere»; *nulle part — nowhere: "not in any side"*), sauf dans ma planète (but on: «in» my planet), et qu'un petit mouton peut anéantir (/but/ which one little sheep can destroy; *néant, m — non-existence*) d'un seul coup (at once: «by one blow»), comme ça (for no reason: «like this») un matin (some/beautiful/morning), sans se rendre compte (without even giving account) de ce qu'il fait (what it: «he» is doing), ce n'est pas important ça (it isn't important, this = is it not important)?

Et si je connais, moi, une fleur unique au monde, qui n'existe nulle part, sauf dans ma planète, et qu'un petit mouton peut anéantir d'un seul coup, comme ça, un matin, sans se rendre compte de ce qu'il fait, ce n'est pas important ça?



Il rougit (he turned red /in his/ face/; *rouge* — *red*), puis reprit (then continued; *prendre* — *to take*; *reprandre* — *to take again*):

—Si quelqu'un aime une fleur (if some one loves a flower) qui n'existe qu'à un exemplaire (which doesn't exist /but/ in one specimen) dans les millions et les millions d'étoiles (on: "in" the millions and millions of the stars = planets; *étoile, f* — *star*), ça suffit (it is suffice/enough; *suffire*) pour qu'il soit heureux (that he was happy = to make him happy) quand il les regarde (when he looks at them). Il se dit (he says to himself): "Ma fleur est là (my flower is there) quelque part (somewhere)..." Mais si le mouton mange la fleur (but if the sheep eats the flower), c'est pour lui comme si (it is for him as if), brusquement (sharply/abruptly/brusquely), toutes les étoiles s'éteignaient (all the stars darkened; *s'éteindre*)! Et ce n'est pas important ça (and is it not important)!

Il rougit, puis reprit:

—Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde. Il se dit: "Ma fleur est là quelque part..." Mais si le mouton mange la fleur, c'est pour lui comme si, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient! Et ce n'est pas important ça!

Il ne put rien dire (he could not say anything) de plus (more). Il éclata brusquement en sanglots (suddenly he burst into tears; *éclater* — *to burst*; *sanglot, m* — *sob*; *sobbing*). La nuit était tombée (the night had fallen). J'avais lâché mes outils (I put my tools aside; *lâcher* — *to let*; *to drop*; *outil, m*). Je me moquais bien (I was rather indifferent to; *se moquer de quelque chose* — *to mock at something*; *not to take seriously*) de mon marteau (my hammer), de mon boulon (my bolt), de la soif (thirst) et de la mort (and death). Il y avait (there was) sur une étoile (on the star), une planète (/on/ the planet), la mienne (/on/ my), la Terre (/on/ the Earth), un petit prince à consoler (a little prince to console/comfort = to be consoled/comforted)!

Il ne put rien dire de plus. Il éclata brusquement en sanglots. La nuit était tombée. J'avais lâché mes outils. Je me moquais bien de mon marteau, de mon boulon, de la soif et de la mort. Il y avait sur une étoile, une planète, la mienne, la Terre, un petit prince à consoler!

Je le pris dans les bras (I took him in my arms; *prendre*; *bras, m*). Je le berçai (I rocked him; *bercer*). Je lui disais (I said to him): "La fleur que tu aimes (the flower you love) n'est pas en danger (is not in danger = is out of danger; *danger, m*)... Je lui dessinerai une muselière (I will draw it = him a muzzle; *museau, m* — *muzzle*), à ton mouton (for your sheep)... Je te dessinerai une armure (I will draw you a railing: «armour») pour ta fleur (for your flower)... Je..." Je ne savais pas trop (I didn't know too /well/) quoi dire (what to say). Je me sentais (I felt: «myself»; *sentir*) très maladroit (very awkward). Je ne savais comment l'atteindre (I didn't know how to approach/reach him; *atteindre* — *to approach*), où le rejoindre (where rejoin/overtake him: «join him»). C'est tellement mystérieux (it is so mysterious; *mystère, m* — *mystery*), le pays des larmes (the land of tears; *larme, f*).

Je le pris dans les bras. Je le berçai. Je lui disais: "La fleur que tu aimes n'est pas en danger... Je lui dessinerai une muselière, à ton mouton... Je te dessinerai une armure pour ta fleur... Je..." Je ne savais pas trop quoi dire. Je me sentais très maladroit. Je ne savais comment l'atteindre, où le rejoindre... C'est tellement mystérieux, le pays des larmes.

## VIII

J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur (*very soon I learned to know this flower better; apprendre*). Il y avait toujours eu (*there had always been; il y a — there is/are*), sur la planète du petit prince (*on the planet of the little prince*), des fleurs très simples (*the flowers very simple*), ornées (*ornamented; orner — to ornament*) d'un seul rang de pétales (*by /one/ the only row = ring of petals; pétale, f*), et qui ne tenaient point de place (*and which didn't take up any room at all; tenir — to hold; to keep; to take*), et qui ne dérangent personne (*and which didn't bother nobody = were a trouble to nobody*). Elles apparaissaient un matin dans l'herbe (*they would appear in the morning; apparaître — to appear; paraître — to seem, to appear*), et puis elles s'éteignaient le soir (*and they would fade: «go out/die out» then in the evening; s'éteindre; le soir — in the evening*).

J'appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur la planète du petit prince, des fleurs très simples, ornées d'un seul rang de pétales, et qui ne tenaient point de place, et qui ne dérangent personne. Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir.

Mais celle-là (*but that one*) avait germé un jour (*had come up/shoot once*), d'une graine apportée (*from a seed blown; apporter — to bring*) d'on ne sait où (*from no one knew where: «do not know where from»*), et le petit prince avait surveillé (*and the little prince had watched*) de très près (*very closely/thoroughly; près — close by*) cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles (*this /small/ sprout that was not like any other sprouts*). Ça pouvait être (*it might have been*) un nouveau genre de baobab (*a new kind of baobab*). Mais l'arbuste cessa vite de croître (*but the shrub soon stopped growing/ceased growing; cesser — to cease*), et commença de préparer une fleur (*and began to get ready /to produce/ a flower*).

Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. Mais l'arbuste cessa vite de croître, et commença de préparer une fleur.

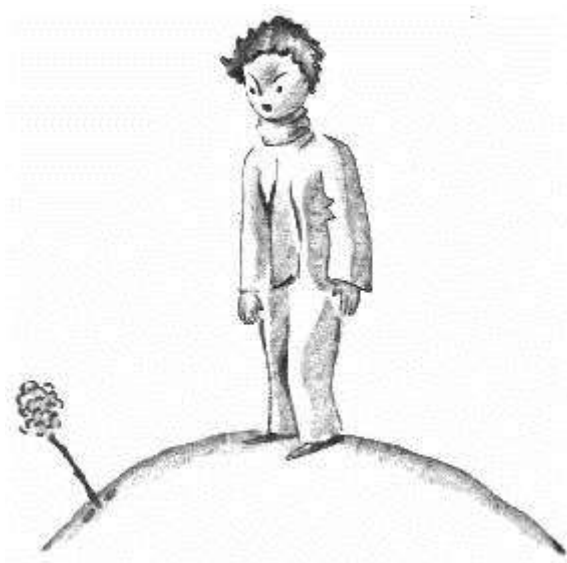
Le petit prince, qui assistait à l'installation (*the little prince who was present at the formation; installer — to install*) d'un bouton énorme (*of a huge bud*), sentait bien (*felt/sensed/smelled well*) qu'il en sortirait (*that would emerge from it*) une apparition miraculeuse (*a miraculous apparition; miracle, m — miracle*), mais la fleur n'en finissait pas (*but the flower /still/ did not stop/finish; finir — to finish; en finir — to finish with*) de se préparer à être belle (*to prepare to be beautiful*), à l'abri (*under the shelter; abri, m — shelter*) de sa chambre verte (*of its green chamber*). Elle choisissait (*it: “she chose /when speaking about a flower «she» will be used hereinafter/”; choisir*) avec soin (*carefully/thoroughly: «with care»; soin, m*) ses couleurs (*her colours*). Elle s'habillait lentement (*she dressed /herself/ slowly; lent — slow*), elle ajustait (*she adjusted; juste — just*) un à un ses pétales (*one by one her petals*). Elle ne voulait pas sortir (*she did not wish to go out*) toute fripée (*all*

*rumpled/crumpled; friper — to crumple*) comme les coquelicots (*like poppies; coquelicot, m*).

Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse, mais la fleur n'en finissait pas de se préparer à être belle, à l'abri de sa chambre verte. Elle choisissait avec soin ses couleurs. Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots.

Elle ne voulait apparaître que (*she did not wish to appear /otherwise/ but*) dans le plein rayonnement (*in full radiance; rayon, m — ray; rayonner — to be radiant*) de sa beauté (*of her beauty*). Eh! oui (*yes, /that's true/*). Elle était très coquette (*she was very coquettish*)! Sa toilette mystérieuse (*her mysterious toilet = her mysterious arrangements/adornment*) avait donc duré (*lasted indeed/you know*) des jours et des jours (*days and days*). Et puis (*and then*) voici (*there*) qu'un matin (*one morning*), justement à l'heure du lever du soleil (*exactly at sunrise: “at the hour of sunrise”; heure, f*), elle s'était montrée (*she showed herself*).

Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté. Eh! oui. Elle était très coquette! Sa toilette mystérieuse avait donc duré des jours et des jours. Et puis voici qu'un matin, justement à l'heure du lever du soleil, elle s'était montrée.



Et elle, qui avait travaillé (and she who had been working) avec tant de précision (with such precision = carefulness/thoroughness; *précis* — *precise*), dit en bâillant (said yawning; *bâiller* — *to yawn*):

—Ah! Je me réveille à peine (I am scarcely: «with difficulty» awake = I am not quite waken up; *peine, f* — *pain*)... Je vous demande pardon (I beg your pardon)... Je suis encore toute décoiffée (I am completely dishevelled/uncombed; *coiffer* — *to do/set hair*)...

Le petit prince, alors (the little prince then), ne put contenir son admiration (could not restrain his admiration):

—Que vous êtes belle (how beautiful you are)!

Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant:

—Ah! Je me réveille à peine... Je vous demande pardon... Je suis encore toute décoiffée...

Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:

—Que vous êtes belle!



—N'est-ce pas (am I not: «not is /if/ it») répondit doucement la fleur (the flower responded softly; *répondre*). Et je suis née (and I was born; *naître*) en même temps que le soleil (simultaneously with the sun: «at the same time as the sun»)...

Le petit prince devina bien (the little prince clearly understood: «guessed») qu'elle n'était pas trop modeste (that she wasn't too modest), mais elle était si émouvante (but she was so exciting/moving; *émouvoir* — *to move*)!

—C'est l'heure (this hour = time), je crois (I think), du petit déjeuner (/is/ for breakfast = it is time for breakfast; *déjeuner, m* — *lunch; petit déjeuner, m* — *breakfast*), avait-elle bientôt ajouté (she added in an instant), auriez-vous la bonté (/could you/ be so kind: «if you would have the kindness») de penser à moi (to think about me)...

Et le petit prince, tout confus (and the little prince completely abashed; *confondre* — *to confuse*), ayant été chercher un arrosoir (/having/ looked for a sprinkling-can; *arroser* — *to water*) d'eau fraîche (of fresh water), avait servi la fleur (serviced the flower; *servir* — *to service*).

—N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...

Le petit prince devina bien qu'elle n'était pas trop modeste, mais elle était si émouvante!

—C'est l'heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi...

Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un arrosoir d'eau fraîche, avait servi la fleur.



Ainsi l'avait-elle bien vite (as she him very soon) tourmenté par sa vanité (tormented = *began to torment with her vanity; vanité, f — vanity*) un peu ombrageuse (a little bit = *rather shy/suspicious; ombrage, m — umbrage; shadow; suspicion; ombrageux — umbrageous; shy; touchy*). Un jour (once), par exemple (for example), parlant de ses quatres épines (speaking of her four thorns), elle avait dit au petit prince (she said to the little prince):

—Ils peuvent venir, les tigres (they can come, tigers), avec leurs griffes (with their claws; *griffe, f*)!

Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatres épines, elle avait dit au petit prince:

—Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!



—Il n'y a pas de tigres sur ma planète (*there are no tigers on my planet*), avait objecté le petit prince (*objected the little prince*), et puis les tigres ne mangent pas l'herbe (*and then tigers do not eat grass*).

—Je ne suis pas une herbe (*I am not grass*), avait doucement répondu la fleur (*the flower replied softly; répondre*).

—Pardonnez-moi (*excuse/pardon me*)...

—Je ne crains rien des tigres (*I am not at all afraid of tigers; craindre — to be afraid of; rien — nothing*), mais j'ai horreur (*but I am awfully afraid of/don't like: «have a horror»; horreur, f*) des courants d'air (*of drafts: «air currents»; courir — to run; courant, m — current*). Vous n'auriez pas (*do you happen to have: “wouldn't you have”*) un paravent (*a screen; vent, m — wind; paravent, m — screen: «/a device/ against wind»*)?

—Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas l'herbe.

—Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur.

—Pardonnez-moi...

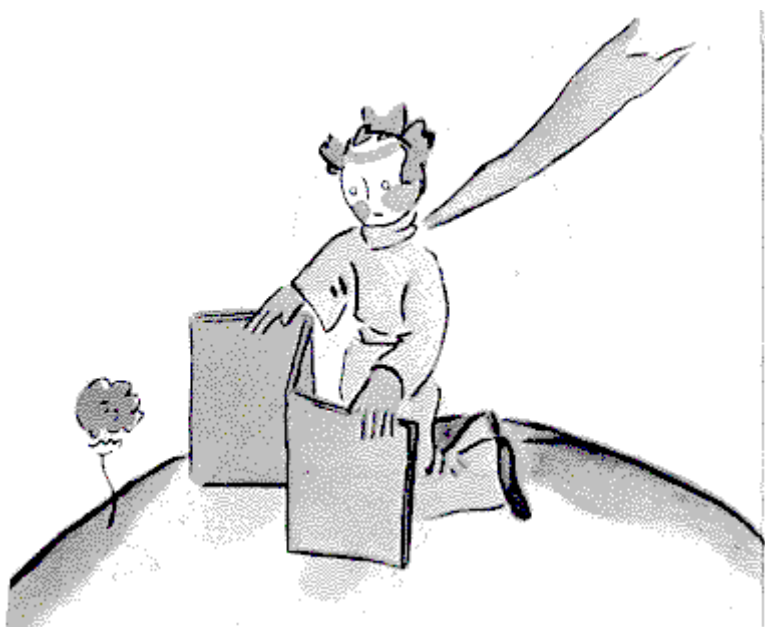
—Je ne crains rien des tigres, mais j'ai horreur des courants d'air. Vous n'auriez pas un paravent?

"Horreur des courants d'air (*fear/horror of drafts*)... ce n'est pas de chance (*that is bad luck: «it is lack of luck»*), pour une plante (*for a plant*), avait remarqué le petit prince (*remarked the little prince*). Cette fleur est bien compliquée (*this flower is rather complicated = creating problems*)..."

—Le soir (*in the evenings*) vous me mettez (*you will place/put me*) sous globe (*under a /globe/ cover; globe, m — globe; glass-shade /a lamp, a clock, etc./*). Il fait très froid (*it is very cold: “it makes very cold”*) chez vous (*where you live = at your home*). C'est mal installé (*very badly equipped; installer — to install; to equip; to settle*). Là d'où je viens (*/in the place/ where I came from; venir*)...

"Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien compliquée..."

—Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...



Mais elle s'était interrompue (*but she interrupted herself; rompre — to break; to break off; to tear; interrompre — to interrupt; to cut off*). Elle était venue (*she had*

come = flown) sous forme de graine (in the form: “under the form” of a seed).

Elle n'avait rien pu connaître (she could not have known at all; *pouvoir*) des autres mondes (of other worlds; *monde, m*). Humiliée de s'être laissé (humiliated /that/ over having let herself) surprendre (be caught; *surprendre — to surprise*) à préparer un mensonge (on the verge of preparing a lie/when was ready to say a lie) aussi naïf (so naive), elle avait toussé (she coughed) deux ou trois fois (two or three times), pour mettre le petit prince dans son tort (in order to lay the blame at the little prince: «to put the little prince in the wrong»):

—Ce paravent (/where is/ the screen)?...

—J'allais le chercher (I was just going to look for it; *chercher — to look for; aller chercher — to go to search*) mais vous me parliez (but you were speaking to me)! Alors elle avait forcé sa toux (then she forced her cough) pour lui infliger (to make him; *infliger — to inflict*) quand même (nevertheless/still) des remords (remorse; *remords, m — remorse; mordre — to bite*).

Mais elle s'était interrompue. Elle était venue sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

—Ce paravent?...

—J'allais le chercher mais vous me parliez!

Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.



Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour (so the little prince despite the good will of his love = his sincere love; *amour, f*), avait vite douté d'elle (quickly doubted her; *douter — to doubt*). Il avait pris au sérieux (he had taken seriously; *prendre*) des mots sans importance (words without importance = /words/ said for the sake of it; *mot, m; importance, f*), et était devenu très malheureux (and he became very unhappy; *devenir; malheur, m — misfortune*).

"J'aurais dû (I ought; *devoir*) ne pas l'écouter (not to have listened to her), me confia-t-il un jour (confided he to me one day; *confier — to confide*), il ne faut jamais (/one/ never ought) écouter les fleurs (to listen to the flowers). Il faut les regarder (/one/ should look at them) et les respirer (and smell). La mienne (mine = my flower) embaumait (perfumed; *baume, f — balsam; balm*) ma planète (my planet), mais je ne savais pas m'en réjouir (but I did not know how to enjoy it = how to take pleasure in it; *savoir — to know; to be able; joie, f — joy*). Cette histoire de griffes (this story with claws: «story of claws»), qui m'avait tellement agacé (which disturbed/irritated me so much), eût dû (should have) m'attendrir (softened me/filled me with tenderness; *tendre — tender*)..."

Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux.

"J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir..."

Il me confia encore (he also confessed to me = he made yet another confession to me):

"Je n'ai alors rien su comprendre (I was not able to understand anything then)! J'aurais dû (I ought to have) la juger sur les actes (judged her by deeds/acts; *acte, m*) et non sur les mots (and not by words). Elle m'embaumait (she gave me fragrance) et m'éclairait (and lit me up = lit my life up; *clair — light; shining*). Je n'aurais jamais dû (I ought never = at all) m'enfuir (to have run away; *s'enfuir — to run away; to escape; to flee*)! J'aurais dû deviner sa tendresse (I ought to have guessed her tenderness) derrière ses pauvres ruses (behind her poor = *pitiful ruses/stratagems; ruse, f*). Les fleurs sont si contradictoires (flowers are so inconsistent/illogical/inconsequent)! Mais j'étais trop jeune (but I was too young) pour savoir l'aimer (to know how to love her)."

Il me confia encore:

"Je n'ai alors rien su comprendre! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer."

## IX

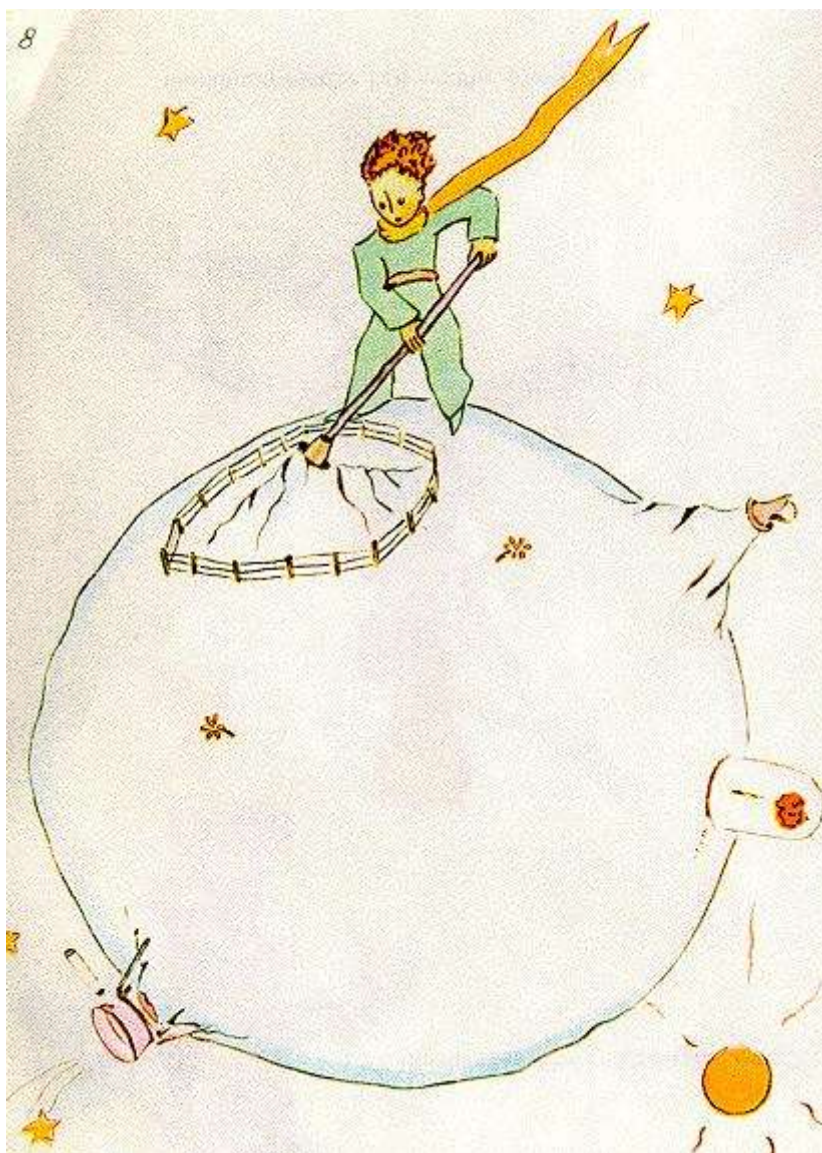
Je crois qu'il profita (I believe he took advantage of), pour son évasion (of his escape; *s'évader* — *to escape*), d'une migration d'oiseaux sauvages (of the migration/transmigration of wild birds; *oiseau, m*). Au matin du départ (on the morning of /his/ departure) il mit sa planète bien en ordre (he put his planet in perfect order; *mettre* — *to put; to set; ordre, m*). Il ramona soigneusement (he carefully cleaned out *ramoner* — *to clean or clear /a space, chimney, etc./ with a brush, broom, etc.; soin, m* — *care; soigner qn, qch* — *to take care over; to nurse smb, smth*) ses volcans en activité (his active volcanoes; *activité, f* — *activity*). Il possédait deux volcans en activité (he possessed two acting volcanoes). Et c'était bien commode (and it was very convenient) pour faire chauffer (for heating; *chaud* — *warm; hot*) le petit déjeuner (breakfast) du matin (morning: «of the morning»). Il possédait aussi un volcan éteint (he also possessed an extinct/dead volcano; *éteindre* — *to extinct*). Mais, comme il disait (but as he said): "On ne sais jamais (one never knows /what might prove useful/; *on ne sais jamais* — *just in case, to make sure*)!" Il ramona (he cleaned out) donc (so/thus) également (too/as well) le volcan éteint (the extinct volcano).

Je crois qu'il profita, pour son évasion, d'une migration d'oiseaux sauvages. Au matin du départ il mit sa planète bien en ordre. Il ramona soigneusement ses volcans en activité. Il possédait deux volcans en activité. Et c'était bien commode pour faire chauffer le petit déjeuner du matin. Il possédait aussi un volcan éteint. Mais, comme il disait: "On ne sais jamais!" Il ramona donc également le volcan éteint.



S'ils sont bien ramonés (if they are well cleaned out), les volcans brûlent doucement et régulièrement (volcanoes burn slowly = *calm fire and steadily*), sans éruptions (without any eruptions). Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée (volcanic eruptions are like fires = *sparks in a chimney; cheminée, f — chimney; chimney-corner; fireplace*). Évidemment (/it is/ evident/obvious = quite evident/obvious) sur notre terre (on our earth) nous sommes beaucoup trop petits (we are much too small) pour ramoner nos volcans (to clean out our volcanoes). C'est pourquoi (that is why) ils nous causent des tas d'ennuis (they cause us a lot: «loads» of troubles; *ennui, m*).

S'ils sont bien ramonés, les volcans brûlent doucement et régulièrement, sans éruptions. Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée. Évidemment sur notre terre nous sommes beaucoup trop petits pour ramoner nos volcans. C'est pourquoi ils nous causent des tas d'ennuis.



Le petit prince arracha aussi (the little prince also pulled up), avec un peu de mélancolie (with some sorrow/melancholy: “with a bit of melancholy”; *mélancolie, f*), les dernières pousses de baobabs (the last shoots of the baobabs; *pousser — pousser — to push; to grow; to shoot; to sprout; pousse, f — shoot; sprout*). Il croyait ne jamais devoir revenir (he believed /that/ he would never have to return = he believed he would never return; *croire — to believe*). Mais tout ces travaux familiers (but all these familiar tasks; *travail, m — work*) lui parurent (seemed to him; *paraître*), ce matin-là (on this very morning), extrêmement doux

(extremely/very precious; *doux* — *sweet; tender; soft; pleasant*). Et, quand il arrosa (and when he watered) une dernière fois la fleur (the flower for the last time), et se prépara (and prepared) à la mettre (to place it: “her”) à l'abri (under the shelter) sous son globe (of her globe), il se découvrit (he discovered/realized: “at himself”; *couvrir* — *to cover; se découvrir* — *to discover within himself*) l'envie de pleurer (the desire to cry; *envie, f*).

Le petit prince arracha aussi, avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobabs. Il croyait ne jamais devoir revenir. Mais tout ces travaux familiers lui parurent, ce matin-là, extrêmement doux. Et, quand il arrosa une dernière fois la fleur, et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découvrit l'envie de pleurer.



—Adieu, dit-il à la fleur (goodbye, — he said to the).

Mais elle ne lui répondit pas (but she did not answer him; *répondre*).

—Adieu, répéta-t-il (he repeated).

La fleur toussa (the flower coughed). Mais ce n'était pas à cause de son rhume (but it was not because of her cold).

—J'ai été sotte (I have been silly; *sot — silly*), lui dit-elle enfin (she told him at last). Je te demande pardon (I ask your forgiveness). Tâche d'être heureux (try to be happy).

Il fut surpris (he was surprised; *surprendre — to surprise; to take aback*) par l'absence de reproches (by the absence of reproaches; *absence, f; absent — absent; reprocher — to reproach; reproche, m — reproach*). Il restait là tout déconcerté (he remained there completely bewildered/embarrassed = he was confused; *déconcerter — to confuse; concert, m — consent*), le globe en l'air (with the raised glass globe: «with the glass globe in the air»; *air, m*). Il ne comprenait pas cette douceur calme (he could not comprehend this quiet tenderness; *comprendre*).

—Adieu, dit-il à la fleur.

Mais elle ne lui répondit pas.

—Adieu, répéta-t-il.

La fleur toussa. Mais ce n'était pas à cause de son rhume.

—J'ai été sotte, lui dit-elle enfin. Je te demande pardon. Tâche d'être heureux.

Il fut surpris par l'absence de reproches. Il restait là tout déconcerté, le globe en l'air. Il ne comprenait pas cette douceur calme.

—Mais oui, je t'aime (but yes = *of course*, I love you), lui dit la fleur (the flower said to him). Tu n'en as rien su (you did not know anything about it; *savoir*), par ma faute (by my fault). Cela n'a aucune importance (that is of no importance).

Mais tu as été aussi sot que moi (*but you have been just as foolish as I*). Tâche d'être heureux (*try to be happy*)... Laisse ce globe tranquille (*leave the glass globe alone: "tranquil"*). Je n'en veux plus (*I do not want it any more; vouloir*).

—Mais le vent (*but the wind*)...

—Je ne suis pas si enrhumée que ça (*I am not that cold like that = my cold is not so bad as all that; rhume, m — cold*)... L'air frais de la nuit (*the cool air of night = the cool night air*) me fera du bien (*will do me good*). Je suis une fleur (*I am a flower*).

—Mais oui, je t'aime, lui dit la fleur. Tu n'en as rien su, par ma faute. Cela n'a aucune importance. Mais tu as été aussi sot que moi. Tâche d'être heureux... Laisse ce globe tranquille. Je n'en veux plus.

—Mais le vent...

—Je ne suis pas si enrhumée que ça... L'air frais de la nuit me fera du bien. Je suis une fleur.

—Mais les bêtes (*but the animals; bête, f*)...

—Il faut bien (*it is necessary; falloir — to be necessary*) que je supporte (*that I endure; supporter — to support; to endure*) deux ou trois chenilles (*two or three caterpillars; chenille, f*) si je veux connaître les papillons (*if I wish to get acquainted with the butterflies; papillon, m*). Il paraît que (*it seems that*) c'est tellement beau (*it is so beautiful*). Sinon qui me rendra visite (*otherwise who will visit me: «pay visit back»; rendre — to return; to give back*)? Tu seras loin, toi (*you will be far away, you = why, you will be far away*). Quant aux grosses bêtes (*as for the large animals*), je ne crains rien (*I am not afraid of anything; craindre*). J'ai mes griffes (*I have my = my own claws*).

—Mais les bêtes...

—Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons. Il paraît que c'est tellement beau. Sinon qui me rendra visite? Tu seras loin, toi. Quant aux grosses bêtes, je ne crains rien. J'ai mes griffes.

Et elle montrait naïvement ses quatre épines (and naively she showed her four thorns). Puis elle ajouta (then she added):

—Ne traîne pas comme ça (do not linger so: «like this»), c'est agaçant (it is unbearable; *agacer* — *to irritate*). Tu as décidé de partir (you have decided to go away). Va-t'en (go away; *s'en aller* — *to go away; to leave*).

Car elle ne voulait pas (because she did not want) qu'il la vît pleurer (him to see her crying; *voir* — *to see*). C'était une fleur tellement orgueilleuse (this was such a proud flower; *orgueil, m* — *pride*)...

Et elle montrait naïvement ses quatre épines. Puis elle ajouta:

—Ne traîne pas comme ça, c'est agaçant. Tu as décidé de partir. Va-t'en.

Car elle ne voulait pas qu'il la vît pleurer. C'était une fleur tellement orgueilleuse...

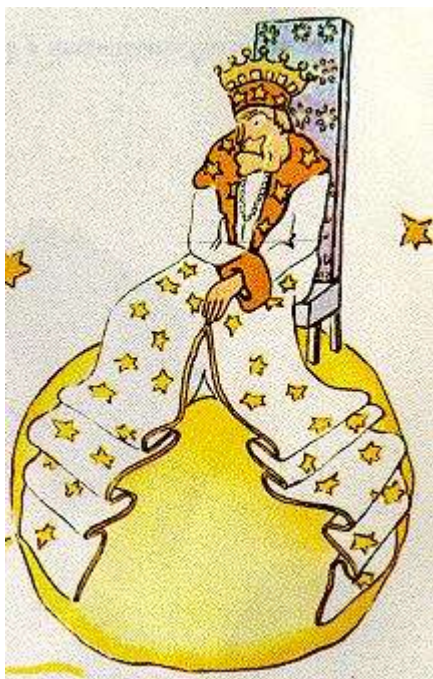
## X

Il se trouvait dans la région des astéroïdes 325, 326, 327, 328, 329 et 330 (he was in the neighborhood of the region/area of asteroids ...). Il commença donc (he commenced/began therefore) par les visiter (by visiting them) pour y (for there) chercher une occupation (to look for occupation/activity = to get engaged in something) et pour s'instruire (and to learn something).

Le premier était habité par un roi (the first was inhabited by a king). le roi siégeait (the king was seated; *siège, m* — *seat; chair, armchair; location; residence*),

habillé de pourpre et d'hermine (dressed in purple and ermine; *hermine, f*), sur un trône (upon a throne) très simple (very simple) et cependant majestueux (and majestic at the same time: «but» majestic; *majesté, f — majesty*).

Il se trouvait dans la région des astéroïdes 325, 326, 327, 328, 329 et 330. Il commença donc par les visiter pour y chercher une occupation et pour s'instruire. Le premier était habité par un roi. Le roi siégeait, habillé de pourpre et d'hermine, sur un trône très simple et cependant majestueux.



—Ah! Voilà un sujet (here is a subject), s'écria le roi (exclaimed the king; *s'écrier*) quand il aperçut le petit prince (when he noticed the little prince; *apercevoir — to notice; to see*).

Et le petit prince se demanda (and the little prince asked himself = thought):

"Comment peut-il me reconnaître (how can = could he recognize me) puisqu'il ne m'a encore jamais vu (when he had never seen me before/at all; *voir*)!"

—Ah! Voilà un sujet, s'écria le roi quand il aperçut le petit prince.

Et le petit prince se demanda:

"Comment peut-il me reconnaître puisqu'il ne m'a encore jamais vu!"

Il ne savait pas que (he did not know; *savoir*), pour les rois (for kings), le monde est très simplifié (the world is very simplified; *simple* — *simple*; *simplifier* — *to simplify*). Tous les hommes sont des sujets (all men are subjects).

—Approche-toi (approach) que je te voie mieux (so that I may eye: «see» you better), lui dit le roi (the king told him) qui était tout fier (who was very: «totally» proud) d'être enfin roi pour quelqu'un (of being at last a king over somebody: «for somebody»).

Il ne savait pas que, pour les rois, le monde est très simplifié. Tous les hommes sont des sujets.

—Approche-toi que je te voie mieux, lui dit le roi qui était tout fier d'être enfin roi pour quelqu'un.

Le petit prince chercha des yeux (the little prince looked around /everywhere/: «with eyes») où s'asseoir (where to sit down = to find a place to sit down), mais la planète était toute encombrée (but the entire planet was encumbered) par le magnifique manteau d'hermine (by the magnificent ermine robe). Il resta donc debout (so he remained standing; *debout* — *upright*), et, comme il était fatigué (and since he was tired), il bâilla (he yawned; *bâiller*).

—Il est contraire à l'étiquette (it is contrary/against to etiquette; *étiquette, f*) de bâiller en présence d'un roi (to yawn in the presence of a king), lui dit le monarque (the monarch said to him). Je te l'interdis (I forbid you this; *interdire*).



Le petit prince chercha des yeux où s'asseoir, mais la planète était toute encombrée par le magnifique manteau d'hermine. Il resta donc debout, et, comme il était fatigué, il bâilla.

—Il est contraire à l'étiquette de bâiller en présence d'un roi, lui dit le monarque. Je te l'interdis.

—Je ne peux pas m'en empêcher (I can't help it: «I can't stop/prevent it myself»), répondit le petit prince tout confus (replied the little prince totally embarrassed; *répondre*). J'ai fait un long voyage (I have done a long journey; *voyage, m — journey; voyage*) et je n'ai pas dormi (and I have had no sleep; *dormir*) ...

—Alors, lui dit le roi, je t'ordonne de bâiller (then, — the king said to him, — I order you to yawn). Je n'ai vu personne bâiller (I have not seen anyone yawning) depuis des années (for years; *depuis — since c*). Les bâillements sont pour moi des curiosités (yawns to me are something curious: «interesting/remarkable phenomena»; *curiosité, f*). Allons (come on/now: «come»)! bâille encore (yawn again). C'est un ordre (it is an order).

—Je ne peux pas m'en empêcher, répondit le petit prince tout confus. J'ai fait un long voyage et je n'ai pas dormi...

—Alors, lui dit le roi, je t'ordonne de bâiller. Je n'ai vu personne bâiller depuis des années. Les bâillements sont pour moi des curiosités. Allons! bâille encore. C'est un ordre.

—Ça m'intimide (it intimidates/frightens me; *timide — timid; intimider — to intimidate*)... je ne peux plus (I cannot any more; *pouvoir*)... fit le petit prince tout rougissant (said: «did» the little prince turning red completely; *rouge — red; rougir — to rouge; to turn red; to redden; rougissant — turning red*).

—Hum! Hum! répondit le roi (*hum! hum! — replied the king*). Alors je (*then I*)... je t'ordonne (*I order you*) tantôt de bâiller et tantôt de (*sometimes to yawn and sometimes to*)...

Il bredouillait un peu (*he was confused a little; bredouiller — to mumble*) et paraissait vexé (*and seemed vexed/hurt; vexer — to vex/hurt*).

—Ça m'intimide... je ne peux plus... fit le petit prince tout rougissant.

—Hum! Hum! répondit le roi. Alors je... je t'ordonne tantôt de bâiller et tantôt de... Il bredouillait un peu et paraissait vexé.

Car le roi tenait essentiellement à ce (*as for the king it was most essential/important; tenir — to hold; to consider; tenir à quelque chose — to consider something important; essentiellement — essentially; essence, f — essence*) que son autorité fût respectée (*that his authority should be respected*). Il ne tolérait pas le désobéissance (*he tolerated no disobedience/insubordination; obéissance, f — obedience; obéir — to obey*). C'était un monarque absolu (*it = he was an absolute monarch*). Mais, comme il était très bon (*but because he was very kind*), il donnait des ordres raisonnables (*he gave reasonable orders; raison, f — reason*).

Car le roi tenait essentiellement à ce que son autorité fût respectée. Il ne tolérait pas le désobéissance. C'était un monarque absolu. Mais, comme il était très bon, il donnait des ordres raisonnables.

"Si j'ordonnais (*if I ordered*), disait-il couramment (*he would say often: «fluently»;* *courir — to run бежать*), si j'ordonnais à un général (*if I ordered a general*) de se changer en oiseau de mer (*to change himself into a sea bird; changer — to change; se changer — to change; mer, f — sea*), et si le général n'obéissait pas (*and if the*

general did not obey), ce ne serait pas la faute du général (that would not be the fault of the general). Ce serait ma faute (it would be my fault)."

"Si j'ordonnais, disait-il couramment, si j'ordonnais à un général de se changer en oiseau de mer, et si le général n'obéissait pas, ce ne serait pas la faute du général. Ce serait ma faute."

—Puis-je m'asseoir (may I sit down; *pouvoir*)? s'enquit timidement le petit prince (inquired timidly the little prince; *s'enquérir* — *to inquire; to enquire*).

—Je t'ordonne de t'asseoir (I order you to sit down), lui répondit le roi (the king answered him), qui ramena (who gathered in; *mener* — *to lead; ramener* — *to bring back; to return*) majestueusement (majestically) un pan de son manteau d'hermine (a fold of his ermine mantle).

—Puis-je m'asseoir? s'enquit timidement le petit prince.

—Je t'ordonne de t'asseoir, lui répondit le roi, qui ramena majestueusement un pan de son manteau d'hermine.

Mais le petit prince s'étonnait (but the little prince was wondering). La planète était minuscule (the planet was tiny). Sur quoi le roi (over what /this/ king) pouvait-il bien régner (he could well rule/reign = could really rule/reign)?

—Sire... (sire), lui dit-il (he said to him)... je vous demande pardon (I beg your pardon) de vous interroger (for asking you)...

—Je t'ordonne de m'interroger (I order you to ask me /a question/), se hâta de dire le roi (the king hastened to say).

—Sire... sur quoi réglez-vous (over what do you rule)?

—Sur tout (everything: "over everything"), répondit le roi (the king answered), avec une grande simplicité (with great simplicity; *simple* — *simple*).

Mais le petit prince s'étonnait. La planète était minuscule. Sur quoi le roi pouvait-il bien régner?

—Sire..., lui dit-il... je vous demande pardon de vous interroger...

—Je t'ordonne de m'interroger, se hâta de dire le roi.

—Sire... sur quoi réglez-vous?

—Sur tout, répondit le roi, avec une grande simplicité.

—Sur tout?

Le roi d'un geste discret (*the king with a modest/quite gesture*) désigna sa planète (*pointed at his planet*), les autres planètes et les étoiles (*the other planets and the stars*).

—Sur tout ça (*over all that*)? dit le petit prince (*said = asked the little prince*).

—Sur tout ça... répondit le roi (*the king answered*).

Car non seulement c'était un monarque absolu (*for this = he was not only an absolute monarch*) mais c'était un monarque universel (*but this = he was a universal monarch; univers, m — universe*).

—Et les étoiles vous obéissent (*and the stars obey you; obéir*)?

—Bien sûr, lui dit le roi (*certainly, — said the king*). Elles obéissent aussitôt (*they obey instantly*). Je ne tolère pas l'indiscipline (*I do not tolerate insubordination/indiscipline; discipline, f — discipline*).

—Sur tout?

Le roi d'un geste discret désigna sa planète, les autres planètes et les étoiles.

—Sur tout ça? dit le petit prince.

—Sur tout ça... répondit le roi.

Car non seulement c'était un monarque absolu mais c'était un monarque universel.

—Et les étoiles vous obéissent?

—Bien sûr, lui dit le roi. Elles obéissent aussitôt. Je ne tolère pas l'indiscipline.

Un tel pouvoir émerveilla le petit prince (*the little prince marvelled at such power; merveille, f — marvel*). S'il l'avait détenu lui-même (*had he possessed such power; détenir — to possess*), il aurait pu assister (*he could have been present = have watched*), non pas à quarante-quatre (*not /at/ forty-four*) mais à soixante-douze (*but /at/ seventy-two*), ou même à cent (*or even /at/ a hundred*), ou même à deux cents couchers de soleil (*or even /at/ two hundred sunsets*) dans la même journée (*in /one and/ the same day*), sans avoir jamais à tirer sa chaise (*without ever having to move /his/ chair; jamais — never*)! Et comme il se sentait un peu triste (*and because he felt a bit sad*) à cause du souvenir de sa petite planète (*because of remembering his small planet*) abandonnée (*abandoned*), il s'enhardit à solliciter une grâce du roi (*he plucked up the courage to ask the king a favor; s'enhardir; hardi — courageous*):

—Je voudrais voir un coucher de soleil (*I would like to see a sunset; vouloir — to want*)... Faites-moi plaisir (*do me that favor: «pleasure»*)... Ordonnez au soleil de se coucher (*order the sun to set; se coucher — to set*)...

Un tel pouvoir émerveilla le petit prince. S'il l'avait détenu lui-même, il aurait pu assister, non pas à quarante-quatre mais à soixante-douze, ou même à cent, ou même à deux cents couchers de soleil dans la même journée, sans avoir jamais à tirer sa chaise! Et comme il se sentait un peu triste à cause du souvenir de sa petite planète abandonnée, il s'enhardit à solliciter une grâce du roi:

—Je voudrais voir un coucher de soleil... Faites-moi plaisir... Ordonnez au soleil de se coucher...

—Si j'ordonnais à un général (*if I ordered the general*) de voler d'une fleur à l'autre (*to fly from one flower to another*) à la façon d'un papillon (*like a butterfly*), ou

d'écrire une tragédie (or to write a tragedy), ou de se changer en oiseau de mer (or to change himself into a sea bird), et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu (and if the general did not carry out the received order; *recevoir* — *to receive*), qui, de lui ou de moi (which, he or me, = which of us), serait dans son tort (would be guilty: «at fault»)?

—Ce serait vous (it would be you), dit fermement le petit prince (said the little prince with confidence: «firmly»; *ferme* — *firm*).

—Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon, ou d'écrire une tragédie, ou de se changer en oiseau de mer, et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu, qui, de lui ou de moi, serait dans son tort?

—Ce serait vous, dit fermement le petit prince.

—Exact (exactly). Il faut exiger de chacun (one must demand/require from each one) ce que chacun peut donner (what each one can perform/is capable of), reprit le roi (the king went on/continued; *prendre* — *to take*; *reprendre* — *to retake*).

L'autorité repose (the authority is based: «rests»; *poser* — *to put*) d'abord sur la raison (first of all on reason). Si tu ordonnes à ton peuple (if you ordered your people) d'aller se jeter à la mer (to throw themselves into the sea), il fera la révolution (it = they would rise up: «do» a revolution). J'ai le droit (I have the right) d'exiger l'obéissance (to demand obedience) parce que mes ordres sont raisonnables (because my orders are reasonable; *ordre, m*).

—Alors mon coucher de soleil (and what about my sunset)? rappela le petit prince (reminded the little prince) qui jamais n'oubliait une question (who never forgot the question) une fois qu'il l'avait posée (once he had asked it).

—Exact. Il faut exiger de chacun ce que chacun peut donner, reprit le roi.

L'autorité repose d'abord sur la raison. Si tu ordonnes à ton peuple d'aller se jeter à

la mer, il fera la révolution. J'ai le droit d'exiger l'obéissance parce que mes ordres sont raisonnables.

—Alors mon coucher de soleil? rappela le petit prince qui jamais n'oubliait une question une fois qu'il l'avait posée.

—Ton coucher de soleil, tu l'auras (*your sunset, you will have it*). Je l'exigerai (*I will demand it*). Mais j'attendrai (*but I will wait*), dans ma science du gouvernement (*in my knowledge/in my science of government = because I know the science of government; gouverner — to govern*), que les conditions soient favorables (*so that = until conditions are favorable; condition, f*).

—Quand ça sera-t-il (*when will that be*)? s'informa le petit prince (*asked the little prince*).

—Hem! Hem! lui répondit le roi (*replied the king to him*), qui consulta (*who looked/consulted*) d'abord un gros calendrier (*first a big: «thick» calendar*), hem! hem! ce sera (*that will be*), vers (*about/around: «in the direction of»*)... vers... ce sera ce soir vers sept heures quarante (*this evening about seven forty: «minutes»*)! Et tu verras (*and you will see; voir*) comme je suis bien obéi (*how well I am obeyed*).

—Ton coucher de soleil, tu l'auras. Je l'exigerai. Mais j'attendrai, dans ma science du gouvernement, que les conditions soient favorables.

—Quand ça sera-t-il? s'informa le petit prince.

—Hem! Hem! lui répondit le roi, qui consulta d'abord un gros calendrier, hem! hem! ce sera, vers... vers... ce sera ce soir vers sept heures quarante! Et tu verras comme je suis bien obéi.

Le petit prince bâilla (*the little prince yawned*). Il regrettait son coucher de soleil manqué (*he regretted /his/ lost sunset*). Et puis il s'ennuyait (*and then he was becoming bored; ennui, m — boredom*) déjà un peu (*a little*):

—Je n'ai plus rien à faire ici (*I have nothing more to do here*), dit-il au roi (*he said to the king*). Je vais repartir (*I am setting off/leaving right now again*)!

—Ne pars pas (*do not leave; partir*), répondit le roi qui était si fier d'avoir un sujet (*replied the king who was so proud of having a subject*). Ne pars pas, je te fais ministre (*I will make you a minister*)!

—Ministre de quoi (*minister of what*)?

—De... de la justice (*of justice; juste — just; justice, f — justice*)!

—Mais il n'y a personne à juger (*but there is nobody here to judge*)!

Le petit prince bâilla. Il regrettait son coucher de soleil manqué. Et puis il s'ennuyait déjà un peu:

—Je n'ai plus rien à faire ici, dit-il au roi. Je vais repartir!

—Ne pars pas, répondit le roi qui était si fier d'avoir un sujet. Ne pars pas, je te fais ministre!

—Ministre de quoi?

—De... de la justice!

—Mais il n'y a personne à juger!

—On ne sait pas (*who knows: "one does not know"*), lui dit le roi (*the king said to him*). Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume (*I have not travelled all over my kingdom = I have not made the tour of my kingdom*). Je suis très vieux (*I am very old*), je n'ai pas de place pour un carrosse (*and I have no place /here/ for a carriage; place, f*), et ça me fatigue de marcher (*and it tires me to walk*).

—Oh! Mais j'ai déjà vu (*but I have looked already; voir*), dit le petit prince (*said the little prince*) qui se pencha (*who bent over*) pour jeter encore un coup d'œil (*to*



drop = give one more glance; *coup d'œil* — *glance*: «stroke of eye») sur l'autre côté de la planète (to the other side of the planet). Il n'y a personne (there is no one) là-bas (there) non plus (either; *non plus* — *either*)...

—On ne sait pas, lui dit le roi. Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume. Je suis très vieux, je n'ai pas de place pour un carrosse, et ça me fatigue de marcher.

—Oh! Mais j'ai déjà vu, dit le petit prince qui se pencha pour jeter encore un coup d'œil sur l'autre côté de la planète. Il n'y a personne là-bas non plus...

—Tu te jugeras (you will judge you) donc toi-même (then yourself = then you will judge yourself), lui répondit le roi (replied the king to him). C'est le plus difficile (it is the most difficult /thing/). Il est bien plus difficile (it is much more difficult) de se juger soi-même (to judge oneself) que de juger autrui (than to judge others: “another /person/”). Si tu réussis à bien te juger (if you succeed in judging yourself rightly; *réussir*), c'est que (then: “it means”) tu es un véritable sage (you are a true sage; *vérité, f* — *truth*).

—Moi (I = as for me), dit le petit prince (said the little prince), je puis me juger moi-même (I can judge myself) n'importe où (anywhere: “no matter where”). Je n'ai pas besoin d'habiter ici (I do not need: “have need” to live here; *besoin, m*).

—Tu te jugeras donc toi-même, lui répondit le roi. C'est le plus difficile. Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage.

—Moi, dit le petit prince, je puis me juger moi-même n'importe où. Je n'ai pas besoin d'habiter ici.

—Hem! Hem! dit le roi (said the king), je crois bien (I believe) que sur ma planète il y a (that there is on my planet) quelque part (somewhere) un vieux rat (an old

rat). Je l'entends la nuit (I /can/ hear her = *it at night; entendre*). Tu pourras juger ce vieux rat (you can: “will be able to” judge this old rat; *pouvoir — can*). Tu le condamneras à mort (you will condemn/sentence it to death; *mort, f*) de temps en temps (from time to time). Ainsi sa vie dépendra de ta justice (thus its life will depend on your justice; *dépendre — to depend; pendre — to hang /up/*). Mais tu le gracieras (but you will pardon it: “him”; *grâce, f — grace; mercy; pardon*) chaque fois (every time; *fois, f*) pour l'économiser (out of economy/thrift: “to economise him/to treat him thriftily”). Il n'y en a (there are no rats; *en — them /replaces here a noun with a preposition de, compare: il y a des rats — there are rats/*) qu'un (except one: “that one”).

—Moi (as for me), répondit le petit prince (replied the little prince), je n'aime pas condamner à mort (I don't like to condemn to death), et je crois bien (and I think = I perhaps) que je m'en vais (will go; *s'en aller — to leave*).

—Non, dit le roi (no, — said the king).

—Hem! Hem! dit le roi, je crois bien que sur ma planète il y a quelque part un vieux rat. Je l'entends la nuit. Tu pourras juger ce vieux rat. Tu le condamneras à mort de temps en temps. Ainsi sa vie dépendra de ta justice. Mais tu le gracieras chaque fois pour l'économiser. Il n'y en a qu'un.

—Moi, répondit le petit prince, je n'aime pas condamner à mort, et je crois bien que je m'en vais.

—Non, dit le roi.

Mais le petit prince, ayant achevé ses préparatifs (but the little prince having finished his preparations), ne voulut point (had no wish/did not want in the least) peiner le vieux monarque (to grieve the old monarch):

—Si Votre Majesté désirait (if your majesty wishes) être obéie ponctuellement (that he: “she” be obeyed: “listened to” absolutely: “precisely/promptly”; *obéir —*

*to obey*), elle pourrait me donner un ordre raisonnable (*you should be able: “she should be able” to give me a reasonable order; pouvoir*). Elle pourrait m'ordonner (*you should be able to order me*), par exemple (*for example*), de partir avant une minute (*to depart/leave without delay: “by /the end/ of one minute”; avant — before*). Il me semble (*it seems to me*) que les conditions sont favorables (*that conditions are favorable*)...

Mais le petit prince, ayant achevé ses préparatifs, ne voulut point peiner le vieux monarque:

—Si Votre Majesté désirait être obéie ponctuellement, elle pourrait me donner un ordre raisonnable. Elle pourrait m'ordonner, par exemple, de partir avant une minute. Il me semble que les conditions sont favorables...

Le roi n'ayant rien répondu (*as the king did not reply/answer anything: “the king having not replied”*), le petit prince hésita d'abord (*the little prince hesitated/lingered at first*), puis, avec un soupir (*then with a sign*), pris le départ (*/he/ left: “took his leave”; prendre*).

—Je te fais mon ambassadeur (*I make = appoint you my ambassador; ambassade, f — embassy*), se hâta alors de crier le roi (*the king hurried to call out*).

Il avait un grand air d'autorité (*he looked very authoritative: “he had a magnificent air of authority”; air, m — air*).

"Les grandes personnes sont bien étranges (*the grown-ups are very strange*)", se dit le petit prince (*the little prince said to himself*), en lui même (*in himself = to himself*), durant son voyage (*during his journey; durer — to last; to continue*).

Le roi n'ayant rien répondu, le petit prince hésita d'abord, puis, avec un soupir, pris le départ.

—Je te fais mon ambassadeur, se hâta alors de crier le roi.

Il avait un grand air d'autorité.

"Les grandes personnes sont bien étranges", se dit le petit prince, en lui même, durant son voyage.

## XI

La seconde planète était habitée par un vaniteux (the second planet was inhabited by a conceited /man/; *vanité, f — ambition; vanity; conceit; vain — vain; conceited*):

—Ah! Ah! Voilà la visite d'un admirateur (this is a visit from an admirer; *admirer — to admire*)! s'écria de loin le vaniteux (the conceited man exclaimed from afar) dès qu'il aperçut le petit prince (when/as soon as he noticed/saw the little prince; *apercevoir*).

Car, pour les vaniteux (as to conceited men), les autres hommes sont des admirateurs (all other men are admirers).

—Bonjour, dit le petit prince (good afternoon, — said the little prince). Vous avez un drôle de chapeau (you have such a queer hat/your hat is /so/ queer; *drôle — queer/funny*).

—C'est pour saluer (it is for salutes/greetings), lui répondit le vaniteux (the conceited man replied to him; *répondre*). C'est pour saluer quand on m'acclame (when /people/ acclaim me; *acclamer — acclaim*). Malheureusement il ne passe jamais personne (unfortunately no one ever passes this way) par ici (here: «through here»; *par ici — here; this way*).

La seconde planète était habitée par un vaniteux:



—Ah! Ah! Voilà la visite d'un admirateur! s'écria de loin le vaniteux dès qu'il aperçut le petit prince.

Car, pour les vaniteux, les autres hommes sont des admirateurs.

—Bonjour, dit le petit prince. Vous avez un drôle de chapeau.

—C'est pour saluer, lui répondit le vaniteux. C'est pour saluer quand on m'acclame. Malheureusement il ne passe jamais personne par ici.

—Ah oui (ah indeed)? dit le petit prince qui ne comprit pas (said the little prince who did not comprehend/understand; *comprendre*).

—Frappe tes mains l'une contre l'autre (flap/clap one hand against the other = flap/clap your hands together; *frapper — flap; clap*), conseilla donc le vaniteux (counseled/advised the conceited man then).

Le petit prince frappa ses mains l'une contre l'autre (the little prince flapped one hand against the other). Le vaniteux salua modestement (the conceited man

saluted/greeted/welcome /him/ modestly; *modeste* — *modest*) en soulevant son chapeau (raising his hat; *lever* — *to raise*; *soulever* — *to raise a little*).

—Ça c'est plus amusant (this is more amusing/entertaining; *amuser* — *to amuse*; *to entertain*) que la visite du roi (than the visit to the king), se dit en lui même le petit prince (the little prince thought: “said to himself”). Et il recommença (and he began again) de frapper ses mains l'une contre l'autre (to flap one hand against the other). Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau (the conceited man began again to salute raising his hat).

—Ah oui? dit le petit prince qui ne comprit pas.

—Frappe tes mains l'une contre l'autre, conseilla donc le vaniteux.

Le petit prince frappa ses mains l'une contre l'autre. Le vaniteux salua modestement en soulevant son chapeau.

—Ça c'est plus amusant que la visite du roi, se dit en lui même le petit prince. Et il recommença de frapper ses mains l'une contre l'autre. Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau.

Après cinq minutes d'exercice (after five minutes of /this/ exercise; *exercice, f*; *exercer* — *to exercise*) le petit prince se fatigua de la monotonie du jeu (the little prince grew tired of the game's monotony):

—Et, pour que le chapeau tombe (and to make the hat fall), demanda-t-il (he asked), que faut-il faire (what should be done)?

Mais le vaniteux ne l'entendit pas (but the conceited man did not hear him; *entendre*). Les vaniteux n'entendent jamais que des louanges (conceited people never hear /nothing/ = anything but praise; *louange, f* — *praise*; *louer* — *to praise*).

—Est-ce que tu m'admires vraiment beaucoup (do you really admire me very much)? demanda-t-il au petit prince (he asked the little prince).

—Qu'est-ce que signifie admirer (what does it mean to admire)?

—Admirer signifie reconnaître (to admire means to admit) que je suis l'homme le plus beau (that I am the man the handsomest), le mieux habillé (the best dressed = the smartest), le plus riche et le plus intelligent de la planète (the richest and the most intelligent/the cleverest on the planet: “of the planet”).

Après cinq minutes d'exercice le petit prince se fatigua de la monotonie du jeu:

—Et, pour que le chapeau tombe, demanda-t-il, que faut-il faire?

Mais le vaniteux ne l'entendit pas. Les vaniteux n'entendent jamais que des louanges.

—Est-ce que tu m'admires vraiment beaucoup? demanda-t-il au petit prince.

—Qu'est-ce que signifie admirer?

—Admirer signifie reconnaître que je suis l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète.

—Mais tu es seul sur ta planète (but you are alone on your planet)!

—Fais-moi ce plaisir (do me this pleasure = favor). Admire-moi quand même (admire me just the same/still)!

—Je t'admire (I admire you), dit le petit prince (said the little prince), en haussant un peu les épaules (shrugging his shoulders: “raising shoulders” slightly; *épaule, f*), mais en quoi (but what = how) cela peut-il bien t'intéresser (this can make you interest = what difference does it make to you)?

Et le petit prince s'en fut (and the little prince went away /from there/; *fut — was; il s'en fut — he went away*).

"Les grandes personnes sont décidément (the grown-ups are decisively/certainly; *décider — to decide*) bien bizarres (very bizarre/odd)", se dit-il simplement en lui-même (he said just to himself: “in himself”) durant son voyage (during his voyage/journey).

—Mais tu es seul sur ta planète!

—Fais-moi ce plaisir. Admire-moi quand même!

—Je t'admire, dit le petit prince, en haussant un peu les épaules, mais en quoi cela peut-il bien t'intéresser?

Et le petit prince s'en fut.

"Les grandes personnes sont décidément bien bizarres", se dit-il simplement en lui-même durant son voyage.

## XII

La planète suivante était habitée par un buveur (*a tippler/drun kard lived on the next planet: "the next planet was inhabited by a tippler"; boire — to tittle; to drink*).

Cette visite fut très courte (*this visit was very short*) mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie (*but it plunged the little prince into a big = deep melancholy*):

—Que fais-tu là (*what are you doing*)? dit-il au buveur (*he said to the tippler*), qu'il trouva (*whom he found*) installé en silence devant une collection de bouteilles vides (*settled down/placed in silence before a collection of empty bottles; silence, m — silence; bouteille, f*) et une collection de bouteilles pleines (*and a collection of full bottles*).

—Je bois, répondit le buveur (*I am drinking, — replied the tippler*), d'un air lugubre (*with a lugubrious air*).

—Pourquoi bois-tu (*why are you drinking*)? lui demanda le petit prince (*demanded/asked the little prince*).

—Pour oublier (*/in order/ to forget*), répondit le buveur.



La planète suivante était habitée par un buveur. Cette visite fut très courte mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie:



—Que fais-tu là? dit-il au buveur, qu'il trouva installé en silence devant une collection de bouteilles vides et une collection de bouteilles pleines.

—Je bois, répondit le buveur, d'un air lugubre.

—Pourquoi bois-tu? lui demanda le petit prince.

—Pour oublier, répondit le buveur.

—Pour oublier quoi (*to forget what*)? s'enquit le petit prince (*inquired the little prince; s'enquérir*) qui déjà le plaignait (*who already felt sorry for him; plaindre*).

—Pour oublier que j'ai honte (*/forget/ that I am ashamed: "that I have shame"; honte, f*), avoua le buveur en baissant la tête (*the tippler confessed hanging his head; baisser; bas — low*).

—Honte de quoi (*ashamed: "shame" of what*)? s'informa le petit prince (*inquired the little prince*) qui désirait le secourir (*who had a desire/wanted to secure/save him*).

—Honte de boire (*ashamed that /I/ drink = ashamed of drinking*)! acheva le buveur (*the tippler finished /his/ explanation*) qui s'enferma définitivement dans le silence (*who shut finally in silence = and finally shut himself up in silence*).

Et le petit prince s'en fut (*and the little prince left from there/went = went away*), perplexe (*perplexed/puzzled*).

"Les grandes personnes sont décidément très très bizarres (*the grown-ups are certainly: "very very" odd*)", se disait-il en lui-même durant le voyage (*he said to himself as he continued on his journey*).

—Pour oublier quoi? s'enquit le petit prince qui déjà le plaignait.

—Pour oublier que j'ai honte, avoua le buveur en baissant la tête.

—Honte de quoi? s'informa le petit prince qui désirait le secourir.

—Honte de boire! acheva le buveur qui s'enferma définitivement dans le silence.

Et le petit prince s'en fut, perplexe.

"Les grandes personnes sont décidément très très bizarres", se disait-il en lui-même durant le voyage.

### XIII

La quatrième planète était celle du businessman (*the fourth planet was the planet: "that" of a businessman*). Cet homme était si occupé (*this man was so much occupied*) qu'il ne leva même pas la tête (*that he even did not raise his head*) à l'arrivée du petit prince (*at the arrival of the little prince; arriver — to arrive*).

—Bonjour, lui dit celui-ci (*good afternoon, — he said to him = the little prince said to him*). Votre cigarette est éteinte (*your cigarette has gone out: "is gone out"; éteindre — to put out; s'éteindre — to go out*).

—Trois et deux font cinq (*three and two is five: “make five”*). Cinq et sept douze (*five and seven make twelve*). Douze et trois quinze (*twelve and three make fifteen*). Bonjour (*good afternoon*). Quinze et sept vingt-deux (*fifteen and seven make twenty-two*). Vingt-deux et six vingt-huit (*twenty-two and six make twenty-eight*). Pas le temps de la rallumer (*/I have/ no time to light it again; allumer — to light; rallumer — to light again*). Vingt-six et cinq trente et un (*twenty-six and five make thirty-one*). Ouf! Ça fait donc (*that makes altogether: “it makes thus”*) cinq cent un millions (*five hundred and one million*) six cent vingt-deux mille (*six hundred twenty-two thousand*) sept cent trente et un (*seven hundred thirty-one*).

La quatrième planète était celle du businessman. Cet homme était si occupé qu'il ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince.



—Bonjour, lui dit celui-ci. Votre cigarette est éteinte.

—Trois et deux font cinq. Cinq et sept douze. Douze et trois quinze. Bonjour. Quinze et sept vingt-deux. Vingt-deux et six vingt-huit. Pas le temps de la

rallumer. Vingt-six et cinq trente et un. Ouf! Ça fait donc cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un.

—Cinq cents millions de quoi (five hundred million what)?

—Hein (eh)? Tu es toujours là (are you still here)? Cinq cent un million de... je ne sais plus (five hundred and one million ... I don't know any more = I have forgotten; *savoir*)... J'ai tellement de travail (I have so much to do; *travail, m*)! Je suis sérieux (I am serious = I am a serious person), moi (I am), je ne m'amuse pas à des balivernes (I don't amuse myself with = I don't like balderdash)! Deux et cinq sept (two and five make seven)...

—Cinq cent millions de quoi (five hundred million what)? répéta le petit prince (repeated the little prince) qui jamais de sa vie (who never in his life) n'avait renoncé à une question (had never abandoned = let go of a question), une fois qu'il l'avait posée (once he had asked it).

—Cinq cents millions de quoi?

—Hein? Tu es toujours là? Cinq cent un millions de... je ne sais plus... J'ai tellement de travail! Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes! Deux et cinq sept...

—Cinq cent millions de quoi? répéta le petit prince qui jamais de sa vie n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.

Le businessman leva la tête (the businessman raised his head):

—Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci (during the fifty-four years that I have inhabited this very planet; *depuis — since /some time/*), je n'ai été dérangé que trois fois (I have not been disturbed but only three times = I have been disturbed only three times; *déranger — to derange; fois, f*). La première fois ç'a été (/for/ the first time it was), il y a vingt-deux ans (twenty two years ago), par un

hanneton qui était tombé (/when/ a cockchafer: “by a cockchafer” who fell) Dieu sait d'où (Deity knows from where). Il répandait un bruit épouvantable (it made: “spread” awful noise; *répandre* — to spread; *épouvanter* — to scare; to frighten; *épouvante, f* — fear), et j'ai fait quatre erreurs dans une addition (and I made four mistakes in one addition; *erreur, f*; *errer* — to err, to be mistaken). La seconde fois ç'a été (for the second time it was), il y a onze ans (eleven years ago), par une crise de rhumatisme (an attack of rheumatism: “by an attack of rheumatism”). Je manque d'exercice (I don't get enough movement: “exercise”; *exercice, f*). Je n'ai pas le temps de flâner (I have no time for flânerie/loafing/strolling/promenading). Je suis sérieux, moi (I am a serious person). La troisième fois... la voici (the third time *третий раз* — this is it)! Je disais donc (so, I was saying) cinq cent un millions (five hundred and one million)...

Le businessman leva la tête:

—Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci, je n'ai été dérangé que trois fois. La première fois ç'a été, il y a vingt-deux ans, par un hanneton qui était tombé Dieu sait d'où. Il répandait un bruit épouvantable, et j'ai fait quatre erreurs dans une addition. La seconde fois ç'a été, il y a onze ans, par une crise de rhumatisme. Je manque d'exercice. Je n'ai pas le temps de flâner. Je suis sérieux, moi. La troisième fois... la voici! Je disais donc cinq cent un millions...

—Millions de quoi (millions of what)?

Le businessman comprit qu'il n'était point d'espoir de paix (the businessman realized that there was no hope of peace = no hope of being left in peace; *paix, f* — peace):

—Millions de ces petites choses (millions of those little objects: “things”; *chose, f*) que l'on voit (which /one/ sees/which can be seen) quelquefois dans le ciel (sometimes in the sky).

—Des mouches (flies; *mouche, f — fly*)?

—Mais non (oh no: “but no”), des petites choses qui brillent (little objects that shine).

—Des abeilles (bees; *abeille, f*)?

—Mais non. Des petites choses dorées (golden little objects) qui font rêvasser les fainéants (that let: “make” idlers/loafers indulge in idle dreams; *faire — to make; to do + néant, m — nonexistence, nothing; rêver — to dream; rêvasser — to indulge in idle dreams*). Mais je suis sérieux, moi (but I am a serious person)! Je n'ai pas le temps de rêvasser (I have no time for indulging in idle dreaming; *rêver — to dream; rêvasser — to indulge in idle dreaming*).

—Ah! des étoiles (stars; *étoile, f*)?

—C'est bien ça (that is/exactly: “that is quite it”). Des étoiles (stars).

—Millions de quoi?

Le businessman comprit qu'il n'était point d'espoir de paix:

—Millions de ces petites choses que l'on voit quelquefois dans le ciel.

—Des mouches?

—Mais non, des petites choses qui brillent.

—Des abeilles?

—Mais non. Des petites choses dorées qui font rêvasser les fainéants. Mais je suis sérieux, moi! Je n'ai pas le temps de rêvasser.

—Ah! des étoiles?

—C'est bien ça. Des étoiles.

—Et que fais-tu de cinq cent millions d'étoiles (and what do you do with five hundred million of stars)?

—Cinq cent un millions six cent vingt-deux mille (five hundred and one million six hundred twenty-two thousand) sept cent trente et un (seven hundred thirty-one).  
Je suis sérieux, moi (I am serious), je suis précis (I am accurate).

—Et que fais-tu de ces étoiles (and what do you do with these stars)?

—Ce que j'en fais (what do I do with them)?

—Oui (yes).

—Rien (nothing). Je les possède (I possess/own them; *posséder* — to possess, to own).

—Tu possèdes les étoiles (you possess the stars)?

—Oui.

—Et que fais-tu de cinq cent millions d'étoiles?

—Cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente et un. Je suis sérieux, moi, je suis précis.

—Et que fais-tu de ces étoiles?

—Ce que j'en fais?

—Oui.

—Rien. Je les possède.

—Tu possèdes les étoiles?

—Oui.

—Mais j'ai déjà vu un roi qui (but I have already seen a king who)...

—Les rois ne possèdent pas (but kings do not possess). Ils "règnent" sur (they reign over; *régner* — to reign). C'est très différent (it is quite a different matter: "it is quite different").

—Et à quoi cela te sert-il (and what good does it do you: “what does it serve for”; *servir*) de posséder les étoiles (to possess the stars)?

—Ça me sert à être riche (to be rich: “it serves me to be rich”).

—Et à quoi cela te sert-il d'être riche (and what good does it do you to be rich)?

—À acheter d'autres étoiles (to buy other stars), si quelqu'un en trouve (if anyone discovers them).

"Celui-là (this one = man)", se dit en lui-même le petit prince (the little prince said to himself = thought the little prince), "il raisonne un peu (he reasons a little = almost) comme mon ivrogne (like my tippler; *ivre* — *drunken*)".

—Mais j'ai déjà vu un roi qui...

—Les rois ne possèdent pas. Ils "règnent" sur. C'est très différent.

—Et à quoi cela te sert-il de posséder les étoiles?

—Ça me sert à être riche.

—Et à quoi cela te sert-il d'être riche?

—À acheter d'autres étoiles, si quelqu'un en trouve.

"Celui-là", se dit en lui-même le petit prince, "il raisonne un peu comme mon ivrogne".

Cependant il posa encore des questions (nevertheless he asked some more questions; *poser* — *to pose*; *to put down*; *poser une question* — *to ask a question*):

—Comment peut-on posséder les étoiles (how is it possible to own the stars)?

—À qui sont-elles (whose are they = to whom do they belong)? riposta (riposted), grincheux (peevishly; *grincher* — *to grumble*), le businessman (the businessman).

—Je ne sais pas (I don't know). À personne (to nobody: “they” belong to nobody).

—Alors elles sont à moi (then they are mine), car j'y ai pensé le premier (because I was the first /person/ to think of it; *y* — *replaces preposition à + noun, compare: penser à cette chose* — *to think of this thing = y penser*).



—Ça suffit (*is it suffice; suffice*)?

Cependant il posa encore des questions:

—Comment peut-on posséder les étoiles?

—À qui sont-elles? riposta, grincheux, le businessman.

—Je ne sais pas. À personne.

—Alors elles sont à moi, car j'y ai pensé le premier.

—Ça suffit?

—Bien sûr (*of course*). Quand tu trouves un diamant (*when you find a diamond*) qui n'est à personne (*that belongs to nobody*), il est à toi (*it is yours*). Quand tu trouves une île (*when you find = discover an island*) qui n'est à personne (*that belongs to nobody*), elle est à toi (*it is yours: "she is yours"*). Quand tu as une idée le premier (*when you are the first to get an idea = when you get an idea before any one else*), tu la fais breveter (*you take out a patent on it: "makes it to take out a patent on it"; brevet, m — patent; license*): elle est à toi (*it = she is yours*). Et moi je possède les étoiles (*and I possess the stars*), puisque jamais personne avant moi n'a songé (*because nobody before me ever thought = nobody had an idea; un songe — dream*) à les posséder (*to possess them*).

—Ça c'est vrai, dit le petit prince (*that is true, — said the little prince*). Et qu'en fais-tu (*and what do you do with them*)?

—Je les gère (*I manage them; gérer*). Je les compte (*I count them*) et je les recompte (*and I recount them*), dit le businessman (*said the businessman*). C'est difficile (*it is difficult*). Mais je suis un homme sérieux (*but I am a serious person*)!

—Bien sûr. Quand tu trouves un diamant qui n'est à personne, il est à toi. Quand tu trouves une île qui n'est à personne, elle est à toi. Quand tu as une idée le premier,

tu la fais breveter: elle est à toi. Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder.

—Ça c'est vrai, dit le petit prince. Et qu'en fais-tu?

—Je les gère. Je les compte et je les recompte, dit le businessman. C'est difficile. Mais je suis un homme sérieux!

Le petit prince n'était pas satisfait encore (*the little prince was still not satisfied; satisfaire — to satisfy*).

—Moi, si je possède un foulard (*but if I possessed a /silk/ scarf*), je puis le mettre autour de mon cou (*I could tie: “put” it around my neck*) et l'emporter (*and take it away /with me/*). Moi, si je possède une fleur (*if I owned a flower*), je puis cueillir ma fleur (*I could pluck my flower; cueillir — to pluck; to pick*) et l'emporter (*and take it away*). Mais tu ne peux pas cueillir les étoiles (*but you cannot pluck the stars*)!

—Non, mais je puis les placer en banque (*no, but I can put them in the bank; banque, f*).

—Qu'est-ce que ça veut dire (*what does it mean: “what it wants to say”*)?

—Ça veut dire que j'écris (*that means that I write; écrire*) sur un petit papier (*on a little /sheet of/ paper*) le nombre de mes étoiles (*the number of my stars*). Et puis j'enferme à clef (*and then I lock; clef, f*) ce papier-là (*this /very/ paper*) dans un tiroir (*in a drawer*).

—Et c'est tout (*and that is all*)?

—Ça suffit (*that is suffice/enough; suffire — to suffice*)!

Le petit prince n'était pas satisfait encore.

—Moi, si je possède un foulard, je puis le mettre autour de mon cou et l'emporter. Moi, si je possède une fleur, je puis cueillir ma fleur et l'emporter. Mais tu ne peux pas cueillir les étoiles!

—Non, mais je puis les placer en banque.

—Qu'est-ce que ça veut dire?

—Ça veut dire que j'écris sur un petit papier le nombre de mes étoiles. Et puis j'enferme à clef ce papier-là dans un tiroir.

—Et c'est tout?

—Ça suffit!

"C'est amusant (it is entertaining)", pensa le petit prince (thought the little prince).

"C'est assez poétique (it is rather poetic). Mais ce n'est pas très sérieux (but it is not very serious)."

Le petit prince avait sur les choses sérieuses des idées très différentes des idées des grandes personnes (the little prince had ideas about serious things that were very different from the ideas of the grown-ups).

"C'est amusant", pensa le petit prince. "C'est assez poétique. Mais ce n'est pas très sérieux."

Le petit prince avait sur les choses sérieuses des idées très différentes des idées des grandes personnes.

—Moi, dit-il encore (I, — he said once again), je possède une fleur que j'arrose tous les jours (possess a flower which I water every day: "all days"). Je possède trois volcans que je ramone toutes les semaines (I possess three volcanoes which I clean out every week: "all weeks"; *semaine, f*). Car je ramone aussi celui (for I also clean the one) qui est éteint (that is extinct; *s'éteindre — to go out; to die out*). On ne sait jamais (just in case: "one never knows"). C'est utile à mes volcans (it is of some use to my volcanoes), et c'est aussi utile à ma fleur (and it is also of some use to my flower), que je les possède (that I possess them). Mais tu n'es pas utile aux étoiles (but you are of no use to the stars)...

—Moi, dit-il encore, je possède une fleur que j'arrose tous les jours. Je possède trois volcans que je ramone toutes les semaines. Car je ramone aussi celui qui est éteint. On ne sait jamais. C'est utile à mes volcans, et c'est aussi utile à ma fleur, que je les possède. Mais tu n'es pas utile aux étoiles...

Le businessman ouvrit la bouche (*the businessman opened /his/ mouth*) mais ne trouva rien à répondre (*but he found nothing to answer = he didn't find what to say*), et le petit prince s'en fut (*and the little prince went away /further/*).

"Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires (*the grown-ups are certainly extraordinary = very weird/odd; tout à fait — really, indeed*)", se disait-il simplement en lui même durant son voyage (*thought he: "he said to himself" simply as he continued his journey*).

Le businessman ouvrit la bouche mais ne trouva rien à répondre, et le petit prince s'en fut.

"Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires", se disait-il simplement en lui même durant son voyage.

#### XIV

La cinquième planète était très curieuse (*the fifth planet was very interesting/funny; curieux — curious; interesting; funny; odd*). C'était la plus petite de toutes (*it was the smallest of all*). Il y avait là (*there was*) juste (*just*) assez de place (*enough room/place; place, f*) pour loger un réverbère (*to place/put a /street/ lamp*) et un allumeur de réverbères (*and a lamplighter; allumer — to light*). Le petit

prince ne parvenait pas (*the little prince was not able; parvenir*) à s'expliquer (*to explain to himself*) à quoi pouvaient servir (*what for were*), quelque part dans le ciel (*somewhere in heaven*), sur une planète sans maison, ni population (*on the planet with no houses: "not a house" or people; population, f — population*), un réverbère et un allumeur de réverbères (*a /street/ lamp and a lamplighter*).

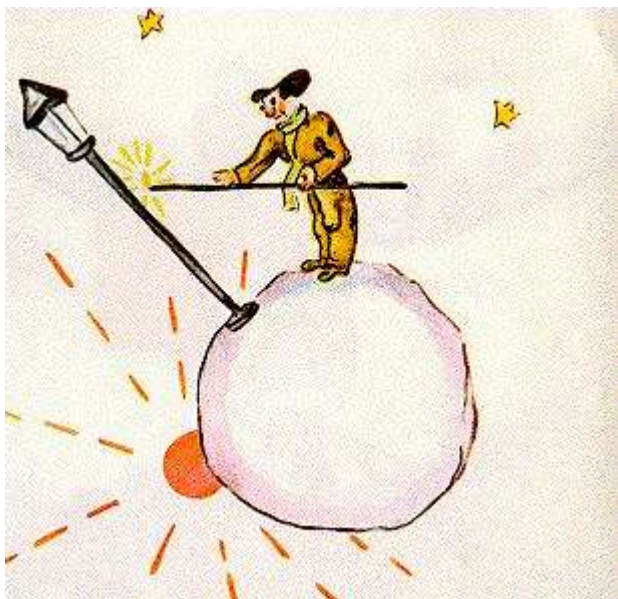
La cinquième planète était très curieuse. C'était la plus petite de toutes. Il y avait là juste assez de place pour loger un réverbère et un allumeur de réverbères. Le petit prince ne parvenait pas à s'expliquer à quoi pouvaient servir, quelque part dans le ciel, sur une planète sans maison, ni population, un réverbère et un allumeur de réverbères.

Cependant il se dit en lui-même (*nevertheless he said to himself = thought; cependant — nowever; but; nevertheless*):

— Peut-être bien (*it may be well*) que cette homme est absurde (*that this man is absurd*). Cependant il est moins absurde que le roi (*but he is less absurd than the king*), que le vaniteux, que le businessman et que le buveur (*than the conceited/ambitious man, the businessman and the tippler*). Au moins (*/for/ at least*) son travail a-t-il un sens (*his work has some meaning*). Quand il allume son réverbère (*when he lights his /street/ lamp*), c'est comme s'il faisait naître (*it is as if he brought to life: "made" to be born*) une étoile de plus (*one more star: "one star more"*), ou une fleur (*or one /more/ flower*). Quand il éteint son réverbère (*when he puts out his lamp; éteindre*), ça endort la fleur ou l'étoile (*it puts a flower or a star to sleep; dormir — to sleep; endormir — to put to sleep*). C'est une occupation très jolie (*this occupation is very nice: "beautiful"*). C'est véritablement utile (*it is truly useful; vérité, f — truth*) puisque c'est joli (*since/because it is beautiful*).

Cependant il se dit en lui-même:

— Peut-être bien que cette homme est absurde. Cependant il est moins absurde que le roi, que le vaniteux, que le businessman et que le buveur. Au moins son travail a-t-il un sens. Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur. Quand il éteint son réverbère, ça endort la fleur ou l'étoile. C'est une occupation très jolie. C'est véritablement utile puisque c'est joli.



Lorsqu'il aborda la planète (*when he landed on/approached /that/ planet; aborder — to land; to approach*) il salua respectueusement l'allumeur (*he respectfully saluted/greeted the lamplighter; respect, m — respect; respectueux — respectful*):

—Bonjour (*good morning*). Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère (*why have you just put out your lamp*)?

—C'est la consigne (*those = such are the orders/directions*), répondit l'allumeur (*replied the lamplighter*). Bonjour (*good morning*).

—Qu'est ce la consigne (*what are the orders*)?

—C'est d'éteindre mon réverbère (*to put out my /street/ lamp*). Bonsoir (*good evening*).

Et il le ralluma (*and he relit it again; rallumer — to relight*).

Lorsqu'il aborda la planète il salua respectueusement l'allumeur:

—Bonjour. Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère?

—C'est la consigne, répondit l'allumeur. Bonjour.

—Qu'est ce la consigne?

—C'est d'éteindre mon réverbère. Bonsoir.

Et il le ralluma.

—Mais pourquoi viens-tu de le rallumer (but why have you /just/ lit it again)?

—C'est la consigne, répondit l'allumeur.

—Je ne comprends pas, dit le petit prince (I don't understand, — said the little prince).

—Il n'y a rien à comprendre (there is nothing to understand), dit l'allumeur. La consigne c'est la consigne (orders are orders/a rule is a rule). Bonjour (good morning).

Et il éteignit son réverbère (and he put out his lamp).

—Mais pourquoi viens-tu de le rallumer?

—C'est la consigne, répondit l'allumeur.

—Je ne comprends pas, dit le petit prince.

—Il n'y a rien à comprendre, dit l'allumeur. La consigne c'est la consigne. Bonjour. Et il éteignit son réverbère.

Puis il s'épongea le front (then he sponged his forehead; *éponge, f — sponge*) avec un mouchoir à carreaux rouges (with a red checked handkerchief: “in red squares”; *carreau, m — square; check*).

—Je fais là un métier terrible (I follow a terrible profession). C'était raisonnable (it was reasonable) autrefois (in the old days). J'éteignais le matin (I put /the lamp/ out

in the morning) et j'allumais le soir (and lit /it/ in the evening). J'avais le reste du jour (I had the rest of the day) pour me reposer (for relaxation), et le reste de la nuit pour dormir (and the rest of the night to sleep)...

—Et, depuis cette époque (and since that time), la consigne a changé (the orders have been changed)?

—La consigne n'a pas changé, dit l'allumeur (the orders have not been changed, — said the lamplighter). C'est bien là le drame (that is the tragedy: “drama”)! La planète d'année en année (from year to year the planet; *année, f*) a tourné de plus en plus vite (has turned more rapidly), et la consigne n'a pas changé (and the orders have not been changed)!

—Alors (then what)? dit le petit prince.

Puis il s'épongea le front avec un mouchoir à carreaux rouges.

—Je fais là un métier terrible. C'était raisonnable autrefois. J'éteignais le matin et j'allumais le soir. J'avais le reste du jour pour me reposer, et le reste de la nuit pour dormir...

—Et, depuis cette époque, la consigne a changé?

—La consigne n'a pas changé, dit l'allumeur. C'est bien là le drame! La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé!

—Alors? dit le petit prince.

—Alors maintenant qu'elle fait un tour par minute (and now when it: “she” makes a complete turn per minute), je n'ai plus une seconde de repos (I no longer have a single second for repose; *repos, m; se reposer — to repose*). J'allume et j'éteins une fois par minute (I light /my lamp/ and put it out once every minute)!

—Ça c'est drôle (that is funny)! Les jours chez toi durent une minute (days last one minute)!



—Ce n'est pas drôle du tout (*it is not funny at all*), dit l'allumeur. Ça fait déjà un mois (*already a month: "it has been a month"*) que nous parlons ensemble (*how we have been talking together*).

—Un mois?

—Oui. Trente minutes (*thirty minutes*). Trente jours (*thirty days*)! Bonsoir (*good evening*).

Et il ralluma son réverbère (*and he lit his /street/ lamp again*).

—Alors maintenant qu'elle fait un tour par minute, je n'ai plus une seconde de repos. J'allume et j'éteins une fois par minute!

—Ça c'est drôle! Les jours chez toi durent une minute!

—Ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur. Ça fait déjà un mois que nous parlons ensemble.

—Un mois?

—Oui. Trente minutes. Trente jours! Bonsoir.

Et il ralluma son réverbère.

Le petit prince le regarda (*the little prince looked at him*) et il aima cet allumeur (*and he liked: "loved" this lamplighter*) qui était tellement fidèle à sa consigne (*who was so faithful to his orders*). Il se souvint des couchers de soleil (*he remembered the sunsets; se souvenir*) que lui-même (*which he himself*) allait autrefois chercher (*had gone to seek in the past*), en tirant sa chaise (*by pulling up his chair; tirer — to pull*). Il voulut aider son ami (*he wanted to help his friend*):

—Tu sais (*you know*)... je connais un moyen (*I know a means = a way*) de te reposer quand tu voudras (*so that you can rest whenever you want to*)...

—Je veux toujours (*I always want; toujours — always; at all times*), dit l'allumeur. Car on peut être (*for it is possible*), à la fois (*at the same time*), fidèle et paresseux (*to be faithful and lazy; paresse, f — laziness*).

Le petit prince le regarda et il aima cet allumeur qui était tellement fidèle à sa consigne. Il se souvint des couchers de soleil que lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise. Il voulut aider son ami:

—Tu sais... je connais un moyen de te reposer quand tu voudras...

—Je veux toujours, dit l'allumeur.

Car on peut être, à la fois, fidèle et paresseux.

Le petit prince poursuivit (*the little prince went on; suivre — to follow; poursuivre — to follow; to continue; to go on*):

—Ta planète est tellement petite (*your planet is so small*) que tu en fais le tour (*that you will go around it: “make the round”*) en trois enjambées (*in three strides; jambe, f — leg; enjamber — to stride; enjambée, f — stride*). Tu n'as qu'à marcher assez lentement (*you need only walk rather slowly; lent — slow*) pour rester toujours au soleil (*to be always in the sunshine: “in the sun”*). Quand tu voudras te reposer (*when you want to rest*) tu marcheras (*you will walk*)... et le jour durera aussi longtemps (*and the day will last as long*) que tu voudras (*as you like/wish*).

Le petit prince poursuivit:

—Ta planète est tellement petite que tu en fais le tour en trois enjambées. Tu n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil. Quand tu voudras te reposer tu marcheras... et le jour durera aussi longtemps que tu voudras.

—Ça ne m'avance pas à grand chose (*that does not do me much good: “it doesn't move /me/ forward to a big thing = to nothing special”*), dit l'allumeur. Ce que j'aime dans la vie (*what I love in life*), c'est dormir (*is to sleep*).

—Ce n'est pas de chance (*/then/ you are unlucky: “bad luck/it isn't luck/chance”*), dit le petit prince.

—Ce n'est pas de chance (**bad luck**), dit l'allumeur. Bonjour (**good morning**).  
Et il éteignit son réverbère (**and he put out his /street/ lamp**).

—Ça ne m'avance pas à grand chose, dit l'allumeur. Ce que j'aime dans la vie, c'est dormir.

—Ce n'est pas de chance, dit le petit prince.

—Ce n'est pas de chance, dit l'allumeur. Bonjour.

Et il éteignit son réverbère.

"Celui-là (**this one = this man**), se dit le petit prince (**the little prince said to himself**)", tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage (**as he continued = continuing farther on his journey**), "celui-là serait méprisé (**would be scorned**) par tous les autres (**by all the others/rest**), par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman (**by the king, by the conceited man, by the tippler, by the businessman**). Cependant, c'est le seul (**nevertheless he is the only one**) qui ne me paraisse pas ridicule (**who does not seem to me ridiculous; paraître**). C'est, peut-être (**this /is/ perhaps**), parce qu'il s'occupe (**because he is occupied**) d'autre chose que de soi-même (**in/with other thing than = besides himself**)".

"Celui-là", se dit le petit prince, tandis qu'il poursuivait plus loin son voyage, "celui-là serait méprisé par tous les autres, par le roi, par le vaniteux, par le buveur, par le businessman. Cependant, c'est le seul qui ne me paraisse pas ridicule. C'est, peut-être, parce qu'il s'occupe d'autre chose que de soi-même".

Il eut un soupir de regret (**he breathed a sigh of regret = he sighed regretfully; regret, m**) et se dit encore (**and said to himself again**):

"Celui-là est le seul (**that /man/ is the only one /of them/**) dont j'eusse pu faire mon ami (**/out of/ whom I could have made a friend**). Mais sa planète est vraiment trop

petite (but his planet is indeed too small). Il n'y a pas de place pour deux (there is no place/room /here/ for two people)..."

Ce que le petit prince n'osait pas s'avouer (what the little prince did not dare confess /himself/), c'est qu'il regrettait cette planète bénie (that he regretted/was sorry for this blessed planet; *bénir* — *to bless*) à cause (because), surtout (first of all), des mille quatre cent quarante couchers de soleil (of one thousand four hundred forty sunsets) par vingt-quatre heures (per/in twenty four hours)!

Il eut un soupir de regret et se dit encore:

"Celui-là est le seul dont j'eusse pu faire mon ami. Mais sa planète est vraiment trop petite. Il n'y a pas de place pour deux..."

Ce que le petit prince n'osait pas s'avouer, c'est qu'il regrettait cette planète bénie à cause, surtout, des mille quatre cent quarante couchers de soleil par vingt-quatre heures!

## XV

La sixième planète était une planète (the sixth planet was the planet) dix fois plus vaste (ten times larger). Elle était habitée par un vieux Monsieur (an old gentleman lived there: "it was inhabited by an old gentleman") qui écrivait d'énormes livres (who wrote voluminous = enormous books; *énorme* — *enormous*).

—Tiens (look: "hold"; *tenir*)! voilà un explorateur (here is a traveller: "an explorer"; *explorer* — *to explore*)! s'écria-t-il (exclaimed he), quand il aperçut le petit prince (when he saw the little prince; *apercevoir* — *to notice; to see*).

Le petit prince s'assit sur la table (*the little prince sat down on the table; s'asseoir*) et souffla un peu (*and recovered his breath a little; to blow; to recover breath*). Il avait déjà tant voyagé (*he had already travelled so much*)!

—D'où viens-tu (*where do you come from*)? lui dit le vieux Monsieur (*said to him = asked him the old gentleman*).

—Quel est ce gros livre (*what is that big book*)? dit le petit prince. Que faites-vous ici (*what are you doing here*)?

—Je suis géographe, dit le vieux Monsieur (*I am a geographer, — said the old gentleman*).

La sixième planète était une planète dix fois plus vaste. Elle était habitée par un vieux Monsieur qui écrivait d'énormes livres.



—Tiens! voilà un explorateur! s'écria-t-il, quand il aperçut le petit prince.

Le petit prince s'assit sur la table et souffla un peu. Il avait déjà tant voyagé!

—D'où viens-tu? lui dit le vieux Monsieur.

—Quel est ce gros livre? dit le petit prince. Que faites-vous ici?

—Je suis géographe, dit le vieux Monsieur.

—Qu'est-ce un géographe (what is a geographer)?

—C'est un savant qui connaît (a scholar who knows) où se trouvent les mers (where are /located all/ the seas; *mer, f*), les fleuves (rivers; *fleuve, m — river /a big river falling into the sea/*), les villes (cities/towns; *ville, f*), les montagnes et les déserts (mountains and deserts; *montagne, f; désert, m*).

—Ça c'est bien intéressant (that is very interesting), dit le petit prince. Ça c'est enfin un véritable métier (here is at last a real profession)! Et il jeta un coup d'œil (and he looked: “cast an eye/a glance/a look”; *coup d'œil, m — glance; coup, m — stroke, blow; action* géographe qui; *œil, m — eye*) autour de lui (around him = himself) sur la planète du géographe (at the planet of the geographer). Il n'avait jamais vu encore (he had never seen yet) une planète aussi majestueuse (a planet so magnificent = such a magnificent planet).

—Qu'est-ce un géographe?

—C'est un savant qui connaît où se trouvent les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts.

—Ça c'est bien intéressant, dit le petit prince. Ça c'est enfin un véritable métier! Et il jeta un coup d'œil autour de lui sur la planète du géographe. Il n'avait jamais vu encore une planète aussi majestueuse.

—Elle est bien belle, votre planète (she = it is very beautiful, your planet). Est-ce qu'il y a des océans (are there any oceans; *océan, m*)?

—Je ne puis pas le savoir (I can't know it), dit le géographe.

—Ah! (Le petit prince était déçu (the little prince was disappointed; *decevoir — to disappoint разочаровывать*.) Et des montagnes (and mountains)?

—Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

—Et des villes et des fleuves et des déserts (and cities/towns, and rivers and deserts)?

—Je ne puis pas le savoir non plus (I can't know it either; *non plus — either*), dit le géographe.

—Mais vous êtes géographe (but you are a geographer)!

—Elle est bien belle, votre planète. Est-ce qu'il y a des océans?

—Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

—Ah! (Le petit prince était déçu.) Et des montagnes?

—Je ne puis pas le savoir, dit le géographe.

—Et des villes et des fleuves et des déserts?

—Je ne puis pas le savoir non plus, dit le géographe.

—Mais vous êtes géographe!

—C'est exact (*exactly = it is so*), dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur (*but I am not an explorer/traveler; explorer — to explore*). Je manque absolument d'explorateurs (*I so lack explorers; manquer — to lack; to fail*). Ce n'est pas le géographe qui (*it is not geographer who*) va faire le compte des villes (*will carry out the counting of the cities/towns = count the cities/towns*), des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts (*the rivers, the mountains, the seas, the oceans and the deserts*). Le géographe est trop important pour flâner (*the geographer is too much important = is too much an important person to stroll*). Il ne quitte pas son bureau (*he does not leave his desk/his study*). Mais il reçoit les explorateurs (*but he receives the explorers /in his study/office/; recevoir*). Il les interroge (*he asks them questions*), et il prend en note leurs souvenirs (*he notes down their recollections; prendre — to take; prendre en note — to take/make a note: "to take in record"*). Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants (*and if the recollections of any one: "among them" seem interesting to*

him; *paraître*), le géographe fait faire une enquête (the geographer orders: “makes make” an inquiry) sur la moralité de l'explorateur (into /that/ explorer's decency/moral character).

—C'est exact, dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur. Je manque absolument d'explorateurs. Ce n'est pas le géographe qui va faire le compte des villes, des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts. Le géographe est trop important pour flâner. Il ne quitte pas son bureau. Mais il reçoit les explorateurs. Il les interroge, et il prend en note leurs souvenirs. Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants, le géographe fait faire une enquête sur la moralité de l'explorateur.

—Pourquoi ça (why is that)?

—Parce qu'un explorateur qui mentirait (because an explorer who told lies; *mentir*) entraînerait des catastrophes (would bring disaster) dans les livres de géographie (on the geography books). Et aussi un explorateur qui boirait trop (so would an explorer who drank too much; *boire*).

—Pourquoi ça?

—Parce qu'un explorateur qui mentirait entraînerait des catastrophes dans les livres de géographie. Et aussi un explorateur qui boirait trop.

—Pourquoi ça (why is that)? fit le petit prince (said: “made” the little prince).

—Parce que les ivrognes voient double (because the tipplers/drunkards see double; *ivre — intoxicated; ivrogne, m — tippler/drunkard*). Alors le géographe noterait deux montagnes (thus the geographer would note down two mountains) là où il n'y en a qu'une seule (in a place where there was only one: “where there was no mountain but one”).



—Je connais quelqu'un (I know some one), dit le petit prince, qui serait mauvais explorateur (who would make a bad explorer).

—C'est possible (that is possible). Donc, quand la moralité de l'explorateur paraît bonne (so when the moral character of the explorer is shown to be good), on fait une enquête sur sa découverte (an inquiry is made about his discovery = his discovery is checked; *découvrir* — to discover).

—On va voir (/they/ go = one goes to see it)?

—Pourquoi ça? fit le petit prince.

—Parce que les ivrognes voient double. Alors le géographe noterait deux montagnes là où il n'y en a qu'une seule.

—Je connais quelqu'un, dit le petit prince, qui serait mauvais explorateur.

—C'est possible. Donc, quand la moralité de l'explorateur paraît bonne, on fait une enquête sur sa découverte.

—On va voir?

—Non (no). C'est trop compliqué (that would be too complicated; *compliquer* — to complicate). Mais on exige de l'explorateur (but one requires the explorer/traveler) qu'il fournisse des preuves (to furnish proofs; *fournir* — to furnish; *preuve, f; prouver* — to prove). S'il s'agit (when it comes to; *agir* — to act; to behave; *il s'agit de...* — this refers to; it is of...) par exemple (for example) de la découverte d'une grosse montagne (about the discovery of a big mountain; *découvrir* — to discover), on exige (they require = /one/ requires) qu'il en rapporte de grosses pierres (him to bring large stones from it; *Pierre, f*).

—Non. C'est trop compliqué. Mais on exige de l'explorateur qu'il fournisse des preuves. S'il s'agit par exemple de la découverte d'une grosse montagne, on exige qu'il en rapporte de grosses pierres.

Le géographe soudain s'émut (suddenly the geographer got excited; *s'émouvoir* — *to be touched*; *émouvoir* — *to move*).

—Mais toi, tu viens de loin (but you, you have come from far away)! Tu es explorateur (you're an explorer/traveler)! Tu vas me décrire ta planète (you will describe your planet to me)!

Et le géographe, ayant ouvert son registre (and the geographer having opened his register; *ouvrir*), tailla son crayon (sharpened his pencil; *tailler* — *to cut*; *to charpen* /*pencils*/). On note d'abord au crayon les récits des explorateurs (the recitals of explorers are put down first in pencil; *récit*, *m*). On attend (/then/ /they/ wait = one waits; *attendre*), pour noter à l'encre (to put down it in ink; *encre*, *f*), que l'explorateur ait fourni des preuves (until the explorer/traveler has furnished proofs).

Le géographe soudain s'émut.

—Mais toi, tu viens de loin! Tu es explorateur! Tu vas me décrire ta planète!

Et le géographe, ayant ouvert son registre, tailla son crayon. On note d'abord au crayon les récits des explorateurs. On attend, pour noter à l'encre, que l'explorateur ait fourni des preuves.

—Alors (well)? interrogea le géographe (asked the geographer).

—Oh! chez moi (where I live = at my home), dit le petit prince, ce n'est pas très intéressant (it is not very interesting), c'est tout petit (it is /all/ quite = so small). J'ai trois volcans (I have three volcanoes). Deux volcans en activité (two /volcanoes/ are active; *activité*, *f* — *activity*), et un volcan éteint (and the other is extinct). Mais on ne sait jamais (but one never knows).

—On ne sait jamais, dit le géographe.

—Alors? interrogea le géographe.

—Oh! chez moi, dit le petit prince, ce n'est pas très intéressant, c'est tout petit. J'ai trois volcans. Deux volcans en activité, et un volcan éteint. Mais on ne sait jamais.

—On ne sait jamais, dit le géographe.

—J'ai aussi une fleur (**I have also a flower**).

—Nous ne notons pas les fleurs (**we do not note down/record flowers**), dit le géographe.

—Pourquoi ça (**why is that**)! c'est le plus joli (**it is the most beautiful**)!

—Parce que les fleurs sont éphémères (**because the flowers are ephemeral**).

—Qu'est-ce que signifie (**what does it mean**): "éphémère"?

—J'ai aussi une fleur.

—Nous ne notons pas les fleurs, dit le géographe.

—Pourquoi ça! c'est le plus joli!

—Parce que les fleurs sont éphémères.

—Qu'est-ce que signifie: "éphémère"?

—Les géographies (**geography books: "geographies"**), dit le géographe, sont les livres les plus précieux de tous les livres (**are the most precious books of all**). Elles ne se démodent jamais (**they never become old-fashioned; se démoder — to become old-fashioned; mode, f — fashion; mode**). Il est très rare qu'une montagne change de place (**it is very rarely that a mountain changes its position/place; place, f**). Il est très rare qu'un océan se vide de son eau (**it is very rarely that an ocean dries up: "empties itself of its waters"; vide — empty; se vider — to empty**). Nous écrivons des choses éternelles (**we write of eternal things; éternel — eternal**).

—Les géographies, dit le géographe, sont les livres les plus précieux de tous les livres. Elles ne se démodent jamais. Il est très rare qu'une montagne change de place. Il est très rare qu'un océan se vide de son eau. Nous écrivons des choses éternelles.

—Mais les volcans éteints peuvent se réveiller (*but extinct volcanoes may come to life again*), interrompit le petit prince (*interrupted the little prince; rompre — to break; interrompre — to interrupt*). Qu'est-ce que signifie "éphémère"?

—Que les volcans soient éteints ou soient éveillés (*/whether/ volcanoes are extinct or alive*), ça revient au même (*it comes to the same thing for us: "this returns to the same"*) pour nous autres (*for us /geographers/: "for us others"*), dit le géographe. Ce qui compte pour nous (*the thing that matters to us*), c'est la montagne (*/that/ is the mountain*). Elle ne change pas (*it does not change*).

—Mais les volcans éteints peuvent se réveiller, interrompit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "éphémère"?

—Que les volcans soient éteints ou soient éveillés, ça revient au même pour nous autres, dit le géographe. Ce qui compte pour nous, c'est la montagne. Elle ne change pas.

—Mais qu'est-ce que signifie "éphémère"? répéta le petit prince qui, de sa vie, n'avait renoncé à une question (*repeated the little prince who never in his life had let go of a question*), une fois qu'il l'avait posée (*once he had asked it*).

—Ça signifie "qui est menacé (*it means: which is in danger/threatened; menacer — to menace, to threaten; menace, f — menace*) de disparition prochaine (*of near = speedy disappearance; disparition, f; disparaître — to disappear*)".

—Ma fleur est menacée de disparition prochaine (*is my flower in danger of speedy disappearance*)?

—Bien sûr (of course/certainly /it is/).

—Mais qu'est-ce que signifie "éphémère"? répéta le petit prince qui, de sa vie, n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.

—Ça signifie "qui est menacé de disparition prochaine".

—Ma fleur est menacée de disparition prochaine?

—Bien sûr.

"Ma fleur est éphémère", se dit le petit prince (my flower is ephemeral, — the little prince said to himself), et elle n'a que quatre épines (and she has only four thorns) pour se défendre contre le monde (to defend herself against the world)! Et je l'ai laissée toute seule chez moi (I have left her /where I live = at my home/ all alone)! Ce fut là (it was there = that was) son premier mouvement de regret (his first moment: "movement" of regret). Mais il reprit courage (but he took a grip on himself/he pulled himself together: "but he took courage once more"; *prendre — to take; reprendre — to regain; to take back; courage, m — courage*):

—Que me conseillez-vous (what /place/ would you advise me) d'aller visiter (/to go/ to visit)? demanda-t-il (he asked).

—La planète Terre (the planet Earth), lui répondit le géographe (answered the geographer). Elle a une bonne réputation (it has a good reputation)...

Et le petit prince s'en fut (and the little prince went away: "departed /from there/"), songeant à sa fleur (thinking of his flower; *songer — to think; to reflect upon; to dream*).

"Ma fleur est éphémère", se dit le petit prince, "et elle n'a que quatre épines pour se défendre contre le monde! Et je l'ai laissée toute seule chez moi!"

Ce fut là son premier mouvement de regret. Mais il reprit courage:

—Que me conseillez-vous d'aller visiter? demanda-t-il.

—La planète Terre, lui répondit le géographe. Elle a une bonne réputation...  
Et le petit prince s'en fut, songeant à sa fleur.

## XVI

La septième planète fut donc la Terre (so/thus the seventh planet was the Earth).  
La Terre n'est pas une planète quelconque (the Earth is not just some kind of a planet = the Earth is not an ordinary planet)! On y compte (they count there = one can count there) cent onze rois (one hundred eleven kings), en n'oubliant pas (not forgetting), bien sûr (of course), les rois nègres (the Black kings), sept mille géographes (seven thousand geographers), neuf cent mille businessmen (nine hundred thousand businessmen), sept millions et demi d'ivrognes (seven and a half million tipplers), trois cent onze millions de vaniteux (three hundred eleven million conceited men), c'est-à-dire (that is /to say/) environ deux milliards de grandes personnes (about two billion/milliard grown-ups).

La septième planète fut donc la Terre.

La Terre n'est pas une planète quelconque! On y compte cent onze rois (en n'oubliant pas, bien sûr, les rois nègres), sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, sept millions et demi d'ivrognes, trois cent onze millions de vaniteux, c'est-à-dire environ deux milliards de grandes personnes.

Pour vous donner une idée des dimensions de la Terre (to give you an idea = notion of the dimension/size of the Earth; dimension, f) je vous dirai (I will tell you) qu'avant l'invention de l'électricité (that before the invention of electricity = until the electricity was invented; invention, f; électricité, f) on y devait entretenir

(it was necessary to maintain there), sur l'ensemble des six continents (over the whole of the six continents: “on all the six continents in total”; *ensemble, m*), une véritable armée (a veritable/genuine army) de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères (of four hundred sixty-two thousand five hundred eleven lamplighters).

Pour vous donner une idée des dimensions de la Terre je vous dirai qu'avant l'invention de l'électricité on y devait entretenir, sur l'ensemble des six continents, une véritable armée de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères.

Vu d'un peu loin (seen from a slight distance: “looking from little far”; *loin — far*) ça faisait un effet splendide (that would make a splendid effect). Les mouvements de cette armée (the movements of the army) étaient réglés (would be regulated) comme ceux d'un ballet d'opéra (like movements: “as/like those” of the ballet in the opera; *opéra, m*). D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de Nouvelle-Zélande et d'Australie (first would come the turn of lamplighters of New Zealand and Australia). Puis ceux-ci (then these = they), ayant allumé leurs lampions (having set their lamps alight; *lampion, m*), s'en allaient dormir (would go off to sleep). Alors entraient à leur tour (then would enter in their turn) dans la danse (in the dance) les allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie (the lamplighters of China and Siberia). Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses (then they also would disappear behind the wings/the scene; *escamoter — to conceal; to hide the ends; coulisse, f*).

Vu d'un peu loin ça faisait un effet splendide. Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de Nouvelle-Zélande et d'Australie. Puis ceux-ci, ayant allumé leurs

lampions, s'en allaient dormir. Alors entraient à leur tour dans la danse les allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie. Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses.

Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de Russie et des Indes (then would come the turn of lamplighters of Russia and the Indies /East-Indies and West-Indies/). Puis de ceux d'Afrique et d'Europe (then of lamplighters of Africa and Europe). Puis de ceux d'Amérique du Sud (then of lamplighters of South America). Puis de ceux d'Amérique du Nord (then of lamplighters of North America). Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène (and never would they make a mistake in the order of their entry upon the stage; *scène, f*). C'était grandiose (it would be magnificent).

Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de Russie et des Indes. Puis de ceux d'Afrique et d'Europe. Puis de ceux d'Amérique du Sud. Puis de ceux d'Amérique du Nord. Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène. C'était grandiose.

Seuls (only /two men/), l'allumeur de l'unique réverbère du pôle Nord (the lighter of the single lamp at the North Pole), et son confrère de l'unique réverbère du pôle Sud (and his colleague — /the lighter/ of the single lamp at the South Pole), menaient des vies (would lead the lives = life styles; *vie, f*) d'oisiveté (of idleness/inactivity; *oisiveté, f; oisif — idle*) et de nonchalance (and nonchalance/carelessness; *nonchalance, f; nonchalant — nonchalant*): Ils travaillaient deux fois par an (they would work twice a year; *fois, f; an, m*).



Seuls, l'allumeur de l'unique réverbère du pôle Nord, et son confrère de l'unique réverbère du pôle Sud, menaient des vies d'oisiveté et de nonchalance: Ils travaillaient deux fois par an.

## XVII

Quand on veut faire de l'esprit (when one wishes to play the wit/make a witty remark: “do the wit”; *esprit, m*), il arrive que l'on mente un peu (it happens that they lie a bit; *mentir*). Je n'ai pas été très honnête (I have not been very honest) en vous parlant des allumeurs de réverbères (telling you about the lamplighters). Je risque de donner une fausse idée de notre planète (I run the risk of giving a false idea = *notion* of our planet; *faux — false*) à ceux qui ne la connaissent pas (to those who do not know it: “her”; *connaître*). Les hommes occupent très peu de place sur la terre (men occupy a very small place upon the Earth).

Quand on veut faire de l'esprit, il arrive que l'on mente un peu. Je n'ai pas été très honnête en vous parlant des allumeurs de réverbères. Je risque de donner une fausse idée de notre planète à ceux qui ne la connaissent pas. Les hommes occupent très peu de place sur la terre.

Si les deux milliards d'habitants (if the two billion inhabitants) qui peuplent la Terre (who people the Earth) se tenaient (/were to/ stand) debout (upright) et un peu serrés (and somewhat crowded: “squeezed”; *serrer — to squeeze*), comme pour un meeting (as if for a meeting), ils logeraient aisément (they could easily be put; *aise, f — ease*) sur une place publique (in a public square) de vingt milles de long (twenty miles long) sur vingt milles de large (and twenty miles wide; *large —*

*wide*). On pourrait entasser l'humanité (*it would be possible to pile up the humanity; tas, m — pile*) sur le moindre (*on the smallest/tiniest*) petit îlot du Pacifique (*islet of the Pacific /ocean/*).

Si les deux milliards d'habitants qui peuplent la terre se tenaient debout et un peu serrés, comme pour un meeting, ils logeraient aisément sur une place publique de vingt milles de long sur vingt milles de large. On pourrait entasser l'humanité sur le moindre petit îlot du Pacifique.

Les grandes personnes, bien sûr, ne vous croiront pas (*the grown-ups, to be sure, will not believe you; croire*). Elles s'imaginent tenir beaucoup de place (*they imagine that they fill a great deal of space: “hold a lot of place”*). Elles se voient (*they fancy: “see” themselves*) importantes comme des baobabs (*as important as the baobabs*). Vous leur conseillerez donc (*you will recommend them therefore: “thus/so”*) de faire le calcul (*to make /this/ calculation*). Elles adorent les chiffres (*they adore figures; chiffre, m — figure; number*): ça leur plaira (*that will please them; plaire*). Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum (*but do not waste your time on this arithmetic/pensum; pensum, m — pensum*). C'est inutile (*it is useless; utile — useful*). Vous avez confiance en moi (*you have confidence in me = you trust me; confiance, f; confier — to confide; to trust*).

Les grandes personnes, bien sûr, ne vous croiront pas. Elles s'imaginent tenir beaucoup de place. Elles se voient importantes comme des baobabs. Vous leur conseillerez donc de faire le calcul. Elles adorent les chiffres: ça leur plaira. Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum. C'est inutile. Vous avez confiance en moi.



Le petit prince, une fois sur terre (/when/ the little prince found himself on the Earth: “once on the Earth”), fut bien surpris (/he/ was very surprised; *surprendre* — *to surprise*) de ne voir personne (not to see /anybody/). Il avait déjà peur (he was already afraid: “had fright”; *peur, f*) de s’être trompé de planète (that he had mistaken the planet = that he had come to the wrong planet), quand un anneau (when a coil) couleur de lune (of the color of the moon; *couleur, f; lune, f*) remua dans le sable (moved in the sand).

—Bonne nuit (good night), fit le petit prince à tout hasard (said: “made” the little prince just in case).

—Bonne nuit, fit le serpent (said the snake).

Le petit prince, une fois sur terre, fut bien surpris de ne voir personne. Il avait déjà peur de s’être trompé de planète, quand un anneau couleur de lune remua dans le sable.

—Bonne nuit, fit le petit prince à tout hasard.

—Bonne nuit, fit le serpent.

—Sur quelle planète suis-je tombé (on which planet did I fell = get)? demanda le petit prince (asked the little prince).

—Sur la Terre, en Afrique, répondit le serpent (on the Earth, in Africa, — answered the snake).

—Ah!... Il n'y a (there are no) donc (thus) personne sur la Terre (no one = *people on the Earth*)?

—Ici c'est le désert (this is the desert). Il n'y a personne dans les déserts (there are no one in deserts). La Terre est grande (the Earth is large), dit le serpent.

—Sur quelle planète suis-je tombé? demanda le petit prince.

—Sur la Terre, en Afrique, répondit le serpent.

—Ah!... Il n'y a donc personne sur la Terre?

—Ici c'est le désert. Il n'y a personne dans les déserts. La Terre est grande, dit le serpent.

Le petit prince s'assit sur une pierre (the little prince sat down on a stone; *s'asseoir*) et leva les yeux vers le ciel (and raised /his/ eyes toward the sky):

—Je me demande, dit-il (I wonder, — he said), si les étoiles sont éclairées (whether the stars are set alight) afin que chacun puisse un jour (so that one day every one may; *pouvoir*) retrouver la sienne (find his own; *trouver — to find; retrouver — to find again*). Regarde ma planète (have a look at my planet). Elle est juste au-dessus de nous (it: “she” is right above us)... Mais comme elle est loin (but how far away it is)!

—Elle est belle (it is beautiful), dit le serpent. Que viens-tu faire ici (what did you come here to make = why have you come here)?

Le petit prince s'assit sur une pierre et leva les yeux vers le ciel:

—Je me demande, dit-il, si les étoiles sont éclairées afin que chacun puisse un jour retrouver la sienne. Regarde ma planète. Elle est juste au-dessus de nous... Mais comme elle est loin!

—Elle est belle, dit le serpent. Que viens-tu faire ici?

—J'ai des difficultés avec une fleur (I have = *have had* difficulties with a flower; *difficulté, f*), dit le petit prince.

—Ah! fit le serpent.

Et ils se turent (and they went silent; *se taire* — *to keep/be silent; to fall/become silent*).

—Où sont les hommes (where are the men/people)? reprit enfin le petit prince (the little prince took up the conversation at last; *prendre* — *to take; reprendre* — *to take up/resume*). On est un peu seul dans le désert (one feels a little lonely: “it is a little lonely” in the desert)...

—On est seul aussi chez les hommes (one feels a little lonely among men also), dit le serpent.

—J'ai des difficultés avec une fleur, dit le petit prince.

—Ah! fit le serpent.

Et ils se turent.

—Où sont les hommes? reprit enfin le petit prince. On est un peu seul dans le désert...

—On est seul aussi chez les hommes, dit le serpent.

Le petit prince le regarda longtemps (the little prince gazed at her for a long time):

—Tu es une drôle de bête (you are a funny animal; *drôle* — *funny*), lui dit-il enfin (he said at last to him), mince comme un doigt (thin as a finger)...

—Mais je suis plus puissant (but I am more powerful) que le doigt d'un roi (than the finger of a king), dit le serpent.

Le petit prince eut un sourire (the little prince smiled: “had a smile”):

—Tu n'est pas bien puissant (you are not powerful)... tu n'as même pas de pattes (you haven't even any feet; *patte, f*)... tu ne peux même pas voyager (you cannot even travel).

—Je puis t'emporter plus loin qu'un navire (I could take you farther than any ship), dit le serpent.

Il s'enroula (it: "he" twined) autour de la cheville du petit prince (around the ankle of the little prince), comme un bracelet d'or (like a golden bracelet; or, m — gold):

—Celui que je touche (that one I touch), je le rends à la terre (I send back to the earth; rendre) dont (from whence; dont = de qui, de quoi) il est sorti (he came out; sortir), dit-il encore (he said = added/continued). Mais tu es pur (but you are pure/innocent) et tu viens d'une étoile (and you have come from a star)...

Le petit prince le regarda longtemps:



—Tu es une drôle de bête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt...

—Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, dit le serpent.

Le petit prince eut un sourire:

—Tu n'est pas bien puissant... tu n'as même pas de pattes... tu ne peux même pas voyager.

—Je puis t'emporter plus loin qu'un navire, dit le serpent.

Il s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un bracelet d'or:

—Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti, dit-il encore. Mais tu es pur et tu viens d'une étoile...

Le petit prince ne répondit rien (*the little prince replied nothing; répondre*).

—Tu me fais pitié (*you move me to pity: “you fill me with pity”; pitié, f*), toi si faible (*you /who/ are so weak*), sur cette Terre de granit (*on this granite Earth/Earth made of granite*). Je puis t'aider un jour (*I can = I will be able to help you one day*) si tu regrettes trop ta planète (*if you grow too homesick: “if you regret too much” for your /abandoned/ planet; regretter — to regret*). Je puis...

—Oh! J'ai très bien compris (*I comprehend you very well; comprendre*), fit le petit prince, mais pourquoi parles-tu toujours par énigmes (*but why do you always speak in riddles; toujours — always; énigme, f*)?

—Je les résous toutes (*I solve them all; résoudre*), dit le serpent.

Et ils se turent (*and they were both silent; se taire — to keep/be silent; to fall/become silent*).

Le petit prince ne répondit rien.

—Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit. Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète. Je puis...

—Oh! J'ai très bien compris, fit le petit prince, mais pourquoi parles-tu toujours par énigmes?

—Je les résous toutes, dit le serpent.

Et ils se turent.

## XVIII

Le petit prince traversa le désert (the little prince crossed the desert) et ne rencontra qu'une fleur (and met nothing but a flower). Une fleur à trois pétales (/it was/ a flower with three petals), une fleur de rien du tout (a flower of no account /at all/; *rien du tout — of no account: «nothing at all»*)...

—Bonjour, dit le petit prince (good morning, — said the little prince).

—Bonjour, dit la fleur.

—Où sont les hommes (where are the men)? demanda poliment le petit prince (the little prince asked politely; *poli — smooth; polite*).

La fleur, un jour (the flower once: “one day”), avait vu passer une caravane (had seen a caravan passing; *voir*):

Le petit prince traversa le désert et ne rencontra qu'une fleur. Une fleur à trois pétales, une fleur de rien du tout...

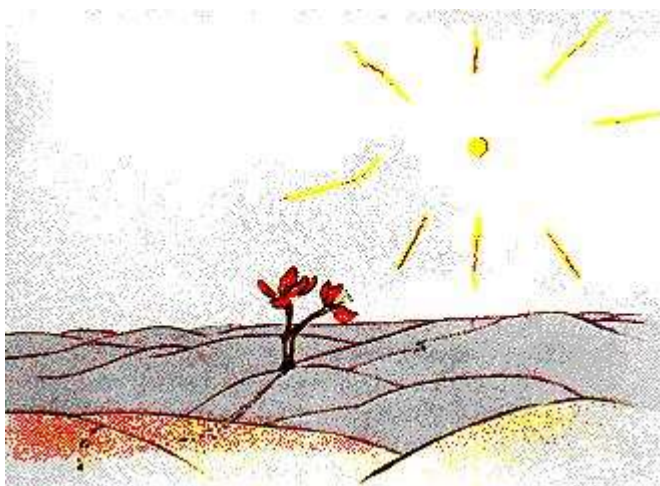
—Bonjour, dit le petit prince.

—Bonjour, dit la fleur.

—Où sont les hommes? demanda poliment le petit prince.

La fleur, un jour, avait vu passer une caravane:





—Les hommes (men)? Il en existe (there are in existence), je crois (I think; *croire* — *to believe; to think*), six ou sept (six or seven). Je les ai aperçus (I saw them; *apercevoir* — *to notice; to see*) il y a des années (many years ago: “there are /by now/ years”). Mais on ne sait jamais (but one never knows; *savoir*) où les trouver (where to find them). Le vent les promène (the wind blows them away; *promener* — *to take for a walk; to walk; to carry*). Ils manquent de racines (they have no roots: “they lack roots”; *racine, f*), ça les gêne beaucoup (it hinders/disturbs them: “this bothers them a lot”).

—Adieu, fit le petit prince (goodbye, — said the little prince).

—Adieu, dit la fleur.

—Les hommes? Il en existe, je crois, six ou sept. Je les ai aperçus il y a des années. Mais on ne sait jamais où les trouver. Le vent les promène. Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup.

—Adieu, fit le petit prince.

—Adieu, dit la fleur.

## XIX

Le petit prince fit l'ascension (the little prince climbed: “made an ascend”; *ascension, f*) d'une haute montagne (a high mountain). Les seules montagnes (the only mountains) qu'il eût jamais connues (he had ever known; *connaître*) étaient les trois volcans (were the three volcanoes) qui lui arrivaient au genou (which came up to his knees). Et il se servait du volcan éteint comme d'un tabouret (and he used the extinct volcano as a stool). "D'une montagne haute comme celle-ci (from /such/ a high mountain as this one = a mountain as high as this one), se dit-il donc (he said to himself therefore), j'apercevrai (I'll be able to see; *apercevoir — to notice; to see*) d'un coup (at one glance: “at one blow”) toute la planète et tous les hommes (the whole planet and all the people)..." Mais il n'aperçut rien (but he saw nothing) que des aiguilles de roc (except the peaks of rocks: “needles of rocks”; *aiguille, f — needle; roc, m — rock*) bien aiguisées (well sharpened; *aiguiser — to sharpen*).

Le petit prince fit l'ascension d'une haute montagne. Les seules montagnes qu'il eût jamais connues étaient les trois volcans qui lui arrivaient au genou. Et il se servait du volcan éteint comme d'un tabouret. "D'une montagne haute comme celle-ci, se dit-il donc, j'apercevrai d'un coup toute la planète et tous les hommes..." Mais il n'aperçut rien que des aiguilles de roc bien aiguisées.

—Bonjour (good afternoon), dit-il à tout hasard (he said just in case).

—Bonjour... Bonjour... Bonjour... répondit l'écho (answered the echo; *écho, m [eko]*).

—Qui êtes-vous (who are you)? dit le petit prince.

—Qui êtes-vous... qui êtes-vous... qui êtes-vous... répondit l'écho.

—Soyez mes amis (*be my friends*), je suis seul (*I am alone*), dit-il.

—Je suis seul... je suis seul... Je suis seul... répondit l'écho.

"Quelle drôle de planète (*what a queer planet*)! pensa-t-il alors (*he thought then*).

Elle est toute sèche (*it is absolutely/altogether dry; sec — dry*), et toute pointue (*and all pointed = all in needles*) et toute salée (*and all salted; saler — to salt; sel, m — salt*).

Et les hommes manquent d'imagination (*and the people lack imagination; imagination, f; imaginer — to imagine*). Ils répètent ce (*they repeat /that/*) qu'on leur dit (*what they are told; répéter*)... Chez moi j'avais une fleur (*I had a flower /where I live/*): elle parlait toujours la première (*she was always the first to speak*)..."

—Bonjour, dit-il à tout hasard.

—Bonjour... Bonjour... Bonjour... répondit l'écho.

—Qui êtes-vous? dit le petit prince.

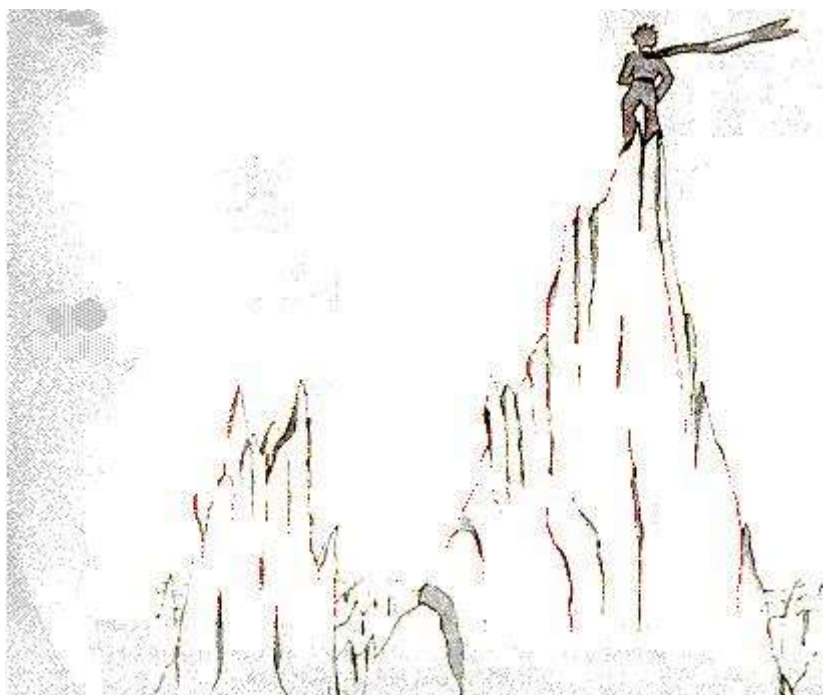
—Qui êtes-vous... qui êtes-vous... qui êtes-vous... répondit l'écho.

—Soyez mes amis, je suis seul, dit-il.

—Je suis seul... je suis seul... Je suis seul... répondit l'écho.

"Quelle drôle de planète! pensa-t-il alors. Elle est toute sèche, et toute pointue et toute salée.

Et les hommes manquent d'imagination. Ils répètent ce qu'on leur dit... Chez moi j'avais une fleur: elle parlait toujours la première..."



## XX

Mais il arriva que le petit prince (but it happened that the little prince), ayant longtemps marché (after walking for a long time) à travers les sables (through sand; *sable, m*), les rocs et les neiges (and rocks and snow; *roc, m; neige, f*), découvrit enfin une route (discovered at last a road; *couvrir — to cover; découvrir — to discover*). Et les routes vont toutes chez les hommes (and all roads go = lead to people).

—Bonjour, dit-il (good afternoon, — he said).

C'était un jardin (this was a garden) fleuri de roses (all a-bloom with roses; *fleurir — to flower; rose, f*).

—Bonjour, dirent les roses (said the roses).

Le petit prince les regarda (*the little prince looked at them*). Elles ressemblaient toutes à sa fleur (*they all looked like his flower*).

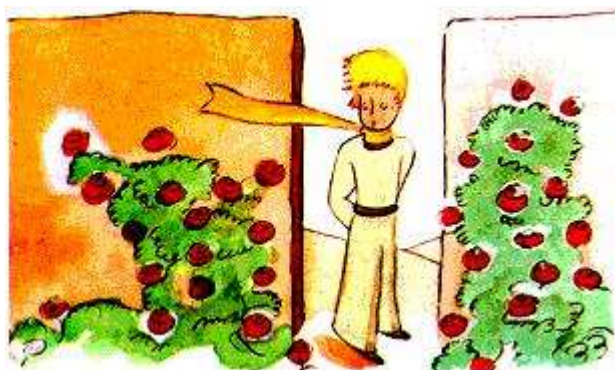
Mais il arriva que le petit prince, ayant longtemps marché à travers les sables, les rocs et les neiges, découvrit enfin une route. Et les routes vont toutes chez les hommes.

—Bonjour, dit-il.

C'était un jardin fleuri de roses.

—Bonjour, dirent les roses.

Le petit prince les regarda. Elles ressemblaient toutes à sa fleur.



—Qui êtes-vous (*who are you*)? leur demanda-t-il (*he asked them*), stupéfait (*thunderstruck; stupéfaire — to stupefy*).

—Nous sommes des roses, dirent les roses (*we are roses, — said the roses*).

—Ah! fit le petit prince...

Et il se sentit très malheureux (*and he felt very unhappy*). Sa fleur lui avait raconté (*his flower had told him*) qu'elle était seule (*that she was the only one*) de son espèce dans l'univers (*of her kind in all the universe; espèce, f — kind*). Et voici (*and here*) qu'il en était cinq mille (*there were five thousand*), toutes semblables (*all alike*), dans un seul jardin (*in one single garden*)!

—Qui êtes-vous? leur demanda-t-il, stupéfait.

—Nous sommes des roses, dirent les roses.

—Ah! fit le petit prince...

Et il se sentit très malheureux. Sa fleur lui avait raconté qu'elle était seule de son espèce dans l'univers. Et voici qu'il en était cinq mille, toutes semblables, dans un seul jardin!

"Elle serait bien vexée (*she would be very offended*), se dit-il (*he said to himself*), si elle voyait ça (*if she saw this*)... elle tousserait (*she would cough*) énormément (*most tremendously/dreadfully; énorme — enormous*) et ferait semblant (*and she would pretend*) de mourir (*that she was dying: "to die"*) pour échapper au ridicule (*to avoid ridicule/being laughed at; ridicule — ridiculous*). Et je serais bien obligé (*and I would be obliged*) de faire semblant de la soigner (*to pretend that I was nursing her*), car (*for*), sinon (*otherwise/if I did not do that*), pour m'humilier moi aussi (*to humble myself also*), elle se laisserait vraiment mourir (*she would really die: "she would really allow herself to die"*)..."

Puis il se dit encore (*then he said to himself some more*): "Je me croyais (*I imagined: "I believed"; croire — to believe*) riche d'une fleur unique (*/that I was/ rich, with a flower that was unique*), et je ne possède qu'une rose ordinaire (*and all I have is a common rose: "and I don't have nothing but an ordinary rose"; posséder — to possess*). Ça et mes trois volcans qui m'arrivent au genou (*that and my three volcanoes that come up to my knee*), et dont l'un (*and one of them*), peut-être (*perhaps*), est éteint pour toujours (*extinct forever; éteindre — to put out*), ça ne fais pas de moi un bien grand prince (*that does not make me a very great prince*)..." Et, couché dans l'herbe (*and he lay down: "prostrated" in the grass; coucher — to lie; herbe, f*), il pleura (*he cried*).

"Elle serait bien vexée, se dit-il, si elle voyait ça... elle tousserait énormément et ferait semblant de mourir pour échapper au ridicule. Et je serais bien obligé de faire semblant de la soigner, car, sinon, pour m'humilier moi aussi, elle se laisserait vraiment mourir..."

Puis il se dit encore: "Je me croyais riche d'une fleur unique, et je ne possède qu'une rose ordinaire. Ça et mes trois volcans qui m'arrivent au genou, et dont l'un, peut-être, est éteint pour toujours, ça ne fais pas de moi un bien grand prince..." Et, couché dans l'herbe, il pleura.



## XXI

C'est alors qu'apparut le renard (*it was then that the fox appeared; apparaître — to appear*).

—Bonjour, dit le renard.

—Bonjour, répondit poliment le petit prince (*good afternoon, — the little prince responded politely*), qui se tourna (*who turned around*) mais ne vit rien (*but saw nothing; voir*).

—Je suis là (*I am here*), dit la voix (*the voice said*), sous le pommier (*under the apple tree; pomme, f — apple*)...

—Qui es-tu (*who are you*)? dit le petit prince. Tu es bien joli (*you are very: “quite” pretty*)...

—Je suis un renard (*I am a fox*), dit le renard.

—Viens jouer avec moi (*come and play with me*), lui proposa le petit prince (*proposed the little prince to him*). Je suis tellement triste (*I am so sad*)...

—Je ne puis pas jouer avec toi (*I cannot play with you*), dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé (*I am not tamed; apprivoiser — to tame*).

—Ah! pardon, fit le petit prince (*excuse me, — said the little prince*).

C'est alors qu'apparut le renard.

—Bonjour, dit le renard.

—Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se tourna mais ne vit rien.

—Je suis là, dit la voix, sous le pommier...

—Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es bien joli...

—Je suis un renard, dit le renard.

—Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...

—Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé.

—Ah! pardon, fit le petit prince.





Mais après réflexion (but after some thought; *réflexion, f; réfléchir — to reflect; to reflect upon*), il ajouta (he added):

—Qu'est-ce que signifie "apprivoiser" (what does that mean “to tame”)?

—Tu n'es pas d'ici (you aren't from here = you do not live here), dit le renard, que cherches-tu (what are you looking for)?

—Je cherche les hommes (I am looking for men), dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils (men have guns; *fusil, m*) et ils chassent (and they hunt). C'est bien gênant (it is very inconvenient: “disturbing”; *gêner — to bother; to disturb*)! Il élève aussi des poules (they also raise chickens; *élever — to raise; to bring up; poule, f*). C'est leur seul intérêt (it is their only interest). Tu cherches des poules (are you looking for chickens)?

Mais après réflexion, il ajouta:

—Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu?

—Je cherche les hommes, dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent. C'est bien gênant! Il élèvent aussi des poules. C'est leur seul intérêt. Tu cherches des poules?

—Non (*no*), dit le petit prince. Je cherche des amis (*I am looking for friends*). Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—C'est une chose trop oubliée (*it is a too much forgotten thing = notion*), dit le renard. Ça signifie "Créer des liens (*to establish ties; créer — to create; lien, m; lier — to link; to tie; to bond*)..."

—Créer des liens?

—Bien sûr (*of course*), dit le renard. Tu n'es encore pour moi (*to me you are still not other than = you are only*) qu'un petit garçon (*a little boy*) tout semblable à cent mille petits garçons (*who is just like a hundred thousand other little boys*). Et je n'ai pas besoin de toi (*and I have no need of you*). Et tu n'a pas besoin de moi non plus (*and you have no need of me either; non plus — either*). Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards (*I am nothing more than a fox like a hundred thousand other foxes*). Mais, si tu m'apprivoises (*but if you tame me*), nous aurons besoin l'un de l'autre (*we will need each other*). Tu seras pour moi unique au monde (*to me you will be unique in the world*). Je serai pour toi unique au monde (*I will be unique to you in the world*)...

—Non, dit le petit prince. Je cherche des amis. Qu'est-ce que signifie "apprivoiser"?

—C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie "Créer des liens..."

—Créer des liens?

—Bien sûr, dit le renard. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'a pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais, si

tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...



—Je commence à comprendre (*I am beginning to understand*), dit le petit prince. Il y a une fleur (*there is a flower*)... je crois qu'elle m'a apprivoisé (*I think that she has tamed me*)...

—C'est possible (*it is possible*), dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses (*on the Earth one sees all sorts/kinds of things*)...

—Oh! ce n'est pas sur la Terre (*it /was/ not on the Earth*), dit le petit prince. Le renard parut très intrigué (*seemed very intrigued = surprised/perplexed*):

—Sur une autre planète (*on another planet*)?

—Oui (*yes*).

—Il y a des chasseurs, sur cette planète-là (*are there /any/ hunters on that planet; chasser — to chase; to hunt*)?

—Non (*no*).

—Ça, c'est intéressant (*that is interesting*)! Et des poules (*and chickens; poule, f — chicken; hen /poultry — domestic fowls, collectively*)?

—Non.

—Rien n'est parfait (*nothing is not perfect = nothing is perfect*), soupira le renard (*sighed the fox*).

—Je commence à comprendre, dit le petit prince. Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a apprivoisé...

—C'est possible, dit le renard. On voit sur la Terre toutes sortes de choses...

—Oh! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince. Le renard parut très intrigué:

—Sur une autre planète?

—Oui.

—Il y a des chasseurs, sur cette planète-là?

—Non.

—Ça, c'est intéressant! Et des poules?

—Non.

—Rien n'est parfait, soupira le renard.

Mais le renard revint à son idée (*but the fox came back to his idea = thought; revenir*):

—Ma vie est monotone (*my life is monotonous*). Je chasse les poules (*I hunt chickens*), les hommes me chassent (*men hunt me*). Toutes les poules se ressemblent (*all the chickens are alike*), et tous les hommes se ressemblent (*and all men are alike*). Je m'ennuie donc un peu (*therefore I am a little bored*). Mais, si tu m'apprivoises (*but if you tame me*), ma vie sera comme ensoleillée (*my life will be lit up with the sun; soleil, m —sun*). Je connaîtrai (*I will know = recognize*) un bruit de pas (*the sound of /your/ steps; pas, m*) qui sera différent de tous les autres (*that will be different from all the others*). Les autres pas me font rentrer sous terre (*other steps make me hurry back underneath the ground; terre, f*). Le tien m'appelera (*yours will call me*) hors du terrier (*out of /my/ retreat/burrow*), comme une musique (*like music*).

Mais le renard revint à son idée:

—Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appelera hors du terrier, comme une musique.

Et puis regarde (*and then look*)! Tu vois (*can you see*), là-bas (*over there*), les champs de blé (*wheat /grain/ fields; champ, m; blé, m — corn; grain*)? Je ne mange pas de pain (*I do not eat bread; pain, m*). Le blé pour moi est inutile (*wheat is of no use to me*). Les champs de blé ne me rappellent rien (*the wheat fields remind me of nothing = have nothing to say to me*). Et ça, c'est triste (*and that, that is sad*)! Mais tu a des cheveux couleur d'or (*but you have hair that is the color of gold; cheveu, m — hair*). Alors ce sera merveilleux (*so it will be marvellous; merveille, f — marvel*) quand tu m'aura apprivoisé (*when you have tamed me*)! Le blé, qui est doré (*the wheat which is shining golden: “is of golden color”*), me fera souvenir de toi (*will remind me of you*). Et j'aimerai (*and I will like /to listen/*) le bruit du vent dans le blé (*to the sound of the wind in the wheat*)...

Et puis regarde! Tu vois, là-bas, les champs de blé? Je ne mange pas de pain. Le blé pour moi est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste! Mais tu a des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'aura apprivoisé! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...

Le renard se tut (*the fox was silent; se taire — to keep/be silent; to fall/become silent*) et regarda longtemps le petit prince (*and looked for a long time at the little prince*):

—S'il te plaît... apprivoise-moi (*please ...tame me*)! dit-il.

—Je veux bien (I'd love to/I want to, very much: "I want quite"), répondit le petit prince (the little prince replied), mais je n'ai pas beaucoup de temps (but I have not much time = I have little time; *temps, m*). J'ai des amis à découvrir (I need to find friends: "I have friends to discover") et beaucoup de choses à connaître (and many things to understand).

—On ne connaît que les choses que l'on apprivoise (one only understands the things that one tames), dit le renard. Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître (men have no more time to understand anything). Il achètent des choses (they buy things) toutes faites (all ready-made) chez les marchands (at the salespeople/traders' = at the shops). Mais comme il n'existe point de marchands d'amis (but since there are no salespeople/traders of friends = salespeople/traders selling friends), les hommes n'ont plus d'amis (men no longer have friends/men = don't have friends anymore). Si tu veux un ami, apprivoise-moi (if you want a friend, tame me)!

Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince :

—S'il te plaît... apprivoise-moi! dit-il.

—Je veux bien, répondit le petit prince, mais je n'ai pas beaucoup de temps. J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.

—On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard. Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître. Il achètent des choses toutes faites chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis. Si tu veux un ami, apprivoise-moi!

—Que faut-il faire (what is necessary to do)? dit le petit prince.

—Il faut être très patient, répondit le renard (it is necessary to be very patient, — answered the fox). Tu t'assoiras d'abord (first you will sit down; *s'asseoir*) un peu loin de moi (at a little/some distance: "little far" from me), comme ça (like that),

dans l'herbe (in the grass; *herbe, f*). Je te regarderai (I will look at you) du coin de l'œil (out of the corner of my eye) et tu ne diras rien (and you will say nothing). Le langage est source de malentendus (language is the source of misunderstanding; *source, f; entendre — to understand; mal — badly; malentendu, m — misunderstanding*). Mais, chaque jour (but every day = with every day), tu pourras t'asseoir un peu plus près (you will be able to sit down a little nearer)...

—Que faut-il faire? dit le petit prince.

—Il faut être très patient, répondit le renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien. Le langage est source de malentendus. Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près...

Le lendemain revint le petit prince (the next day the little prince returned/came back).

—Il eût mieux valu (it would have been worth = better; *valoir — to be worth*) revenir à la même heure (to return/come back at /one and/ the same hour), dit le renard. Si tu viens (if you come), par exemple (for example), à quatre heures de l'après-midi (at four o'clock in the afternoon), dès trois heures (from three o'clock) je commencerai d'être heureux (I will begin being happy = I will begin to be happy). Plus l'heure avancera (and as the hour advances: “the more the hour advances = the later it becomes”), plus je me sentirai heureux (I will feel happier). À quatre heures, déjà (and at four o'clock, already), je m'agiterai et m'inquiéterai (I will fidget and get worried); je découvrirai le prix du bonheur (I will discover the price of happiness)! Mais si tu viens n'importe quand (but if you come at just any time = but if each time you come at a different hour/time), je ne saurai jamais (I will never know; *savoir*) à quelle heure m'habiller le cœur (at what hour to dress =

*to get ready my heart for you; habiller — to get dressed; to prepare; to make ready for*)... il faut des rites (*the rites are necessary; rite, m*).

Le lendemain revint le petit prince.

—Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard. Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux. Plus l'heure avancera, plus je me sentirai heureux. À quatre heures, déjà, je m'agiterai et m'inquiéterai; je découvrirai le prix du bonheur! Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur... il faut des rites.

—Qu'est-ce qu'un rite (*what is a rite*)? dit le petit prince.

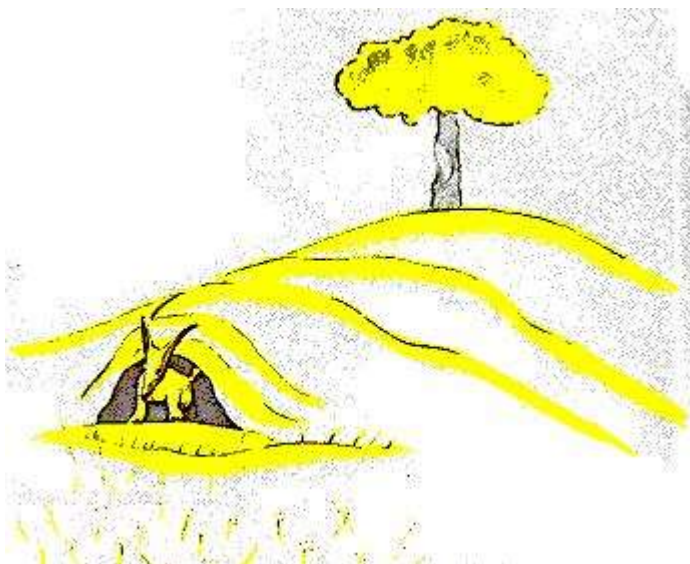
—C'est quelque chose de trop oublié (*it is something quite: "too much" forgotten*), dit le renard. C'est ce qui fait (*it is what makes*) qu'un jour est différent des autres jours (*one day different from other days*), une heure, des autres heures (*one hour from other hours*). Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs (*there is a rite, for example, among my hunters*). Ils dansent le jeudi (*on Thursdays they dance*) avec les filles du village (*with the girls from the village*). Alors (*so = thus*) le jeudi est jour merveilleux (*Thursday is a marvelous/wonderful day*)! Je vais me promener jusqu'à la vigne (*I go/walk up to the grapevine; jusqu'à — up to*). Si les chasseurs dansaient n'importe quand (*if the hunters danced at just any time = whenever they like*), les jours se ressembleraient tous (*days would be alike all = every day would be like every other day*), et je n'aurais point de vacances (*and I would have no holiday at all*).

—Qu'est-ce qu'un rite? dit le petit prince.

—C'est quelque chose de trop oublié, dit le renard. C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures. Il y a un rite, par exemple,



chez mes chasseurs. Ils dansent le jeudi avec les filles du village. Alors le jeudi est jour merveilleux! Je vais me promener jusqu'à la vigne. Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.



Ainsi le petit prince apprivoisa le renard (so the little prince tamed the fox). Et quand l'heure du départ fut proche (and when the hour of parting: “departure” was near):

—Ah! dit le renard... je pleurerai (I will cry).

—C'est ta faute (it is your fault), dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal (I did not wish you any harm at all; *mal, m*), mais tu as voulu que je t'apprivoise (but you wanted me to tame you)...

—Bien sûr (of course), dit le renard.

—Mais tu vas pleurer (but you are going to cry)! dit le petit prince.

—Bien sûr, dit le renard.

—Alors tu n'y gagnes rien (then you gain nothing = then there is no good/no point in it for you; *y — in this, from this replaces à + noun: gagner à /quelque chose*)!

Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche:

—Ah! dit le renard... je pleurerai.

—C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal, mais tu as voulu que je t'apprivoise...

—Bien sûr, dit le renard.

—Mais tu vas pleurer! dit le petit prince.

—Bien sûr, dit le renard.

—Alors tu n'y gagnes rien!

—J'y gagne (I do win/gain from it), dit le renard, à cause de la couleur du blé (because of the color of the wheat).

Puis il ajouta (then he added):

—Va revoir les roses (go and have a look at the roses once again; *revoir* — to see again; to review). Tu comprendras que la tienne est unique au monde (you will understand that yours is unique in the world). Tu reviendras me dire adieu (/when/ you come back to say goodbye to me), et je te ferai cadeau d'un secret (I will present you a secret: “make you a present of a secret”; *cadeau, m*).

—J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.

Puis il ajouta :

—Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu, et je te ferai cadeau d'un secret.

Le petit prince s'en fut revoir les roses (the little prince went to look again at the roses).

—Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose (you are not at all like my rose; *pas du tout* — not at all), vous n'êtes rien encore (you are nothing yet), leur dit-il (he said to them). Personne ne vous a apprivoisées (no one has tamed you; *personne* — no one) et vous n'avez apprivoisé personne (and you have tamed no one). Vous

êtes comme était mon renard (you are like my fox was). Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres (he was only a fox like a hundred thousand other foxes). Mais j'en (but I: "but I out of him") ai fait mon ami (have made him my friend), et il est maintenant unique au monde (and now he is unique in all the world).

Et les roses étaient gênées (and the roses were embarrassed).

Le petit prince s'en fut revoir les roses.

—Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il. Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne. Vous êtes comme était mon renard. Ce n'était qu'un renard semblable à cent mille autres. Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.

Et les roses étaient gênées.

—Vous êtes belles (you are beautiful) mais vous êtes vides (but you are empty), leur dit-il encore (he said to them /still/). On ne peut pas mourir pour vous (one could not die for you). Bien sûr, ma rose à moi (of course my rose = as for the rose that belongs to me; à moi — my, belonging to me), un passant ordinaire croirait (an ordinary passerby would think) qu'elle vous ressemble (that she = my rose looked just like you). Mais à elle seule (but in herself alone: "but as for her alone = herself") elle est plus importante que vous toutes (she is more important than you all), puisque c'est elle que j'ai arrosée (because it was /exactly/ she whom I had watered = since I have watered /just/ her). Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe (because it was /exactly/ she whom I had put under the /glass/ globe = since I have put under the /glass/ globe /just/ her). Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent (because it was /exactly/ she whom I had sheltered behind the screen = since I have sheltered behind the screen /just/ her). Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (because it was /exactly/ she from whom I had killed caterpillars =

since I have killed the caterpillars /just/ for her), sauf les deux ou trois pour les papillons (except the two or three /that I have saved/ to /become/ butterflies).

Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre (because it was her grumbling I had listened to = since I have listened to her grumbling of all others; *se plaindre* — *to complain*), ou se vanter (or her boasting), ou même quelquefois se taire (or even at times her saying nothing). Puisque c'est ma rose (because she is my rose).

—Vous êtes belles mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous. Bien sûr, ma rose à moi, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai arrosée. Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe. Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent. Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose.

Et il revint vers le renard (and he returned/went back to the fox; *revenir*):

—Adieu, dit-il (goodbye, — he said)...

—Adieu, dit le renard. Voici mon secret (here is my secret). Il est très simple (it is very simple): on ne voit bien qu'avec le cœur (one can't see well but only see with the heart = it is only with the heart that one can see rightly/well; *voir*). L'essentiel est invisible pour les yeux (the essential = the main thing is invisible for eyes; *essence, f* — *essence*).

—L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince (repeated the little prince), afin de se souvenir (/in order/ to remember; *se souvenir* — *to remember*).

Et il revint vers le renard:

—Adieu, dit-il...

—Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.

—L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir.

—C'est le temps que tu a perdu pour ta rose (*it is the time you have wasted for = spent on your rose; perdre*) qui fait ta rose si importante (*that makes your rose so important*).

—C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.

—Les hommes ont oublié cette vérité (*men have forgotten this truth*), dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier (*but you must not forget it*). Tu deviens responsable (*you become responsible; devenir*) pour toujours (*forever: "for ever"*) de ce que tu as apprivoisé (*for what you have tamed*). Tu es responsable de ta rose (*you are responsible for your rose*)...

—Je suis responsable de ma rose (*I am responsible for my rose*)... répéta le petit prince, afin de se souvenir.

—C'est le temps que tu a perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.

—C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.

—Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose...

—Je suis responsable de ma rose... répéta le petit prince, afin de se souvenir.

—Bonjour, dit le petit prince (good afternoon, — said the little prince).

—Bonjour, dit l'aiguilleur (/railway/ switchman; *aiguille, f* — *aiguille; point*).

—Que fais-tu ici (what do you do here)? dit le petit prince.

—Je trie les voyageurs (I sort out passengers: “travelers” going; *trier; voyager* — *to travel*), par paquets de mille (in bundles of a thousand; *paquet, m* — *packet; package; bundle*), dit l'aiguilleur. J'expédie les trains (I send off the trains; *train, m*) qui les emportent (that carry them), tantôt vers la droite (now to the right), tantôt vers la gauche (now to the left).

Et un rapide (and an express train) illuminé (with illuminated/lighted windows), grondant comme le tonnerre (roaring like thunder), fit trembler (trembled/shook) la cabine d'aiguillage (the switchman's cabin = made the switchman's cabin tremble/shake; *aiguillage, m* — *arrangement of point; point/switch operation*).

—Bonjour, dit le petit prince.

—Bonjour, dit l'aiguilleur.

—Que fais-tu ici? dit le petit prince.

—Je trie les voyageurs, par paquets de mille, dit l'aiguilleur. J'expédie les trains qui les emportent, tantôt vers la droite, tantôt vers la gauche.

Et un rapide illuminé, grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d'aiguillage.

—Ils sont bien pressés (they are in a great hurry; *pressé* — *pressed for time; hurrying*), dit le petit prince. Que cherchent-ils (what are they looking for)?

—L'homme de la locomotive (the locomotive driver: “the man of the engine”) l'ignore (does not know it) lui-même (/even/ himself: “he even”), dit l'aiguilleur.

Et gronda (and growled = thundered by), en sens inverse (in the opposite direction), un second rapide illuminé (a second lighted express train).

—Ils reviennent déjà (*are they coming back already*)? demanda le petit prince (*asked the little prince*)...

—Ce ne sont pas les mêmes (*these are not the same ones*), dit l'aiguilleur. C'est un échange (*it is an exchange = opposite train; changer; échanger — to exchange*).

—Ils n'étaient pas contents (*were they not satisfied = did not they like*), là où ils étaient (*where they were*)?

—On n'est jamais content (*no one is satisfied: "they are never happy"*) là où l'on est (*where he is: "where they are"*), dit l'aiguilleur.

Et gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé (*and the third illuminated express passed by roaring as a thunder*).

—Ils sont bien pressés, dit le petit prince. Que cherchent-ils?

—L'homme de la locomotive l'ignore lui-même, dit l'aiguilleur.

Et gronda, en sens inverse, un second rapide illuminé.

—Ils reviennent déjà? demanda le petit prince...

—Ce ne sont pas les mêmes, dit l'aiguilleur. C'est un échange.

—Ils n'étaient pas contents, là où ils étaient?

—On n'est jamais content là où l'on est, dit l'aiguilleur.

Et gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé.

—Ils poursuivent les premiers voyageurs (*are they pursuing/following the first passengers/travelers; poursuivre — to pursue; suivre — to follow*)? demanda le petit prince.

—Ils ne poursuivent rien du tout (*they are pursuing nothing at all*), dit l'aiguilleur.

Ils dorment là-dedans (*they are asleep in there*), ou bien ils baïllent (*or they are yawning*). Les enfants seuls (*only the children*) écrasent leur nez contre les vitres (*are crushing/flattening their noses against the glass = windowpanes; écraser — to crush*).

—Les enfants seuls savent ce qu'ils cherchent (*only the children know what they are looking for*), fit le petit prince. Ils perdent du temps (*they waste /their/ time*) pour une poupée de chiffons (*over a rag doll: “a doll /made/ of rags”; chiffon, m — rag*), et elle devient très importante (*and it: “she” becomes very important*), et si on la leur enlève (*and if it is taken away from them; enlever*), ils pleurent (*they cry*)...

—Ils ont de la chance (*they are lucky: “they have luck”*), dit l'aiguilleur.

—Ils poursuivent les premiers voyageurs? demanda le petit prince.

—Ils ne poursuivent rien du tout, dit l'aiguilleur. Ils dorment là-dedans, ou bien ils baillent. Les enfants seuls écrasent leur nez contre les vitres.

—Les enfants seuls savent ce qu'ils cherchent, fit le petit prince. Ils perdent du temps pour une poupée de chiffons, et elle devient très importante, et si on la leur enlève, ils pleurent...

—Ils ont de la chance, dit l'aiguilleur.

## XXIII

—Bonjour, dit le petit prince.

—Bonjour, dit le marchand (*merchant*).

C'était un marchand de pilules perfectionnées (*this was a merchant who sold perfected pills: “a merchant of improved pills”; pilule, f*) qui apaisent la soif (*that quenched thirst; paix, f — peace; apaiser — to appease*). On en avale une par semaine (*/just/ swallow one of them once a week; semaine, f*) et l'on n'éprouve plus le besoin de boire (*and you would feel no need of anything to drink*).

—Pourquoi vends-tu ça (*why are you selling those; vendre*)? dit le petit prince.



—Bonjour, dit le petit prince.

—Bonjour, dit le marchand.

C'était un marchand de pilules perfectionnées qui apaisent la soif. On en avale une par semaine et l'on n'éprouve plus le besoin de boire.

—Pourquoi vends-tu ça? dit le petit prince.

—C'est une grosse économie de temps (*it is a big economy of time*), dit le marchand. Les experts ont fait des calculs (*the experts/specialists made the calculations; calcul, m*). On épargne cinquante-trois minutes par semaine (*/you/ save fifty-three minutes a week*).

—Et que fait-on de ces cinquante-trois minutes (*and what do they do with these fifty-three minutes*)?

—On en fait ce que l'on veut (*/they make/ anything they like*)...

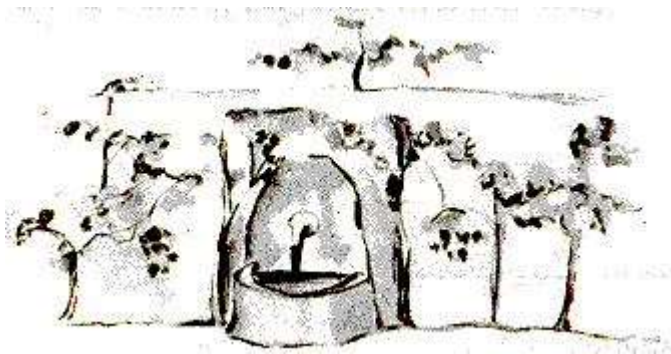
"Moi (*as for me*)", se dit le petit prince (*said to himself = thought the little prince*), "si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser (*if I had fifty-three minutes to spend*), je marcherais (*I would go/walk*) tout doucement (*slowly: "quite slowly"*) vers une fontaine (*toward a spring of water*)..."

—C'est une grosse économie de temps, dit le marchand. Les experts ont fait des calculs. On épargne cinquante-trois minutes par semaine.

—Et que fait-on de ces cinquante-trois minutes?

—On en fait ce que l'on veut...

"Moi, se dit le petit prince, "si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine..."



## XXIV

Nous en étions au huitième jour de ma panne dans le désert (we were on the eighth day of my accident in the desert = it was the eighth day since I had had my accident in the desert), et j'avais écouté l'histoire du marchand (and I had listened to the story of the merchant) en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau (as I was drinking the last drop of my water supply; *boire*).

—Ah! dis-je au petit prince (I said to the little prince), ils sont bien jolis (they are very nice: “pretty”), tes souvenirs (your memories; *souvenir, m*), mais je n'ai pas encore réparé mon avion (but I have not repaired my airplane yet), je n'ai plus rien à boire (I have nothing more to drink), et je serais heureux (and I would be very happy), moi aussi (I, too), si je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine (if I could go/walk slowly toward a spring of water)!

—Mon ami le renard (my friend the fox), me dit-il (he said to me)...

—Mon petit bonhomme (my dear little man; *bonhomme, m — man; little man; old thing; dear; my dear fellow, my friend /when addressing/*), il ne s'agit plus du renard (this is no longer a matter of the fox = it has nothing to do with the fox)!

—Pourquoi (why)?

—Parce qu'on va mourir de soif (because we are about to die of thirst: “we are going to die of thirst now”; *soif, f*)...

Nous en étions au huitième jour de ma panne dans le désert, et j'avais écouté l'histoire du marchand en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau.

—Ah! dis-je au petit prince, ils sont bien jolis, tes souvenirs, mais je n'ai pas encore réparé mon avion, je n'ai plus rien à boire, et je serais heureux, moi aussi, si je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine!

—Mon ami le renard, me dit-il...

—Mon petit bonhomme, il ne s'agit plus du renard!

—Pourquoi?

—Parce qu'on va mourir de soif...

Il ne comprit pas mon raisonnement (he did not understand/comprehend my reasoning; *comprendre; raisonner — to reason*), il me répondit (he answered me):

—C'est bien d'avoir eu un ami (it is a good thing to have had a friend), même si l'on va mourir (even if one is to die). Moi (I = as for me), je suis bien content d'avoir eu un ami renard (I am very glad to have had a fox as a friend)...

"Il ne mesure pas le danger (he does not realize the danger: “does not measure the danger”)", me dis-je (I said to myself). "Il n'a jamais ni faim ni soif (he has never had = *experienced* hunger or thirst; *faim, f*). Un peu de soleil lui suffit (a little of sun is suffice = *enough* for him; *suffire*)..." "

Mais il me regarda (but he looked at me) et répondit à ma pensée (and replied to my thought):

—J'ai soif aussi (I am thirsty too: “I have thirst too”)... cherchons un puits (let us look for a well)...

Il ne comprit pas mon raisonnement, il me répondit:

—C'est bien d'avoir eu un ami, même si l'on va mourir. Moi, je suis bien content d'avoir eu un ami renard...

"Il ne mesure pas le danger", me dis-je. "Il n'a jamais ni faim ni soif. Un peu de soleil lui suffit..."

Mais il me regarda et répondit à ma pensée:

—J'ai soif aussi... cherchons un puits...

J'eus un geste de lassitude (I made: "had" a gesture of weariness/lassitude = hopelessness/despair; *lassitude, f* — weariness/lassitude; *se lasser de qch* — to weary of smth; *to be satiated with smth*): il est absurde de chercher un puits (it is absurd to look for a well), au hasard (at random; *hasard, m* — hazard), dans l'immensité du désert (in the immensity of the desert; *immensité, f; immense* — immense). Cependant (nevertheless/however) nous nous mîmes en marche (we started walking; *mettre* — to put; *se mettre /à, en/* — to begin, to start; *marche, f* — walking; movement).

Quand nous eûmes marché (when we had walked /a lot/), des heures (for several hours), en silence (in silence; *silence, m*), la nuit tomba (the night fell), et les étoiles commencèrent de s'éclairer (and the stars began to come out = to shine; *s'éclairer* — to light up; to brighten; to become clearer; *éclairer* — to light /up/; to illuminate; *clair* — clear). Je les apercevais comme en rêve (I looked at them as if I were in a dream), ayant un peu de fièvre (having a little of fever = being a little feverish; *fièvre, f* — fever), à cause de ma soif (because of my thirst). Les mots du petit prince dansaient dans ma mémoire (the words of the little prince were dancing in my memory = in my head).

J'eus un geste de lassitude: il est absurde de chercher un puits, au hasard, dans l'immensité du désert. Cependant nous nous mîmes en marche.

Quand nous eûmes marché, des heures, en silence, la nuit tomba, et les étoiles commencèrent de s'éclairer. Je les apercevais comme en rêve, ayant un peu de fièvre, à cause de ma soif. Les mots du petit prince dansaient dans ma mémoire.

—Tu as donc soif, toi aussi (then you are thirsty: “have thirst”, too)? lui demandai-je (I asked him).

Mais il ne répondit pas à ma question (but he did not answer my question). Il me dit simplement (he simply said to me):

—L'eau peut aussi être bonne pour le cœur (water may also be good = *healthy* for the heart)...

Je ne compris pas sa réponse (I did not understand this answer) mais je me tus (but I said nothing; *se taire* — to keep/be silent; to fall/become silent)... Je savais bien qu'il ne fallait pas l'interroger (I knew well I should not ask him; *il faut* — it is necessary; *il fallait* — it was necessary; *falloir* — to be necessary).

—Tu as donc soif, toi aussi? lui demandai-je.

Mais il n répondit pas à ma question. Il me dit simplement:

—L'eau peut aussi être bonne pour le cœur...

Je ne compris pas sa réponse mais je me tus... Je savais bien qu'il ne fallait pas l'interroger.

Il était fatigué (he was tired). Il s'assit (he sat down; *s'asseoir*). Je m'assis auprès de lui (I sat down beside him). Et, après un silence, il dit encore (and, after some silence = *after being silent for a while* he said again):

—Les étoiles sont belles (the stars are beautiful), à cause d'une fleur que l'on ne voit pas (because of a flower that cannot be seen)...

Je répondis "bien sûr" (I replied "of course") et je regardai (and I looked), sans parler (without speaking = in silence), les plis du sable sous la lune (/at/ wrinkles/ridges/creases of sand under the moon; *plier* — to fold up; *pli, m* — plait).  
—Le désert est beau (the desert is beautiful), ajouta-t-il (he added)...

Il était fatigué. Il s'assit. Je m'assis auprès de lui. Et, après un silence, il dit encore:  
—Les étoiles sont belles, à cause d'une fleur que l'on ne voit pas...  
Je répondis "bien sûr" et je regardai, sans parler, les plis du sable sous la lune.  
—Le désert est beau, ajouta-t-il...

Et c'était vrai (and that was true). J'ai toujours aimé le désert (I have always loved the desert). On s'assoit sur une dune de sable (one sits down on a desert sand dune). On ne voit rien (sees nothing). On n'entend rien (hears nothing; *entendre*). Et cependant (and yet) quelque chose (something) rayonne en silence (shines: "beams" in the silence; *rayon, m* — ray, beam)...  
—Ce qui embellit le désert (what prettifies/beautifies the desert = what makes the desert beautiful; *embellir*), dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part (is that somewhere it hides a well; *quelque part* — somewhere: "some part")...

Et c'était vrai. J'ai toujours aimé le désert. On s'assoit sur une dune de sable. On ne voit rien. On n'entend rien. Et cependant quelque chose rayonne en silence...  
—Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...

Je fus surpris de comprendre soudain (I was astonished by a sudden understanding: "to understand suddenly") ce mystérieux rayonnement du sable (of this mysterious radiation of the sand). Lorsque j'étais petit garçon (when I was a little boy) j'habitais une maison ancienne (I lived in a little house), et la légende racontait (and

the legend said; *raconter* — *to recount*) qu'un trésor y était enfoui (that a treasure was buried; *enfouir* — *to bury*). Bien sûr (of course), jamais personne n'a su le découvrir (no one had ever known how to find it: “no one could never discover it”); *savoir* — *to know*; *can*; *to be able to*), ni peut-être même ne l'a cherché (/nor/ perhaps no one had ever looked/searched for it). Mais il enchantait toute cette maison (but it made the house enchanting/magic = but it cast an enchantment over that house). Ma maison cachait un secret au fond de son cœur (my house hid the secret in the depth of its heart)...

Je fus surpris de comprendre soudain ce mystérieux rayonnement du sable. Lorsque j'étais petit garçon j'habitais une maison ancienne, et la légende racontait qu'un trésor y était enfoui. Bien sûr, jamais personne n'a su le découvrir, ni peut-être même ne l'a cherché. Mais il enchantait toute cette maison. Ma maison cachait un secret au fond de son cœur...

—Oui, dis-je au petit prince (yes, — I said to the little prince), qu'il s'agisse de la maison (whether we speak about the house; *agir* — *to act*; *il s'agit de...* — *it is referred; the question is...*), des étoiles ou du désert (the stars or the desert), ce qui fait leur beauté est invisible (what makes their beauty is invisible)!

—Je suis content (I am glad = happy), dit-il (he said), que tu sois d'accord avec mon renard (that you agree with my fox).

—Oui, dis-je au petit prince, qu'il s'agisse de la maison, des étoiles ou du désert, ce qui fait leur beauté est invisible!

—Je suis content, dit-il, que tu sois d'accord avec mon renard.

Comme le petit prince s'endormait (as the little prince was falling asleep; *s'endormir* — *to fall asleep; to go to sleep; dormir* — *to sleep*), je le pris dans mes

bras (I took him in my arms), et me remis en route (and set off/out walking once more and set off/out walking once more; *se remettre à... — to resume...; se remettre en route — to set off again; route, f — route*). J'étais ému (I was moved; *émouvoir — to move, to trouble, to stir up; mouvoir — to move; to set in motion*). Il me semblait porter un trésor fragile (it seemed to me that I was carrying: “I seemed to carry” a fragile treasure). Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre (it even seemed to me that there was nothing more fragile on the Earth). Je regardais (I looked), à la lumière de la lune (in the moonlight), ce front pâle (at his: “this” pale forehead), ces yeux clos (these closed eyes; *clos — closed; clore — to close: clore les yeux — fall asleep, go to sleep; to die*), ces mèches de cheveux (these locks of hair; *mèche, f; cheveu, m*) qui tremblaient au vent (that trembled in the wind), et je me disais (and I said to myself): ce que je vois là (what I see here) n'est qu'une écorce (is only a shell/bark: “is nothing but a shell/bark”). Le plus important est invisible (the most important is invisible)...

Comme le petit prince s'endormait, je le pris dans mes bras, et me remis en route. J'étais ému. Il me semblait porter un trésor fragile. Il me semblait même qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre. Je regardais, à la lumière de la lune, ce front pâle. ces yeux clos, ces mèches de cheveux qui tremblaient au vent, et je me disais: ce que je vois là n'est qu'une écorce. Le plus important est invisible...

Comme ses lèvres entrouvertes (as his parted lips; *ouvrir — to open; entrouvrir — to half-open; to open slightly*) ébauchaient un demi-sourire (moved in a half-smile; *ébaucher — to outline*) je me dis encore (I said to myself again): "Ce qui m'émeut si fort (what moves me so deeply = seems so touching) de ce petit prince endormi (about this little prince /who is/ sleeping), c'est sa fidélité pour une fleur (is his loyalty to/fidelity for a flower; *fidélité, f; fidèle — loyal*), c'est l'image d'une rose (it is the image/picture of the rose; *image, f — image; picture*) qui rayonne en lui



comme la flamme d'une lampe (that shines/beams in him like the flame of a lamp), même quand il dort (even when he sleeps; *dormir*)..." Et je le devinai plus fragile encore (and I guessed he was even more fragile: "I guessed him to be more fragile"). Il faut bien protéger les lampes (one should protect lamps well): un coup de vent peut les éteindre (a gust/a puff: "a blow" of wind can put them out)... Et, marchant ainsi (as I walked on so), je découvris le puits au lever du jour (I found the well at daybreak/in the rising of the day; *se lever — to rise*).

Comme ses lèvres entrouvertes ébauchaient un demi-sourire je me dis encore: "Ce qui m'émeut si fort de ce petit prince endormi, c'est sa fidélité pour une fleur, c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe, même quand il dort..." Et je le devinai plus fragile encore. Il faut bien protéger les lampes: un coup de vent peut les éteindre...

Et, marchant ainsi, je découvris le puits au lever du jour.

## XXV

—Les hommes (men), dit le petit prince (said the little prince), ils s'enfourment dans les rapides (they get on express /trains/; *enfournier — to put in the oven; four, m, fourneau, m — furnace; oven*), mais ils ne savent plus (but they no longer know) ce qu'ils cherchent (what they are looking for). Alors (and then/that's why) ils s'agitent (they fidget/rush about) et tournent en rond (and turn in a circle/turn round and round)...

Et il ajouta (and he added):

—Ce n'est pas la peine (and it is all in vain: "it is not worth the trouble")...

—Les hommes, dit le petit prince, ils s'enfourment dans les rapides, mais ils ne savent plus ce qu'ils cherchent. Alors ils s'agitent et tournent en rond...

Et il ajouta:

—Ce n'est pas la peine...

Le puits que nous avons atteint (the well that we had come to: “which we had attained”) ne ressemblait pas aux puits sahariens (was not like the wells of the Sahara: “was not like Saharan”). Les puits sahariens sont de simples trous (the wells of the Sahara are mere/simple holes; *trou, m*) creusés dans le sable (dug in the sand; *creuser — to dug*). Celui-là ressemblait à un puits de village (this one was like/resembled a well in a village; *village, m*). Mais il n'y avait là aucun village (but there was no village there), et je croyais rêver (and I thought I was dreaming; *rêver — to dream*).

—C'est étrange (it is strange), dis-je au petit prince (I said to the little prince), tout est prêt (everything is ready): la poulie, le seau et la corde (the pulley, the bucket, and the rope)...

Il rit (he laughed; *rire — to laugh*), toucha la corde (touched the rope), fit jouer la poulie (set the pulley to working: “made the pulley play”). Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette (and the pulley moaned/wailed like an old weather vane/weathercock; *gémir*) quand le vent a longtemps dormi (when the wind had slept for a long time).

Le puits que nous avons atteint ne ressemblait pas aux puits sahariens. Les puits sahariens sont de simples trous creusés dans le sable. Celui-là ressemblait à un puits de village. Mais il n'y avait là aucun village, et je croyais rêver.

—C'est étrange, dis-je au petit prince, tout est prêt: la poulie, le seau et la corde...

Il rit, toucha la corde, fit jouer la poulie. Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi.

—Tu entends (do/can you hear), dit le petit prince, nous réveillons ce puits et il chante (we are wakening = we have wakened the well and it is singing)...

Je ne voulais pas qu'il fît un effort (I did not want him to make an effort):

—Laisse-moi faire (leave it to me/let me do it), lui dis-je (I said to him), c'est trop lourd pour toi (it is too heavy for you).

Lentement je hissai le seau (slowly I hoisted/raised the bucket; hisser — to hoist; to drag in) jusqu'à la margelle (to the edge /of the well/). Je l'y installai (I installed/set it there /on the edge/) bien d'aplomb (safely/vertically; d'aplomb — plumb; aplomb, m — plumb /line/). Dans mes oreilles durait le chant de la poulie (the song/singing of the pulley was still in my ears) et, dans l'eau qui tremblait encore (and in the water that was still trembling), je voyais trember le soleil (I saw the sun tremble).

—J'ai soif de cette eau-là (I am thirsty for this water: "I have thirst..."), dit le petit prince, donne-moi à boire (give me /it/ to drink)...

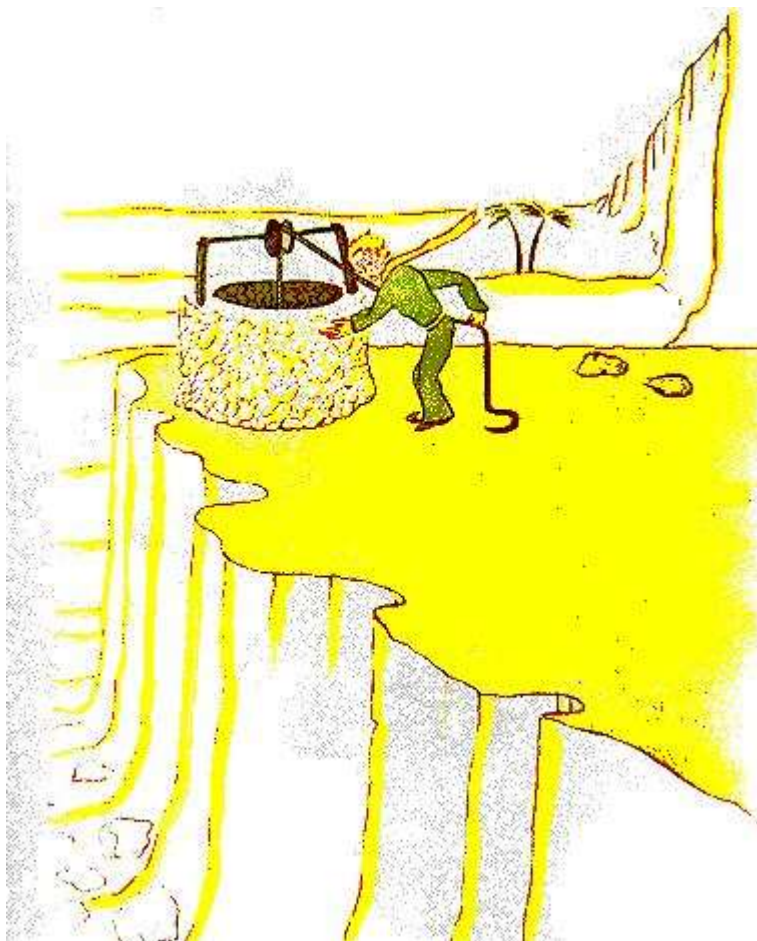
—Tu entends, dit le petit prince, nous réveillons ce puits et il chante...

Je ne voulais pas qu'il fît un effort:

—Laisse-moi faire, lui dis-je, c'est trop lourd pour toi.

Lentement je hissai le seau jusqu'à la margelle. Je l'y installai bien d'aplomb. Dans mes oreilles durait le chant de la poulie et, dans l'eau qui tremblait encore, je voyais trember le soleil.

—J'ai soif de cette eau-là, dit le petit prince, donne-moi à boire...



Et je compris ce qu'il avait cherché (and I understood what he had been looking for)!

Je soulevai le seau jusqu'à ses lèvres (I raised the bucket up to his lips; *lever* — *to raise*; *soulever* — *to raise slightly*; *lèvre*, *f*). Il but (he drank; *boire*), les yeux fermés (his eyes closed). C'était doux comme une fête (this water: "it" was as sweet as a feast; *doux* — *sweet*). Cette eau était bien autre chose qu'un aliment (this water was quite different from nourishment/food). Elle était née (it was born; *naître*) de la marche sous les étoiles (of the walk: "motion" under the stars), du chant de la poulie (of the song of the pulley; *chanter* — *to chant*; *to sing*), de l'effort de mes bras (of the efforts of my arms; *effort*, *m*; *bras*, *m* — *arm*). Elle était bonne pour le cœur (it was good for the heart), comme un cadeau (like a present).

Lorsque j'étais petit garçon (*when I was a little boy*), la lumière de l'arbre de Noël (*the light of the Christmas tree; Noël, m — Christmas*), la musique de la messe de minuit (*the music of the midnight mass; minuit, m — midnight*), la douceur des sourires (*the tenderness/softness of smiles; sourire, m — smile; sourire — to smile*) faisaient ainsi tout le rayonnement (*made = made up so the radiance*) du cadeau de Noël (*of the Christmas present*) que je recevais (*which I was receiving; recevoir*).

Et je compris ce qu'il avait cherché!

Je soulevai le seau jusqu'à ses lèvres. Il but, les yeux fermés. C'était doux comme une fête. Cette eau était bien autre chose qu'un aliment. Elle était née de la marche sous les étoiles, du chant de la poulie, de l'effort de mes bras. Elle était bonne pour le cœur, comme un cadeau. Lorsque j'étais petit garçon, la lumière de l'arbre de Noël, la musique de la messe de minuit, la douceur des sourires faisaient ainsi tout le rayonnement du cadeau de Noël que je recevais.

—Les hommes de chez toi (*the men on your planet: “at you = where you live”*), dit le petit prince, cultivent cinq mille roses dans un même jardin (*raise/grow five thousand roses in /one and/ the same garden*)... et ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent (*and they do not find there = in it what they are looking for*)...

—Ils ne le trouvent pas (*they do not find it/this*), répondis-je (*I replied*)...

—Et cependant ce qu'ils cherchent (*and yet what they are looking for*) pourrait être trouvé (*could be found*) dans une seule rose (*in one /single/ rose*) ou un peu d'eau (*or in a sip of water: “in a small amount of water”*)...

—Bien sûr, répondit-je (*of course, — I replied*).

Et le petit prince ajouta (*and the little prince added*):

—Mais les yeux sont aveugles (*but the eyes are blind; aveugle — blind*). Il faut chercher avec le cœur (*it is necessary to search with the heart = one should look with the heart*).

—Les hommes de chez toi, dit le petit prince, cultivent cinq mille roses dans un même jardin... et ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent...

—Ils ne le trouvent pas, répondis-je...

—Et cependant ce qu'ils cherchent pourrait être trouvé dans une seule rose ou un peu d'eau...

—Bien sûr, répondit-je.

Et le petit prince ajouta:

—Mais les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le cœur.

J'avais bu (*I had drunk; boire*). Je respirais bien (*I breathed easily*). Le sable (*the sand*), au lever du jour (*at sunrise: "in the rising of the day"*), est couleur de miel (*/was/ the color of honey; miel, m*). J'étais heureux aussi de cette couleur de miel (*I was also happy with this color of honey = this honey color made me happy too*). Pourquoi fallait-il (*why was it necessary*) que j'eusse de la peine (*for me to feel sad: "have/experience torment" = why should I feel sad*)...

—Il faut que tu tiennes ta promesse (*you should keep /your/ promise; promettre — to promise*), me dit doucement le petit prince (*said the little prince softly*), qui, de nouveau, s'était assis auprès de moi (*who sat down beside me once again*).

—Quelle promesse (*what promise*)?

—Tu sais (*you know*)... une muselière pour mon mouton (*a muzzle for my sheep*)... je suis responsable de cette fleur (*I am responsible for this flower*)!

Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin (*I took out my drafts of the drawing out of my pocket; ébauche, f; dessin, m*). Le petit prince les aperçut (*the little prince looked at them*) et dit en riant (*and said laughing; rire*):

—Tes baobabs (*your baobabs*), ils ressemblent un peu à des choux (*they look a little like cabbage: “cabbages”; chou, m*)...

—Oh!

Moi qui étais si fier des baobabs (*/and/ I who had been so proud of /my/ baobabs*)!

J'avais bu. Je respirais bien. Le sable, au lever du jour, est couleur de miel. J'étais heureux aussi de cette couleur de miel. Pourquoi fallait-il que j'eusse de la peine...

—Il faut que tu tiennes ta promesse, me dit doucement le petit prince, qui, de nouveau, s'était assis auprès de moi.

—Quelle promesse?

—Tu sais... une muselière pour mon mouton... je suis responsable de cette fleur!

Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin. Le petit prince les aperçut et dit en riant:

—Tes baobabs, ils ressemblent un peu à des choux...

—Oh!

Moi qui étais si fier des baobabs!

—Ton renard (*your fox*)... ses oreilles (*its = his ears; oreille, f*)... elles ressemblent un peu à des cornes (*look a little like horns; corne, f*)... et elles sont trop longues (*and they are too long; long — long*)!

Et il rit encore (*and he laughed more = again*).

—Tu es injuste (*you are not fair*), petit bonhomme (*my boy*), je ne savais rien dessiner (*I could not draw anything*) que les boas fermés et les boas ouverts (*but boa constrictors from the outside: “closed” and boa constrictors from the inside: “opened”*).

—Oh! ça ira (*that will be alright: “that will do”; aller — to go*), dit-il (*he said*), les enfants savent (*children know = children will understand*).

Je crayonnai donc une muselière (so, I made a /pencil/ sketch of a muzzle; *crayon, m — pencil*). Et j'eus le cœur serré (my heart torn asunder: “I had = got a squeezed/gripped/wrung heart”; *serrer — to grip; to squeeze*) en la lui donnant (as I gave it /the drawing/: “her” to him):

—Tu as des projets que j'ignore (you have plans/intentions I don't know about)...

—Ton renard... ses oreilles... elles ressemblent un peu à des cornes... et elles sont trop longues!

Et il rit encore.

—Tu es injuste, petit bonhomme, je ne savais rien dessiner que les boas fermés et les boas ouverts.

—Oh! ça ira, dit-il, les enfants savent.

Je crayonnai donc une muselière. Et j'eus le cœur serré en la lui donnant:

—Tu as des projets que j'ignore...

Mais il ne me répondit pas (but he did not answer me). Il me dit (he said to me):

—Tu sais, ma chute sur la Terre (you know my fall on = *descent to the Earth; choir — to fall*)... c'en sera demain l'anniversaire (tomorrow will be its anniversary; *anniversaire, m*)...

Puis, après un silence, il dit encore (then, after a silence, he went on):

—J'étais tombé tout près d'ici (I came down very near from here; *tomber — to come down*)...

Et il rougit (and he flushed; *rougir; rouge — red*).

Et de nouveau (and /once/ again), sans comprendre pourquoi (without understanding why), j'éprouvai un chagrin bizarre (I experienced a queer sense of sorrow/ bitterness). Cependant une question me vint (however one question occurred to me /to my mind/; *venir — to come*):



—Alors ce n'est pas par hasard que (then it was not by chance that), le matin où je t'ai connu (on the morning when: “where” I met you; *connaître* — *to know*), il y a huit jours (eight days ago: “there are eight days”), tu te promenais comme ça (you were strolling along like that), tout seul (all alone), à mille milles de toutes régions habitées (a thousand miles from any inhabited region)! Tu retournais vers le point de ta chute (you were returning to the place: “spot” where you had landed)?

Mais il ne me répondit pas. Il me dit:

—Tu sais, ma chute sur la Terre... c'en sera demain l'anniversaire...

Puis, après un silence, il dit encore:

—J'étais tombé tout près d'ici...

Et il rougit.

Et de nouveau, sans comprendre pourquoi, j'éprouvai un chagrin bizarre.

Cependant une question me vint:

—Alors ce n'est pas par hasard que, le matin où je t'ai connu, il y a huit jours, tu te promenais comme ça, tout seul, à mille milles de toutes régions habitées! Tu retournais vers le point de ta chute?

Le petit prince rougit encore (the little prince flushed again).

Et j'ajoutai (and I added), en hésitant (hesitatingly; *hésiter* — *to hesitate*):

—À cause, peut-être, de l'anniversaire (on the account, perhaps, of the anniversary)?...

Le petit prince rougit de nouveau (the little prince flushed once more). Il ne répondait jamais aux questions (he never answered the questions), mais, quand on rougit (but when one flushes), ça signifie "oui" (it means “yes”), n'est-ce pas (doesn't it)?

—Ah! lui dis-je (I said to him), j'ai peur (I am frightened: “have fright”; *peur, f*)...

Mais il me répondit (but he replied to me):

—Tu dois maintenant travailler (now you must work). Tu dois repartir vers ta machine (you must return to your machine/engine). Je t'attends ici (I will be waiting for you here; *attendre*). Reviens demain soir (come back/return tomorrow evening; *revenir*)...

Mais je n'étais pas rassuré (I did not feel easier: "I was not reassured"; *sûr* — *sure*; *rassurer* — *to reassure*). Je me souvenais du renard (I remembered the fox; *se souvenir*). On risque de pleurer un peu (one runs the risk of weeping/crying a little) si l'on s'est laissé apprivoiser (if one lets himself be tamed)...

Le petit prince rougit encore.

Et j'ajoutai, en hésitant:

—À cause, peut-être, de l'anniversaire?...

Le petit prince rougit de nouveau. Il ne répondait jamais aux questions, mais, quand on rougit, ça signifie "oui", n'est-ce pas?

—Ah! lui dis-je, j'ai peur...

Mais il me répondit:

—Tu dois maintenant travailler. Tu dois repartir vers ta machine. Je t'attends ici. Reviens demain soir...

Mais je n'étais pas rassuré. Je me souvenais du renard. On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser...

## XXVI

Il y avait (there were), à côté du puits (next to the well; *côté, m* — *side*; *à côté de*... — *next, by, near*...), une ruine de vieux mur de pierre (the ruins of the old stone

wall: “wall of stone”; *mur, m; pierre, f*). Lorsque je revins de mon travail (when I came back from my work), le lendemain soir (the next evening), j'aperçus de loin mon petit prince assis là-haut (I saw from a distance my little prince sitting up there; *apercevoir — to notice; to see*), les jambes pendantes (with his legs dangling: “dangling legs”; *jambe, f; pendre — to dangle*). Et je l'entendis qui parlait (and I heard him say: “I heard him who said”; *entendre*):

—Tu ne t'en souviens donc pas (don't you remember about it; *se souvenir*)? disait-il (said he). Ce n'est pas tout à fait ici (this is not exactly here = this is not the exact spot/place; *tout à fait — completely*)!

Une autre voix lui répondit (another voice answered him) sans doute (perhaps: “without doubt/undoubtedly”; *sans doute — perhaps: “without doubt”; sans aucun doute — without any doubt, undoubtedly; doute, m*), puisqu'il répliqua (because he said: “replied/objected”; *répliquer — to reply; to object*):

—Si! Si (yes, yes /affirmative answer after negation/)! c'est bien le jour (it is the right day), mais ce n'est pas ici l'endroit (but this is not the place = it was not here; *endroit, m*)...

Il y avait, à côté du puits, une ruine de vieux mur de pierre. Lorsque je revins de mon travail, le lendemain soir, j'aperçus de loin mon petit prince assis là-haut, les jambes pendantes. Et je l'entendis qui parlait:

—Tu ne t'en souviens donc pas? disait-il. Ce n'est pas tout à fait ici!

Une autre voix lui répondit sans doute, puisqu'il répliqua:

—Si! Si! c'est bien le jour, mais ce n'est pas ici l'endroit...

Je poursuivis ma marche vers le mur (I continued to walk: “continued my movement” toward the wall; *poursuivre; marche, f — walking; walk*). Je ne voyais ni n'entendais toujours personne (I did not see or hear anyone still /at that time/).

Pourtant le petit prince répliqua de nouveau (*however, the little prince replied once again*):

—... Bien sûr (*of course*). Tu verras où commence ma trace dans le sable (*you will see where my track begins in the sand; voir*). Tu n'as qu'à m'y attendre (*you should just wait for me there: “you have nothing to do but wait for me there”*): J'y serai cette nuit (*I will be there tonight*)...

J'étais à vingt mètres du mur (*I was twenty meters from the wall*) et je ne voyais toujours rien (*I still saw nothing; toujours — always; still*).

Le petit prince dit encore (*the little prince said again*), après un silence (*after a silence = after being silent for a while*):

—Tu as du bon venin (*do you have good poison*)? Tu es sûr de ne pas me faire souffrir longtemps (*are you sure you will not make me suffer too long*)?

Je fis halte (*I stopped: “stopped over/made a stop”; halte, f*), le cœur serré (*my heart torn asunder: “with the gripped heart”; serrer — to grip; to squeeze*), mais je ne comprenais toujours pas (*but still I did not understand*).

—Maintenant, va-t'en (*now go away; s'en aller*), dit-il (*said he*)... je veux redescendre (*I want to get down from here; descendre — to descend; redescendre — to descend again/once again*)!

Je poursuivis ma marche vers le mur. Je ne voyais ni n'entendais toujours personne.

Pourtant le petit prince répliqua de nouveau:

—...Bien sûr. Tu verras où commence ma trace dans le sable. Tu n'as qu'à m'y attendre. J'y serai cette nuit...

J'étais à vingt mètres du mur et je ne voyais toujours rien.

Le petit prince dit encore, après un silence:

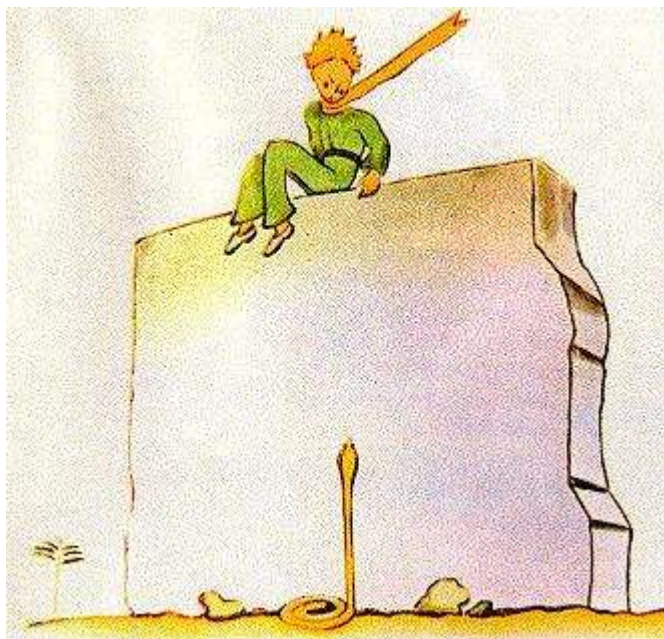
—Tu as du bon venin? Tu es sûr de ne pas me faire souffrir longtemps?

Je fis halte, le cœur serré, mais je ne comprenais toujours pas.

—Maintenant, va-t'en, dit-il... je veux redescendre!

Alors j'abaissai (then I lowered/dropped; *s'abaisser*; *bas* — *low*) moi-même (myself) les yeux (/my/ eyes) vers le pied du mur (to the foot of the wall), et je fis un bond (and I leaped into the air: “made a bound”)! Il était là (it was here: “he was here”), dressé vers le petit prince (raised toward the little prince), un de ces serpents jaunes (one of those yellow snakes) qui vous exécutent en trente secondes (that kill you: “execute” /just/ in thirty seconds). Tout en fouillant ma poche (searching/digging into my pocket: “still searching/digging into my pocket”; *fouiller*) pour en tirer mon revolver (to draw/get out my revolver from it), je pris le pas de course (I ran: “took a running step”; *course*, *f*), mais, au bruit que je fis (but at the noise I made; *faire*), le serpent se laissa doucement couler dans le sable (the snake was slowly allowed to run into the sand: “flow easily across the sand”), comme un jet d'eau qui meurt (like a streamlet/a little fountain dying out; *mourir*), et, sans trop se presser (in no apparent hurry: “without being in too big a hurry”), se faufila entre les pierres (stole/sneaked among the stones) avec un léger bruit de métal (with a light metallic sound; *métal*, *m* — *metal*).

Alors j'abaissai moi-même les yeux vers le pied du mur, et je fis un bond! Il était là, dressé vers le petit prince, un de ces serpents jaunes qui vous exécutent en trente secondes. Tout en fouillant ma poche pour en tirer mon revolver, je pris le pas de course, mais, au bruit que je fis, le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt, et, sans trop se presser, se faufila entre les pierres avec un léger bruit de métal.



Je parvins au mur juste à temps (I ran up to the wall: “reached the wall” just in time; *parvenir* — *to reach*) pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince (to catch/take my little prince-boy in my arms), pâle comme la neige (white as snow).

—Quelle est cette histoire-là (what is this story = what does this mean)! Tu parles maintenant avec les serpents (now you are speaking with snakes)!

J'avais défait son éternel cache-nez d'or (I had loosened/undone his eternal = customary golden scarf; *cache-nez, m* — *scarf; muffler: «hide nose»*). Je lui avait mouillé les tempes (I had moistened/wet his temples; *tempe, f*) et l'avais fait boire (and had given him some water: “made him drink”). Et maintenant je n'osais plus rien lui demander (and now I dared not to ask him anything; *oser* — *to dare*). Il me regarda gravement (he looked at me gravely; *grave* — *grave*) et m'entoura le cou de ses bras (and put his arms around my neck; *bras, m*). Je sentais battre son cœur (I felt his heart beating) comme celui d'un oiseau (like the heart of a bird) qui meurt (/which was/; *mourir*), quand on l'a tiré à la carabine (shot with someone's carabine). Il me dit (he said to me):

—Je suis content que tu aies trouvé (I am glad that you have found; *content — glad; content*) ce qui manquait à ta machine (what your engine lacked = what was the matter with your engine). Tu vas pouvoir (now you can) rentrer chez toi (go back /home/)...

—Comment sais-tu (where from: “how” do you know /about that/)?

Je parvins au mur juste à temps pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige.

—Quelle est cette histoire-là! Tu parles maintenant avec les serpents!

J'avais défait son éternel cache-nez d'or. Je lui avait mouillé les tempes et l'avais fait boire. Et maintenant je n'osais plus rien lui demander. Il me regarda gravement et m'entoura le cou de ses bras. Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine. Il me dit:

—Je suis content que tu aies trouvé ce qui manquait à ta machine. Tu vas pouvoir rentrer chez toi...

—Comment sais-tu?

Je venais justement lui annoncer que (I was just going to tell him that), contre toute espérance (contrary to any hope; *espérer — to hope*), j'avais réussi mon travail (my work had been successful; *réussir — to assure; to succeed*)!

Il ne répondit rien à ma question (he made no answer to my question), mais il ajouta (but he added):

—Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi (I, too, am going back /home/ today)...

Puis, mélancolique (then melancholically: “malancholic”):

—C'est bien plus loin (it is much farther)... c'est bien plus difficile (it is much more difficult)...

Je sentais bien (I realized/sensed) qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire (that something extraordinary/unusual was happening). Je le serrais dans les bras

comme un petit enfant (I was holding him in my arms as if he were a little child), et cependant il me semblait (and yet it seemed to me) qu'il coulait verticalement dans un abîme (that he was slipping off: “flowing away” upright into the abyss) sans que je pusse rien pour le retenir (and I could do nothing to restrain him: “without my being able to do anything to keep him”; *pouvoir*)...

Je venais justement lui annoncer que, contre toute espérance, j'avais réussi mon travail!

Il ne répondit rien à ma question, mais il ajouta:

—Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi...

Puis, mélancolique:

—C'est bien plus loin... c'est bien plus difficile...

Je sentais bien qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire. Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...

Il avait le regard sérieux (his look was very serious), perdu très loin (/like some one/ lost far away = turned into the distance; *perdre* — to lose).

—J'ai ton mouton (I have your sheep). Et j'ai la caisse pour le mouton (and I have the box for your sheep). Et j'ai la muselière (and /I have/ the muzzle)...

Et il sourit avec mélancolie (and he gave me a sad smile: “smiled with melancholy/sadness”; *sourire*).

J'attendis longtemps (I waited for a long time; *attendre*). Je sentais qu'il se réchauffait peu à peu (I had a feeling that he was reviving a little/gradually: “warming himself”; *chauffer* — to warm; *chaud* — warm):

—Petit bonhomme, tu as peur (little man, you are afraid: “have fear”; *peur, f*)...

IL avait eu peur, bien sûr (he was afraid, of course)! Mais il rit doucement (but he laughed lightly; *rire*):



—J'aurai bien plus peur ce soir (I will be much more afraid: “will have much more fear” tonight: “this evening”)...

Il avait le regard sérieux, perdu très loin.

—J'ai ton mouton. Et j'ai la caisse pour le mouton. Et j'ai la muselière...

Et il sourit avec mélancolie.

J'attendis longtemps. Je sentais qu'il se réchauffait peu à peu:

—Petit bonhomme, tu as peur...

IL avait eu peur, bien sûr! Mais il rit doucement:

—J'aurai bien plus peur ce soir...

De nouveau je me sentis glacé (once again I felt frozen = I felt a wave of cold; *se sentir*; *glace, f* — *ice*) par le sentiment de l'irréparable (by the sense: “through the feeling” of something irreparable; *réparable* — *reparable*; *réparer* — *to repair*). Et je compris que je ne supportais pas l'idée (and I understood that I could not bear the thought/idea; *idée, f*) de ne plus jamais entendre ce rire (of never hearing that laughter). C'était pour moi comme une fontaine dans le désert (for me it was like a spring of fresh water in the desert).

—Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire (little man, I want to hear you laugh again)...

Mais il me dit (but he said to me):

—Cette nuit (this night), ça fera un an (it will be a year: “it will make a year”).

Mon étoile se trouvera (my star will be) juste au-dessus de l'endroit (right above the place) où je suis tombé l'année dernière (where I fell/descended last year/a year ago)...

De nouveau je me sentis glacé par le sentiment de l'irréparable. Et je compris que je ne supportais pas l'idée de ne plus jamais entendre ce rire. C'était pour moi comme une fontaine dans le désert.

—Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire...

Mais il me dit:

—Cette nuit, ça fera un an. Mon étoile se trouvera juste au-dessus de l'endroit où je suis tombé l'année dernière...

—Petit bonhomme, n'est-ce pas que c'est un mauvais rêve (*little man, this all is only a bad dream, isn't it*) cette histoire de serpent (*this story with the snake*) et de rendez-vous et d'étoile (*and the meeting and the star; rendez-vous, m — rendezvous, date*)...

Mais il ne répondit pas à ma question (*but he did not answer my question*). Il me dit (*he said to me*):

—Ce qui est important (*what is important*), ça ne se voit pas (*this is not seen = one can't see it with eyes*)...

—Bien sûr (*of course*)...

—C'est comme pour la fleur (*it is just as it is with the flower: "for the flower"*). Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile (*if you love a flower that lives on a star = on a planet*), c'est doux (*it is nice/sweet*), la nuit (*at night*), de regarder le ciel (*to look at the sky*). Toutes les étoiles sont fleuries (*all the stars are a-bloom with flowers; fleurir — to flower*).

—Bien sûr...

—Petit bonhomme, n'est-ce pas que c'est un mauvais rêve cette histoire de serpent et de rendez-vous et d'étoile...

Mais il ne répondit pas à ma question. Il me dit:

—Ce qui est important, ça ne se voit pas...

—Bien sûr...

—C'est comme pour la fleur. Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries.

—Bien sûr...

C'est comme pour l'eau (*it is just as it is with the water*). Celle que tu m'a donnée à boire (*the one = the water you gave me to drink*) était comme une musique (*was like music*), à cause de la poulie et de la corde (*because of the pulley and the rope*)... Tu te rappelles (*you remember*)... elle était bonne (*it was good = tasty*).

—Bien sûr...

—Tu regarderas, la nuit, les étoiles (*you will look up at the stars at night*). C'est trop petit chez moi (*it is too small = my house is too small*) pour que je te montre (*for me to show*) où se trouve la mienne (*where is my /star/*). C'est mieux comme ça (*it is better /just like that/: “it is better /like/ that”*). Mon étoile, ça sera pour toi une des étoiles (*my star, this will be one of the stars for you*). Alors, toutes les étoiles, tu aimeras les regarder (*then, all stars, and you will love to look at them*)... Elles seront toutes tes amies (*they will all be your friends*). Et puis je vais te faire un cadeau (*and then I am going to make you a present*)...

Il rit encore (*he laughed again*).

—Ah! petit bonhomme, petit bonhomme, j'aime entendre ce rire (*little boy, I love to hear that laughter*)!

—Justement ce sera mon cadeau (*just it will be my present*)... ce sera comme pour l'eau (*it will be as with the water: “for the water”*)...

—Que veux-tu dire (*what are you trying to say = what do you mean*)?

C'est comme pour l'eau. Celle que tu m'a donnée à boire était comme une musique, à cause de la poulie et de la corde... Tu te rappelles... elle était bonne.

—Bien sûr...

—Tu regarderas, la nuit, les étoiles. C'est trop petit chez moi pour que je te montre où se trouve la mienne. C'est mieux comme ça. Mon étoile, ça sera pour toi une des étoiles. Alors, toutes les étoiles, tu aimeras les regarder... Elles seront toutes tes amies. Et puis je vais te faire un cadeau...

Il rit encore.

—Ah! petit bonhomme, petit bonhomme, j'aime entendre ce rire!

—Justement ce sera mon cadeau... ce sera comme pour l'eau...

—Que veux-tu dire?

—Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes (*/all/ men have the stars which aren't the same = every person has his stars*). Pour les uns (*for some*), qui voyagent (*who travel*), les étoiles sont des guides (*the stars are guides; guider — to guide*). Pour d'autres elles ne sont rien que de petites lumières (*for others they are no more than little lights; lumière, f — light*). Pour d'autres, qui sont savants (*for others, who are scholars*), elles sont des problèmes (*they are problems; problème, m*). Pour mon businessman elles étaient de l'or (*for my businessman they were golden; or, m — gold*). Mais toutes ces étoiles-là (*but all those stars*) elles se taisent (*are silent; se taire — to keep/be silent; to fall/become silent*). Toi (*you = as for you*), tu auras des étoiles comme personne n'en a (*you will have the stars /that/ nobody has*)...

—Que veux-tu dire (*what are you trying to say = what do you mean*)?

—Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes. Pour les uns, qui voyagent, les étoiles sont des guides. Pour d'autres elles ne sont rien que de petites lumières. Pour d'autres, qui sont savants, elles sont des problèmes. Pour mon businessman elles étaient de l'or. Mais toutes ces étoiles-là elles se taisent. Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a...

—Que veux-tu dire?

—Quand tu regarderas le ciel, la nuit (when you look at the sky at night), puisque j'habiterai dans l'une d'elles (as I will be living on one of them), puisque je rirai dans l'une d'elles (as I will be laughing on one of them), alors ce sera pour toi (that it will be for you; *alors — then; /and/ therefore*) comme si riaient toutes les étoiles (as if all the stars were laughing). Tu auras (you will have), toi, des étoiles qui savent rire (stars that can laugh)!

Et il rit encore (and he laughed again).

—Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles. Tu auras, toi, des étoiles qui savent rire!

Et il rit encore.

—Et quand tu seras consolé (when you are comforted/consoled) — on se console toujours (/people/ always find consolation /finally/) — tu seras content de m'avoir connu (you will be content that you have known me; *connaître*). Tu seras toujours mon ami (you will always be my friend). Tu auras envie de rire avec moi (you will want: “have the desire” to laugh with me; *envie, f*). Et tu ouvriras parfois ta fenêtre (and you will sometimes open your window), comme ça (like that = for no particular reason), pour le plaisir (for pleasure)... Et tes amis seront bien étonnés (and your friends will be rather astonished) de te voir rire (to see how you laugh: “see you laughing”) en regardant le ciel (looking up at the sky). Alors tu leur diras (then you will say to them): "Oui, les étoiles, ça me fait toujours rire (yes, the stars, it always makes me laugh)!" Et ils te croiront fou (and they will think you are crazy; *croire — to believe; to think*). Je t'aurai joué un bien vilain tour (I will have played with you a rather nasty trick; *vilain — nasty*)...

Et il rit encore (and he laughed again).

—Ce sera comme si je t'avais donné (*it will be as though I had given you*), au lieu d'étoiles (*instead of the stars*), des tas de petits grelots (*heaps/a great number of little bells; tas, m; grelot, m*) qui savent rire (*that can laugh*)...

—Et quand tu seras consolé (on se console toujours) tu seras content de m'avoir connu. Tu seras toujours mon ami. Tu auras envie de rire avec moi. Et tu ouvriras parfois ta fenêtre, comme ça, pour le plaisir... Et tes amis seront bien étonnés de te voir rire en regardant le ciel. Alors tu leur diras: "Oui, les étoiles, ça me fait toujours rire!" Et ils te croiront fou. Je t'aurai joué un bien vilain tour...  
Et il rit encore.

—Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire...

Et il rit encore. Puis il redevint sérieux (*then he again became serious; devenir — to become; redevenir — to become again*):

—Cette nuit... tu sais... ne viens pas (*tonight...you know...do not come*).

—Je ne te quitterai pas (*I will not leave you*).

—J'aurai l'air d'avoir mal (*I will look as if I were suffering: "have air to feel pain"*)... j'aurai un peu l'air de mourir (*I will look a little as if I were dying*). C'est comme ça (*it is like that*). Ne viens pas voir ça (*do not come to see that*), ce n'est pas la peine (*there is no point: "it is not worth the trouble"*)...

—Je ne te quitterai pas (*I will not leave you*).

Et il rit encore. Puis il redevint sérieux:

—Cette nuit... tu sais... ne viens pas.

—Je ne te quitterai pas.

—J'aurai l'air d'avoir mal... j'aurai un peu l'air de mourir. C'est comme ça. Ne viens pas voir ça, ce n'est pas la peine...

—Je ne te quitterai pas.

Mais il était soucieux (but he was worried/anxious; *souci, m* — worry; anxiety).

—Je te dis ça (I tell you this)... c'est à cause aussi du serpent (it is also because of the snake = it is because of the snake as well). Il ne faut pas qu'il te morde (it shouldn't bite you; *mordre*)... Les serpents, c'est méchant (snakes, they are malicious: "it is malicious"). Ça peut mordre pour le plaisir (they can bite: "it might bite" for pleasure = just for fun)...

—Je ne te quitterai pas (I will not leave you).

Mais quelque chose le rassura (but something reassured him: "made him sure"; *sûr* — sure; *rassurer* — to reassure):

—C'est vrai qu'ils n'ont pas le venin (it is true they have no more venom/poison) pour la seconde morsure (for the second bite)...

Mais il était soucieux.

—Je te dis ça... c'est à cause aussi du serpent. Il ne faut pas qu'il te morde... Les serpents, c'est méchant. Ça peut mordre pour le plaisir...

—Je ne te quitterai pas.

Mais quelque chose le rassura:

—C'est vrai qu'ils n'ont pas le venin pour la seconde morsure...

Cette nuit-là je ne le vis pas se mettre en route (that night I did not see him set out on his way; *route, f*). Il s'était évadé sans bruit (he got away/ran away without making a sound/quietly; *s'évader* — to get away; *bruit, m* — noise). Quand je réussis à le rejoindre (when I succeeded in catching up with him: "joining him"; *réussir* — to achieve; to succeed) il marchait décidé (he was walking decidedly/resolutely; *décider* — to decide), d'un pas rapide (and rapidly: "at a brisk pace"). Il me dit seulement (he said to me merely):

—Ah! tu es là (you are there/here)...

Et il me prit par la main (and he took me by the hand; *prendre*). Mais il se tourmenta encore (but he was still worrying/had some torments; *tourment, m — torment; se tourmenter — to torment*):

—Tu as eu tort (you were wrong: “you had wrong”; *tort, m — wrong; fault*). Tu auras de la peine (you will be sad: “you will have suffering”). J'aurai l'air d'être mort (I will look as if I were dead: “air of a dead /person/”) et ce ne sera pas vrai (but that will not be true)...

Moi je me taisais (but I was silent/I said nothing; *se taire*).

—Tu comprends (you understand). C'est trop loin (it is too far). Je ne peux pas emporter ce corps-là (I can't carry /with me/ this body). C'est trop lourd (it is too heavy).

Moi je me taisais.

Cette nuit-là je ne le vis pas se mettre en route. Il s'était évadé sans bruit. Quand je réussis à le rejoindre il marchait décidé, d'un pas rapide. Il me dit seulement:

—Ah! tu es là...

Et il me prit par la main. Mais il se tourmenta encore:

—Tu as eu tort. Tu auras de la peine. J'aurai l'air d'être mort et ce ne sera pas vrai...

Moi je me taisais.

—Tu comprends. C'est trop loin. Je ne peux pas emporter ce corps-là. C'est trop lourd.

Moi je me taisais.

—Mais ce sera comme une vieille écorce (it will be like an old shell/bark) abandonnée (abandoned; *abandonner — to abandon*). Ce n'est pas triste les vieilles écorces (it is not sad — old shells)...

Moi je me taisais.



Il se découragea un peu (he was a little discouraged/he lost heart a bit; *courage, m — courage; se décourager — to discourage; to lose courage*). Mais il fit encore un effort (but he made one more effort):

—Ce sera gentil (it will be very nice), tu sais (you know). Moi aussi je regarderai les étoiles (I too, I will look at stars). Toutes les étoiles seront des puits (all the stars = *planets* will be wells) avec une poulie rouillée (with a rusty pulley; *se rouiller — to rust; rouille, f — rust*). Toutes les étoiles me verseront à boire (all the stars will give: “pour” me to drink)...

Moi je me taisais.

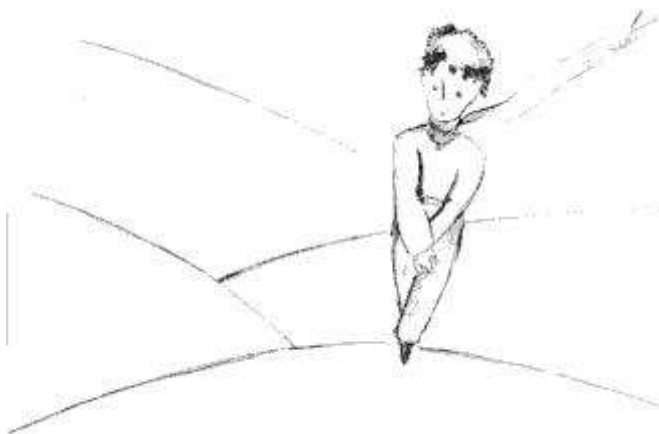
—Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée. Ce n'est pas triste les vieilles écorces...

Moi je me taisais.

Il se découragea un peu. Mais il fit encore un effort:

—Ce sera gentil, tu sais. Moi aussi je regarderai les étoiles. Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles me verseront à boire...

Moi je me taisais.



—Ce sera tellement amusant (it will be so amusing; *amuser — to amuse*)! Tu auras cinq cents millions de grelots (you will have five hundred million bells), j'aurai

cinq cent millions de fontaines (/and/ I will have five hundred million springs of fresh water)...

Et il se tut aussi (and he was also silent; *se taire*), parce qu'il pleurait (because he was crying)...

—C'est là (it is here). Laisse moi faire un pas tout seul (let me make a step by myself: “all alone”).

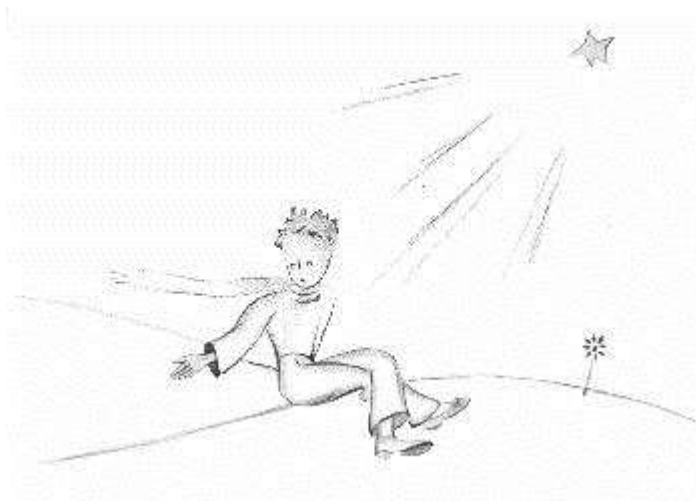
Et il s'assit parce qu'il avait peur (and he sat down because he was afraid: “had fear”; *s'asseoir*).

—Ce sera tellement amusant! Tu auras cinq cents millions de grelots, j'aurai cinq cent millions de fontaines...

Et il se tut aussi, parce qu'il pleurait...

—C'est là. Laisse moi faire un pas tout seul.

Et il s'assit parce qu'il avait peur.



Il dit encore (then he said again):

—Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable (you know... my flower... I am responsible for it/her; *responsable* — *responsible*)! Et elle est tellement faible (and she is so weak; *faible* — *weak*)! Et elle est tellement naïve (and she is so naïve; *naïf* — *naïve*). Elle a quatre épines de rien du tout (she has only four poor thorns:

“thorns of nothing at all”) pour la protéger contre le monde (to protect herself against the world = against all)...

Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout (I sat down because I was not able to stand any longer). Il dit (he said):

—Voilà (there now)... C'est tout (that is all)...

Il dit encore:

—Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable! Et elle est tellement faible! Et elle est tellement naïve. Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde...

Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout. Il dit:

—Voilà... C'est tout...

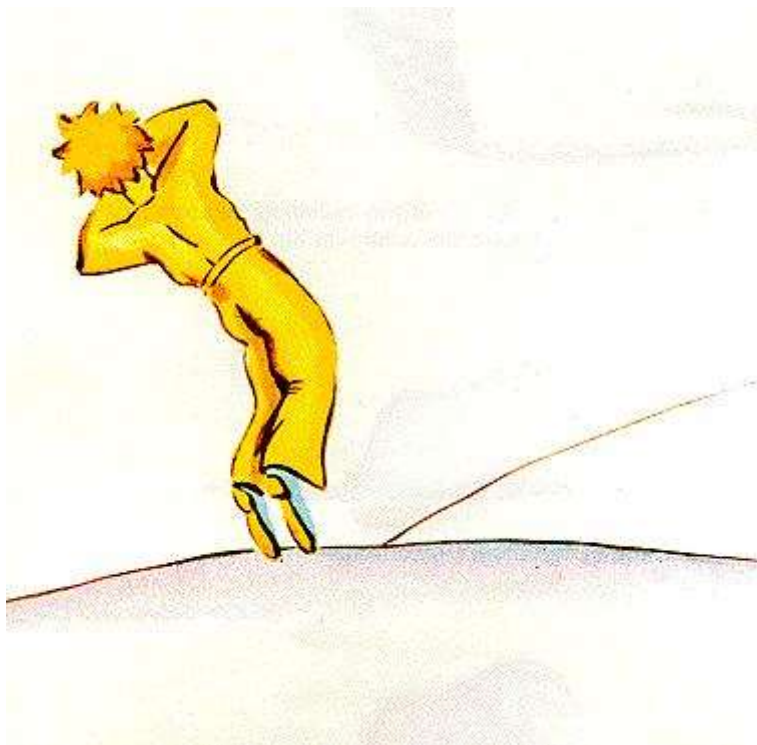
Il hésita encore un peu (he hesitated a little), puis se releva (then he got up again).

Il fit un pas (he took: “made” a /another/ step). Moi je ne pouvais pas bouger (/whereas/ I could not move).

Il n'y eut rien (there was nothing) qu'un éclair jaune (but: “as” a yellow flash of lightning) près de sa cheville (near his ankle). Il demeura un instant immobile (he remained motionless for an instant). Il ne cria pas (he did not cry out; crier). Il tomba doucement (he fell gently/slowly) comme tombe un arbre (as a tree falls). Ça ne fit même pas de bruit (there was no noise), à cause du sable (because of the sand).

Il hésita encore un peu, puis se releva. Il fit un pas. Moi je ne pouvais pas bouger.

Il n'y eut rien qu'un éclair jaune près de sa cheville. Il demeura un instant immobile. Il ne cria pas. Il tomba doucement comme tombe un arbre. Ça ne fit même pas de bruit, à cause du sable.



## XXVII

Et maintenant (and now), bien sûr (of course), ça fait six ans déjà (six years have past already: “this already makes six years”)... Je n'ai jamais encore raconté cette histoire (I have never yet told this story). Les camarades qui m'ont revu (my friends/comrades who saw me again /on my return/; revoir) ont été bien contents de me revoir vivant (were content to see me alive). J'étais triste (I was sad) mais je leur disais (but I told them): C'est la fatigue (it is tiredness = I am tired)...

Et maintenant, bien sûr, ça fait six ans déjà... Je n'ai jamais encore raconté cette histoire. Les camarades qui m'ont revu ont été bien contents de me revoir vivant. J'étais triste mais je leur disais: C'est la fatigue...

Maintenant je me suis un peu consolé (now I am consoled a little). C'est à dire (that is: "this say")... pas tout à fait (not entirely: "not really"). Mais je sais bien qu'il est revenu à sa planète (but I know well = *for sure* that he did go back to his planet; *revenir*), car, au lever du jour, je n'ai pas retrouvé son corps (because in the rising of the day/at daybreak I did not find his body; *retrouver* — *to retrieve*; *to rediscover*; *to recover*). Ce n'était pas un corps tellement lourd (it was not that heavy his body = it was not such a heavy body /after all/)... Et j'aime la nuit écouter les étoiles (and at night I love to listen to the stars). C'est comme cinq cent millions de grelots (it is like five hundred million little bells)...

Maintenant je me suis un peu consolé. C'est à dire... pas tout à fait. Mais je sais bien qu'il est revenu à sa planète, car, au lever du jour, je n'ai pas retrouvé son corps. Ce n'était pas un corps tellement lourd... Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cent millions de grelots...

Mais voilà qu'il se passe (but here happens) quelque chose d'extraordinaire (something extraordinary). La muselière que j'ai dessinée pour le petit prince (the muzzle I drew for the little prince), j'ai oublié d'y ajouter (I forgot to add there) la courroie de cuir (a leather strap; *cuir, m* — *leather*)! Il n'aura jamais pu (he will never have been able; *pouvoir*) l'attacher au mouton (to fasten it on the sheep: "to tie it to the sheep"). Alors je me demande (so now I keep wondering /myself/): "Que s'est-il passé sur sa planète (what happened on his planet)? Peut-être bien (perhaps/quite possible) que le mouton a mangé la fleur (the sheep has eaten the flower)..."

Mais voilà qu'il se passe quelque chose d'extraordinaire. La muselière que j'ai dessinée pour le petit prince, j'ai oublié d'y ajouter la courroie de cuir! Il n'aura

jamais pu l'attacher au mouton. Alors je me demande: "Que s'est-il passé sur sa planète? Peut-être bien que le mouton a mangé la fleur..."

Tantôt je me dis (at one time I say to myself): "Sûrement non (surely not)! Le petit prince enferme sa fleur (the little prince shuts/locks his flower) toutes les nuits (every night: "all nights") sous son globe de verre (under his glass globe), et il surveille bien son mouton (and he watches over his sheep very well; *surveiller* — to watch; *veiller* — to keep watch/vigil)..." Alors je suis heureux (then I am happy). Et toutes les étoiles rient doucement (and all the stars laugh quietly).

Tantôt je me dis: "Sûrement non! Le petit prince enferme sa fleur toutes les nuits sous son globe de verre, et il surveille bien son mouton..." Alors je suis heureux. Et toutes les étoiles rient doucement.

Tantôt je me dis (at one time I say to myself): "On est distrait (one is absent-minded) une fois ou l'autre (at times: "at one time or another"), et ça suffit (and that is suffice; *suffire* — *suffice*)! Il a oublié, un soir, le globe de verre (he forgot one evening the glass globe), ou bien le mouton est sorti (or the sheep got out; *sortir*) sans bruit (quietly; *bruit, m*) pendant la nuit (at night: "overnight/in the night")..." Alors les grelots se changent tous en larmes (then all the bells are transformed into: "get changed to" tears; *larme, f*)!...

Tantôt je me dis: "On est distrait une fois ou l'autre, et ça suffit! Il a oublié, un soir, le globe de verre, ou bien le mouton est sorti sans bruit pendant la nuit..." Alors les grelots se changent tous en larmes!...

C'est là un bien grand mystère (here then: "it is here/there" is a great mystery).

Pour vous qui aimez aussi le petit prince (for you who also love the little prince),

comme pour moi (as for me), rien de l'univers (nothing in the universe; *univers, m*) n'est semblable (can be similar = be the same) si quelque part (if somewhere), on ne sait où (we do not know where: “they/you do not know where”), un mouton que nous ne connaissons pas (a sheep that we do not know) a, oui ou non, mangé une rose (has — yes or no — eaten a rose)...

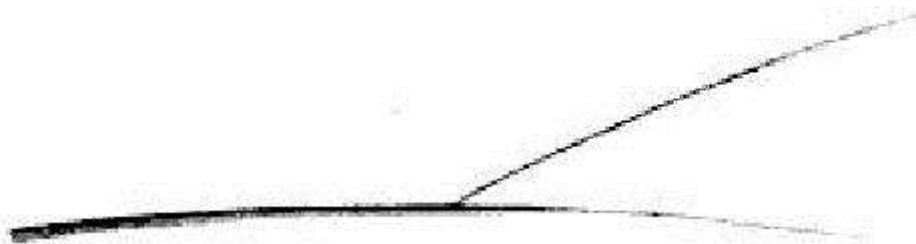
C'est là un bien grand mystère. Pour vous qui aimez aussi le petit prince, comme pour moi, rien de l'univers n'est semblable si quelque part, on ne sait où, un mouton que nous ne connaissons pas a, oui ou non, mangé une rose...

Regardez le ciel (look up at the sky). Demandez-vous (ask yourselves): le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur (has the sheep eaten the flower or hasn't)? Et vous verrez comme tout change (and you will see how everything changes)...

Et aucune grande personne (and no grown-up/adult) ne comprendra jamais (will ever understand) que ça a tellement d'importance (that it has so much importance = that it is a matter of so much importance; *importance, f; important — important*)!

Regardez le ciel. Demandez-vous: le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur? Et vous verrez comme tout change...

Et aucune grande personne ne comprendra jamais que ça a tellement d'importance!



Ça c'est pour moi, le plus beau et le plus triste paysage du monde (this is to me the loveliest and saddest landscape in the world). C'est le même paysage (it is the same landscape) que celui de la page précédente (as that on the previous/preceding page), mais je l'ai dessiné une fois encore (but I have drawn it again) pour bien vous le montrer (to show it to you properly). C'est ici que le petit prince a apparu sur terre (it is here that the young prince appeared on Earth; *apparaître*), puis disparu (/and/ then disappeared; *disparaître*).

*Ça c'est pour moi, le plus beau et le plus triste paysage du monde. C'est le même paysage que celui de la page précédente, mais je l'ai dessiné une fois encore pour bien vous le montrer. C'est ici que le petit prince a apparu sur terre, puis disparu.*

Regardez attentivement ce paysage (look attentively at this view /landscape/) afin d'être sûrs de le reconnaître (to be sure to recognize it), si vous voyagez un jour en Afrique (if you travel one day in Africa), dans le désert (in the desert). Et, s'il vous arrive de passer par là (and if you should come upon to pass here), je vous en



supplie (I plead you about this), ne vous pressez pas (do not hurry), attendez un peu (wait a bit; *attendre*) juste sous l'étoile (under: “exactly” the star)! Si alors un enfant vient à vous (if then a child comes up to you; *venir*), s'il rit (if he laughs; *rire*), s'il a les cheveux d'or (if he has golden hair), s'il ne répond pas quand on l'interroge (if he does not answer when he is questioned; *répondre*), vous devinerez bien qui il est (you will guess who he is). Alors soyez gentils (then be so kind: “nice”)! Ne me laissez pas tellement triste (do not leave me so sad): écrivez-moi vite qu'il est revenu (send word/write to me quickly that he has come back; *écrire*; *revenir*)...

*Regardez attentivement ce paysage afin d'être sûrs de le reconnaître, si vous voyagez un jour en Afrique, dans le désert. Et, s'il vous arrive de passer par là, je vous en supplie, ne vous pressez pas, attendez un peu juste sous l'étoile! Si alors un enfant vient à vous, s'il rit, s'il a les cheveux d'or, s'il ne répond pas quand on l'interroge, vous devinerez bien qui il est. Alors soyez gentils! Ne me laissez pas tellement triste: écrivez-moi vite qu'il est revenu...*